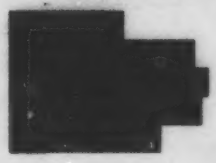
Labour Canada Travail Canada

# 1990

ANNUAL REVIEW



REVUE ANNUELLE

Labour Canada
Travail Canada

Published by authority of the
Minister of Labour, Government of Canada.
Additional copies may be obtained from:
Publications Distributions Centre
Labour Canada
Ottawa K1A 0J2
(819) 994-0543
Labour Canada Catalogue Number
L109-0818/90B
© Minister of Supply and
Services Canada 1990
Printed in Canada

*Printed on paper of recycled fibre*

Publié en vertu de l'autorisation
du ministre du Travail, gouvernement
du Canada
Pour obtenir d'autres exemplaires,
veuillez communiquer avec le Centre de
distribution des publications
Travail Canada
Ottawa K1A 0J2
(819) 994-0543
N° de catalogue de Travail Canada
L109-0818/90B
© Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1990
Imprimé au Canada

Canada

In this 90th anniversary year of Labour Canada, and my second year as Minister of Labour, I am pleased to present this review of the activities and achievements of the department against the historical perspective of the eventful century during which it has grown and developed. Throughout its history, the department has played a major role in support of the men and women in the Canadian work force. From the full implementation of the Program for Older Worker Adjustment and the Non-Smokers' Health Act to the lessening of government intervention in the collective bargaining process, the department's collaboration with its partners at all levels has achieved notable success in the past year. I am proud to be associated with Labour Cana-

JEAN CORBEIL

En cette année marquant le 90e anniversaire de Travail Canada, et ma deuxième année comme Ministre du Travail, je suis heureux de présenter cette revue des activités du ministère, avec comme toile de fond une vue panoramique du siècle au cours duquel il prit son essor. Tout au long de son histoire, le ministère a joué un rôle primordial auprès des travailleurs et travailleuses canadiens. Le programme d'adaptation pour les travailleurs âgés, la loi sur la santé des non-fumeurs ainsi que le peu d'intervention gouvernementale dans les négociations collectives sont des exemples du succès qu'a connu le ministère cette année sur le plan de la collaboration avec ses partenaires. Je suis fier d'être de Travail Canada et de son

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5 | 90 years of change & progress | 90 années de changement et de progrès | 5 |
| 41 | Diary 1991 | Agenda 1991 | 41 |
| 57 | Annual Review 1990 | Revue annuelle 1990 | 57 |
| 63 | Policy Program | Le Programme des politiques | 63 |
| 73 | Federal Mediation and Conciliation Service | Le Service fédéral de médiation et de conciliation | 73 |
| 77 | Operations | Les Opérations | 77 |
| 87 | Regions | Les Régions | 87 |
| 97 | Management Systems and Services | Les Systèmes et Services de gestion | 97 |
| 99 | Human Resources and Management Consulting Branch | La Direction générale des ressources humaines et du conseil à la gestion | 99 |
| 101 | Communications Directorate | La Direction des communications | 101 |
| 103 | Farewell | Adieux | 103 |

90 YEARS OF
CHANGE &
PROGRESS

90 ANNÉES DE
CHANGEMENT ET DE
PROGRÈS

# 1900

VANITY PLAYS LURID TRICKS WITH OUR MEMORY. — JOSEPH CONRAD

**19 00**

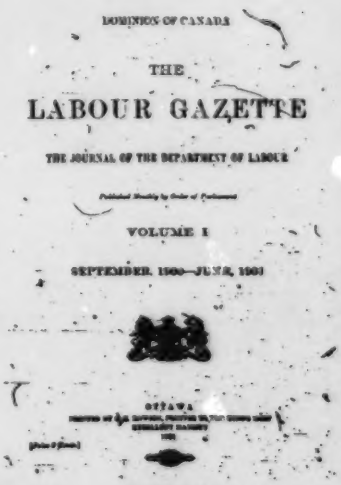
AU COMMENCEMENT ÉTAIT LE CALEMBOUR. — SAMUEL BECKETT

LABOUR'S FIRST OFFICES WERE ABOVE MOLSON'S BANK AT 14 METCALFE STREET, OTTAWA.

LES PREMIERS BUREAUX DU MINISTÈRE DU TRAVAIL SE TROUVAIENT AU-DESSUS DE LA BANQUE MOLSON AU 14, RUE METCALFE, OTTAWA.

Boxer Rebellion in China. ¶ British Labour Party founded. ¶ Conciliation Act establishes a department to conciliate industrial disputes and publish information on working conditions. Postmaster General William Mulock, Minister responsible, appoints William Lyon Mackenzie King as Deputy Minister and only employee; expenses for the year, $27,393.45. ¶ Canadian R.A. Fessenden first transmits human voice on radio waves. ¶ Count von Zeppelin builds first rigid airship, the Zeppelin I. ¶ Philosopher Friedrich Nietzsche dies.

Insurrection des Boxers en Chine. ¶ Fondation du parti travailliste en Grande-Bretagne. ¶ L'*Acte de conciliation* crée un ministère pour régler les conflits industriels et publier des renseignements sur les conditions de travail. Le ministre des Postes William Mulock est chargé du nouveau ministère et en nomme William Lyon Mackenzie King sous-ministre et unique employé; les dépenses de l'année s'élèvent à 27 393.45 $. ¶ Le Canadien R.A. Fessenden est le premier à diffuser la voix humaine sur les ondes de la radio. ¶ Le comte von Zeppelin construit le premier dirigeable rigide, le Zeppelin I. ¶ Mort du


DOMINION OF CANADA

THE

LABOUR GAZETTE

THE JOURNAL OF THE DEPARTMENT OF LABOUR

VOLUME I

SEPTEMBER, 1900—JUNE, 1901

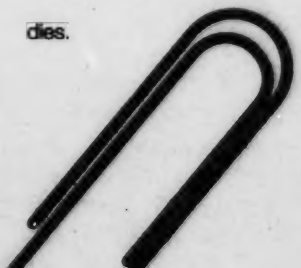
OTTAWA

FIRST LABOUR GAZETTE PUBLISHED

PREMIÈRE ÉDITION DE LA GAZETTE DU TRAVAIL

PATENT ISSUED FOR THE PAPER CLIP

ÉMISSION D'UN BREVET POUR LE TROMBONE



**THE PAST IS BUT THE BEGINNING OF A BEGINNING, AND ALL THAT IS AND HAS BEEN IS BUT THE TWILIGHT OF A DAWN. — H.G. WELLS**

**1901**

**NOUS LANÇONS UN APPEL D'ÊTRES HUMAINS À ÊTRE HUMAINS. RAPPELEZ-VOUS VOTRE HUMANITÉ ET OUBLIEZ LE RESTE. — ALBERT EINSTEIN**

MARCONI

Marconi receives first trans-Atlantic telegraph message at Signal Hill, St. John's, Newfoundland, using a kite to raise his antenna high enough to receive signal from England. The feat proves that radio can be used for long-distance communication. ¶ First electric typewriter is made. ¶ Anarchist assassinates U.S. President McKinley in Buffalo, N.Y. ¶ Roentgen receives Nobel Prize for discovery of X-rays. ¶ England's Queen Victoria dies, ending 63 year reign.

Marconi reçoit à Signal Hill, à Saint-Jean de Terre-Neuve, le premier message transatlantique télégraphié, en se servant d'un cerf-volant pour élever son antenne assez haut pour capter le signal provenant de l'Angleterre. L'exploit prouve que la radio peut servir aux communications à longue distance. ¶ Fabrication de la première machine à écrire électrique. ¶ Un anarchiste assassine le président McKinley des É.-U. à Buffalo, N.-Y. ¶ Röntgen reçoit le Prix Nobel pour la découverte des rayons X. ¶ Mort de la reine Victoria d'Angleterre après 63 années de règne.

**THE PHILOSOPHIES OF ONE AGE HAVE BECOME THE ABSURDITIES OF THE NEXT, AND THE FOOLISHNESS OF YESTERDAY HAS BECOME THE WISDOM OF TOMORROW. — SIR WILLIAM OSLER**

**1902**

**MON PAYS CE N'EST PAS UN PAYS, C'EST L'ENVERS D'UN PAYS QUI N'ÉTAIT NI PAYS NI PATRIE, MA CHANSON N'EST PAS MA CHANSON, C'EST MA VIE. — GILLES VIGNEAULT**

Germany, Austria-Hungary and Italy form the Triple Alliance. ¶ Lord Kitchener accepts surrender of Boers at Pretoria to end the Boer War; South Africa remains a British colony. ¶ U.S. navy uses first radio telephones to communicate between ships. ¶ First trans-Pacific telephone cable laid between Australia, New Zealand and Canada. ¶ Writer Emile Zola dies.

L'Allemagne, l'Autriche-Hongrie et l'Italie forment la Triple-Alliance. ¶ Lord Kitchener accepte la reddition des Boers à Prétoria pour mettre fin à la Guerre des Boers : l'Afrique du Sud reste colonie britannique. ¶ La marine américaine se sert pour la première fois des radiotéléphones pour permettre aux bateaux de communiquer entre eux. ¶ Pose du premier câble téléphonique transpacifique reliant l'Australie, la Nouvelle-Zélande et le Canada. ¶ Mort de l'écrivain Émile Zola.

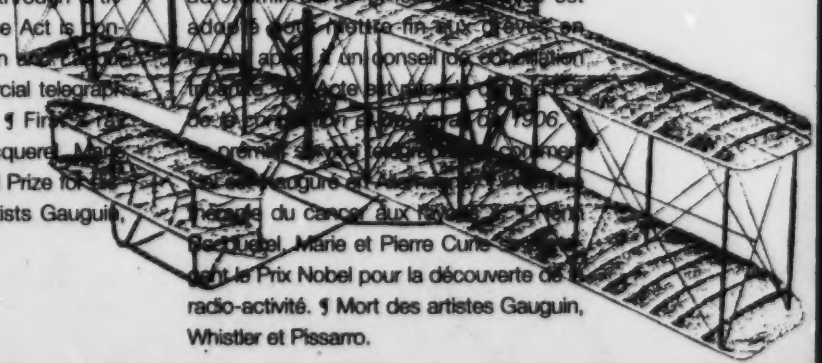
**LACK OF MONEY IS THE ROOT OF ALL EVIL — GEORGE BERNARD SHAW**

**1903**

**DANS LE DOUTE, DITES LA VÉRITÉ. — MARK TWAIN**

First powered flight, by Wilbur and Orville Wright at Kitty Hawk. ¶ Ford Motor Company produces the first mass-produced cars on its assembly line. ¶ The Railway Labour Disputes Act is passed to help end strikes through a tripartite conciliation board. The Act is consolidated into the Conciliation Act in 1906. ¶ First commercial telegraph service opens in Germany. ¶ First [illegible] cancer therapy. ¶ Henri Becquerel, Marie and Pierre Curie share Nobel Prize for the discovery of radioactivity. ¶ Artists Gauguin, Whistler and Pissarro die.

Les frères Wilbur et Orville Wright réussissent le premier vol en avion à moteur à Kitty Hawk. ¶ La Ford Motor Company produit ses premières voitures fabriquées en série sur sa chaîne de montage. ¶ [illegible] *à l'effet de faciliter l'accommodement des différends entre les compagnies de chemins de fer et leurs employés* est adopté afin de mettre fin aux grèves en [illegible] à un conseil de conciliation tripartite. [illegible] est refondu dans la Loi de 1906 [illegible] premier service [illegible] commercial [illegible] Allemagne. [illegible] du cancer aux [illegible] Henri Becquerel, Marie et Pierre Curie [illegible] le Prix Nobel pour la découverte de la radio-activité. ¶ Mort des artistes Gauguin, Whistler et Pissarro.



**1904**

THE TWENTIETH CENTURY SHALL BE THE CENTURY OF CANADA AND OF CANADIAN DEVELOPMENT.
— SIR WILFRID LAURIER

Britain and France form military alliance called the Entente Cordiale. ¶ Work begins on the Panama Canal. ¶ Trans-Siberian railway completed. ¶ French government passes "advanced" labour legislation limiting regular working hours to 10 hours per day. ¶ Writer Anton Chekhov and composer Anton Dvorak die.

ON PARLE ENCORE DE LA FÉMINITÉ COMME D'UNE MALADIE. — NELLIE MCCLUNG

La Grande-Bretagne et la France forment une alliance militaire appelée l'Entente cordiale. ¶ Début des travaux du canal de Panama. ¶ Achèvement du chemin de fer transsibérien. ¶ Le gouvernement français passe une loi du travail «d'avant-garde» pour limiter à 10 heures par jour l'horaire normal du travail. ¶ Mort de l'écrivain Anton Tchékhov et du compositeur Anton Dvorák.

**1905**

BY FAR THE MOST DANGEROUS FOE WE HAVE TO FIGHT IS APATHY.
— SIR WILLIAM OSLER

Widespread strikes and unrest lead to revolution in Russia. The Czar agrees to establish a parliament (Duma), but few reforms result. Meanwhile Japan defeats Russia in the Pacific and sinks its fleet. ¶ Alberta and Saskatchewan become Canada's eight and ninth provinces. ¶ Albert Einstein's first published papers on relativity and quantum theory upend the way scientists think about the universe.

CERTAINS PAYS SONT FORTS EN HISTOIRE, NOUS, NOUS SOMMES FORTS EN GÉOGRAPHIE. — WILLIAM LYON MACKENZIE

L'action conjuguée des grèves générales et de l'agitation sociale conduit à la révolution en Russie. Le tsar accepte d'établir un parlement (la Douma) dont ne sortent que peu de réformes. Entre-temps, le Japon fait subir la défaite à la Russie dans le Pacifique et coule sa flotte. ¶ L'Alberta et la Saskatchewan deviennent respectivement la huitième et la neuvième province du Canada. ¶ Les premiers écrits d'Albert Einstein qui paraissent sur la relativité et la théorie des quanta bouleversent la façon dont les scientifiques conçoivent l'univers.

ALBERT EINSTEIN

FIRST ELECTRIC LIGHT BULBS SOLD COMMERCIALLY

LES PREMIÈRES AMPOULES ÉLECTRIQUES SONT SUR LE MARCHÉ

**1906**

TO FEW IT HAS BEEN GIVEN TO SEE THINGS AS THEY ARE, TO KNOW THAT NO OPINION IS ALTOGETHER RIGHT, NO PURPOSE ALTOGETHER LAUDABLE, AND NO CALAMITY ALTOGETHER DEPLORABLE.
— STEPHEN LEACOCK

Conciliation and Labour Act passed. ¶ The Lord's Day Act establishes Sunday as a day of rest for most Canadian workers. ¶ Fessenden makes first radio broadcast, a Christmas Eve recital. ¶ Radio technology advances with the invention of the carborundum crystal and vacuum tube. ¶ Playwright Henrik Ibsen and artist Paul Cézanne die.

LA TRADUCTION A CELA DE BON, C'EST QUE SI UN OUVRAGE NE NOUS SEMBLE PAS À LA HAUTEUR DE SA RÉPUTATION, ON A TOUJOURS LA CONSOLATION DE SE DIRE QUE ÇA DOIT ÊTRE MAGNIFIQUE DANS L'ORIGINAL. — OCTAVE CRÉMAZIE

Adoption de la *Loi de la conciliation et du travail*. ¶ La *Loi sur le dimanche* porte que le dimanche est jour de repos pour la plupart des travailleurs canadiens. ¶ Radiodiffusion de la toute première émission, un récital de la veille de Noël. ¶ La radiotechnologie progresse avec l'invention du cristal de carbone et du tube à vide. ¶ Mort de l'auteur dramatique Henrick Ibsen et du peintre Paul Cézanne.

**1907**

THE ENGLISH-SPEAKING CANADIANS PROTEST THAT THEY WILL NEVER BECOME AMERICANS — THEY ARE ALREADY AMERICANS WITHOUT KNOWING IT! — SAMUEL E. MOFFETT

The Industrial Disputes Investigation Act is passed. Considered a model law by many countries, it requires that disputes be referred to a three-person conciliation board representing employer, workers and the public before a legal strike or lockout can begin. ¶ Radio navigation for aircraft is introduced.¶ Tissue cultures used for the first time in medical research. ¶ Hundreds die in mine disasters in Germany and Japan.

QUOI QU'ELLE FASSE, LA FEMME DOIT LE FAIRE DEUX FOIS MIEUX QUE L'HOMME AFIN QU'ON EN PENSE AUTANT DE BIEN. HEUREUSEMENT, CE N'EST PAS DIFFICILE. — CHARLOTTE WHITTON

Adoption de la *Loi sur les enquêtes en matière de différends industriels*. Beaucoup de pays la considèrent comme une loi modèle. Elle prévoit que les différends seront renvoyés à un conseil de conciliation de trois personnes représentant l'employeur, les travailleurs et le public avant qu'une grève ou un lock-out soient légalement permis. ¶ Début de la radionavigation pour les avions. ¶ La recherche médicale utilise pour la première fois la culture des tissus. ¶ Des catastrophes minières causent la mort de centaines de personnes en Allemagne et au Japon.

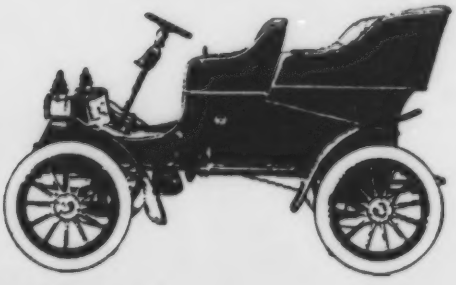
**1908**

NO ONE WHO HAS A FRIEND CAN BE ALTOGETHER AT WAR WITH THE WORLD. — NELLIE MCCLUNG

U.S. army officer is world's first airplane crash fatality. ¶ X-rays first used to diagnose stomach ulcer. ¶ Ernest Rutherford wins Nobel Prize for study of atomic structure. ¶ Six blacks lynched in Texas.

MA RECETTE POUR VIVRE : MÉRITER LE SUCCÈS PLUTÔT QU'Y PARVENIR. — LESTER B. PEARSON

Un officier de l'armée américaine meurt dans le premier accident mondial de l'aviation. ¶ Les rayons X servent pour la première fois à diagnostiquer l'ulcère d'estomac. ¶ Ernest Rutherford reçoit le Prix Nobel pour son étude de la structure de l'atome. ¶ Lynchage de six Noirs au Texas.



FORD'S MODEL T IS THE FIRST RELIABLE, INEXPENSIVE AUTOMOBILE FOR THE MASSES

LA FORD T, PREMIÈRE AUTOMOBILE À LA PORTÉE DE TOUS

**1909**

THE COST OF LIBERTY IS LESS THAN THE PRICE OF REPRESSION. — W.E.B. DU BOIS

Alexander Graham Bell's *Silver Dart*, piloted by J.A.W. MacCurdy, makes the first powered airplane flight in the British Empire, at Baddeck, Nova Scotia. ¶ The Labour Department Act establishes a separate cabinet portfolio for labour. Mackenzie King is named Minister; the department moves to new offices in the Regal Building, O'Connor and Queen Street. ¶ Commander Peary is first man to reach the North Pole. ¶ The first radio talk is broadcast. The subject: women's suffrage. ¶ Marconi wins the Nobel Prize for development of radio.

L'HUMANITÉ N'AVANCE QU'À TRAVERS LES SYMBOLES — KNUT HAMSUN

Le *Silver Dart* d'Alexander Graham Bell, piloté par J.A.W. MacCurdy, est le premier avion à moteur à voler dans l'Empire britannique, à Baddeck, Nouvelle-Écosse. ¶ La *Loi sur le ministère du Travail* établit un portefeuille séparé du Cabinet pour le travail. Mackenzie King est nommé ministre du Travail; le Ministère emménage dans ses nouveaux bureaux de l'édifice Regal, à l'angle des rues O'Connor et Queen. ¶ Le Commandant Peary est le premier homme à atteindre le pôle Nord. ¶ Première causerie radiodiffusée : elle a pour thème le vote des femmes. ¶ Marconi reçoit le Prix Nobel pour les progrès de la radiotechnique.

**1910**

MISFORTUNES OFTEN PUT US WISE TO OUR OWN CARELESSNESS. — "EYE OPENER BOB" EDWARDS

Marie Curie isolates radium. ¶ France continues to lead in labour legislation, introducing the first maternity leave. ¶ Canadian Navy established. ¶ Combines Investigation Act passed to restrict unfair business practices of monopolies; its administration is transferred from Labour to Justice in 1945. ¶ First commercial sale of radios. ¶ Commercial Zeppelin airship routes operate between major German cities. ¶ Writers Leo Tolstoy and Mark Twain die.

L'INTERDÉPENDANCE NOUVELLE QU'IMPOSE L'ÉLECTRONIQUE RECRÉE LE MONDE À L'IMAGE D'UN VILLAGE GLOBAL. — MARSHALL MCLUHAN

Marie Curie isole le radium. ¶ La France reste à l'avant-garde de la législation du travail en accordant le premier congé de maternité. ¶ Établissement de la marine canadienne. ¶ Adoption de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* pour limiter les pratiques commerciales et industrielles injustes des monopoles; son administration passe du ministère du Travail à celui de la Justice en 1945. ¶ Première vente commerciale de postes de radio. ¶ Des routes commerciales sont en service entre les principales villes allemandes pour les dirigeables Zeppelin. ¶ Mort des écrivains Léon Tolstoï et Mark Twain.

**1911**

I AM MYSELF AND WHAT IS AROUND ME, AND IF I DO NOT SAVE IT, IT SHALL NOT SAVE ME. — ORTEGA Y GASSET

Revolution in China; child emperor abdicates and a republic is proclaimed with Sun Yat-sen as president. ¶ British police quell widespread labour violence. ¶ Canada now has 133,132 union members.

TOUT LE MONDE EST EN FAVEUR D'ÉCONOMIES GÉNÉRALES ET DE DÉPENSES PARTICULIÈRES. — SIR ANTHONY EDEN

Révolution en Chine : l'empereur enfant abdique et la république est proclamée avec Sun Yat-sen comme président. ¶ La police britannique apaise la violence généralisée des travailleurs. ¶ Le Canada a maintenant 133 132 travailleurs syndiqués.

**1912**

THERE ARE ONLY TWO OR THREE HUMAN STORIES, AND THEY GO ON REPEATING THEMSELVES AS FIERCELY AS IF THEY HAD NEVER HAPPENED BEFORE. — WILLA CATHER

The *Titanic*, declared unsinkable, strikes an iceberg off Newfoundland and sinks on its maiden voyage; 1,513 die. ¶ SOS adopted as universal distress signal. ¶ *Labour Organization in Canada* first published. ¶ Labour Department opens its first regional office, in Vancouver. ¶ Vitamins are identified as vital components of food. ¶ Norwegian explorer Roald Amundsen beats Captain Scott in race to the South Pole.

LES CHOSES QUE NOUS NOUS DISONS SONT VRAIES, CE SONT NOS VISÉES TORTUEUSES, NOS CHOIX DE MOTS QUI LES RENDENT CRIMINELLES. — MARGARET ATWOOD

Le *Titanic*, qu'on disait insubmersible, heurte un iceberg au large de Terre-Neuve et coule lors de sa traversée inaugurale, causant 1 513 pertes de vie. ¶ SOS est adopté comme signal de détresse universel. ¶ Première parution de *Labour Organization in Canada*. ¶ Le ministère du Travail ouvre son premier bureau régional à Vancouver. ¶ Les vitamines sont reconnues comme des composantes vitales des aliments. ¶ L'explorateur norvégien Roald Amundsen bat le capitaine Scott dans la course au pôle Sud.

TRUE SCIENCE TEACHES, ABOVE ALL, TO DOUBT AND BE IGNORANT. — MIGUEL DE UNAMUNO

**1913**

L'INDIVIDUALISME EST COMME LE VENT QUI ANIME UN BRASIER, MAIS QUI ÉTEINT UNE CHANDELLE. — ÉTIENNE PARENT

Britain introduces health insurance system. ¶ The first ship passes through the Panama Canal. ¶ Zipper perfected. ¶ Albert Schweitzer opens his hospital in Africa. ¶ Charlie Chaplin stars in his first film.

La Grande-Bretagne introduit le régime de l'assurance-maladie. ¶ Un premier navire traverse le canal de Panama. ¶ La fermeture éclair est mise au point. ¶ Albert Schweitzer ouvre son hôpital en Afrique. ¶ Charlie Chaplin tourne son premier film.

CHARLIE CHAPLIN

IF DEMOCRACY IS RIGHT, WOMEN SHOULD HAVE IT. IF IT ISN'T, MEN SHOULDN'T. — MAY CLENDENAN

**1914**

JE NE SUIS PAS ANTI-AMÉRICAIN, MAIS SIMPLEMENT PRO-CANADIEN. — JOHN DIEFENBAKER

Austrian Archduke Ferdinand is assassinated, setting off a crisis that leads to the First World War. When Germany declares war and invades France, Britain comes to the aid of its ally. Canada, as part of the Empire, is automatically at war; the government passes the War Measures Act.

L'assassinat de l'archiduc Ferdinand d'Autriche déclenche une crise qui mène à la Première Guerre mondiale. Quand l'Allemagne déclare la guerre et envahit la France, la Grande-Bretagne se porte au secours de son alliée. Le Canada, en tant que membre de l'Empire, se trouve automatiquement en guerre; le gouvernement passe la *Loi des mesures de guerre*.

TO YOU FROM FAILING HANDS WE THROW THE TORCH; BE YOURS TO HOLD IT HIGH. — JOHN MCCRAE

**1915**

QUELS MISÉRABLES NOUS SERIONS, SI NOUS N'ÉTIONS PAS FIERS DE NOS ANCÊTRES ! — LAURE CONAN

Germany first to use poison gas in battle; Canadian troops are gassed at Ypres, France. ¶ Thousands of British Empire troops killed in defeat at Gallipoli. ¶ U.S. Congress rejects Bill for Women's Suffrage. ¶ Sonar invented to help ships detect and avoid icebergs. ¶ First trans-Atlantic radio-telephone transmission.

L'Allemagne est le premier pays à utiliser les gaz toxiques au combat; les troupes canadiennes sont gazées à Ypres, en France. ¶ Des milliers de soldats des troupes de l'Empire britannique sont tués dans la défaite de Gallipoli. ¶ Le Congrès américain rejette le projet de loi sur le vote des femmes. ¶ Invention du sonar pour aider les navires à détecter et à éviter les icebergs. ¶ Première transmission transat-

**1916**

THE RAILWAY FOUND CANADA SCARCELY A GEOGRAPHIC EXPRESSION AND MADE IT A NATION. — O.D. SKELTON

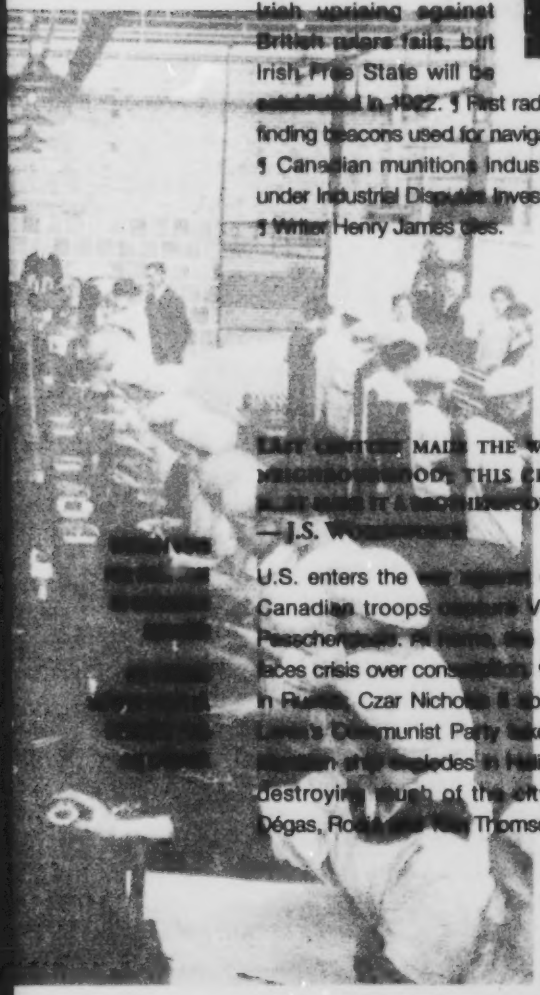
N'ÉTEINS PAS LE BRANDON QUI FUME SI TU N'AS FEUX QUI MIEUX ÉCLAIRENT. — HENRIK IBSEN

CANADA'S PARLIAMENT BUILDING DESTROYED BY FIRE

LE PARLEMENT CANADIEN EST DÉTRUIT PAR LE FEU

Casualties in Battle of Verdun estimated at 600,000; over one million die in Battle of the Somme. ¶ Germans raid Paris with Zeppelins. ¶ Irish uprising against British rulers fails, but Irish Free State will be established in 1922. ¶ First radio direction-finding beacons used for navigation at sea. ¶ Canadian munitions industry brought under Industrial Disputes Investigation Act. ¶ Writer Henry James dies.

On estime à 600 000 le nombre de ceux qui sont morts dans la bataille de Verdun; plus d'un million meurent dans la bataille de la Somme. ¶ Les Allemands font un raid sur Paris avec leurs Zeppelins. ¶ Le soulèvement irlandais contre les dirigeants britanniques échoue, mais l'État libre d'Irlande sera établi en 1922. ¶ Les premiers radiogoniomètres sont utilisés en navigation maritime. ¶ L'industrie canadienne des munitions est placée sous l'autorité de la *Loi sur les enquêtes en matière de différends industriels*. ¶ Mort de l'écrivain Henry James.



**1917**

LIBERTY CENTURY MADE THE WORLD A NEIGHBOURHOOD, THIS CENTURY MUST MAKE IT A BROTHERHOOD. — J.S. [illegible]

IL Y A TROIS BONNES CHOSES DANS LE MONDE : LE TRAVAIL, LE TRAVAIL, LE TRAVAIL. ET C'EST UN PARESSEUX QUI VOUS LE DIT. — FÉLIX LECLERC

U.S. enters the war against Germany. ¶ Canadian troops capture Vimy Ridge, Passchendaele. At home, the government faces crisis over conscription. ¶ Revolution in Russia. Czar Nicholas II abdicates and Lenin's Communist Party takes power. ¶ Explosion of munitions ship levels Halifax harbour, destroying much of the city. ¶ Artists Degas, Rodin and Tom Thomson die.

Les É.-U. entrent en guerre contre l'Allemagne. ¶ Les troupes canadiennes s'emparent de la crête de Vimy et de Passchendaele. Au pays, le gouvernement fait face à une crise à propos de la conscription. ¶ Révolution en Russie : le tsar Nicolas II abdique et le parti communiste de Lénine prend le pouvoir. ¶ Un navire chargé de munitions explose dans le port de Halifax et détruit la ville en grande partie. ¶ Mort des artistes Degas, Rodin et Tom Thomson.

**1918**

INDUSTRY EXISTS FOR THE SAKE OF HUMANITY, NOT HUMANITY FOR THE SAKE OF INDUSTRY. — W.L. MACKENZIE KING

DANS UN PAYS TRANQUILLE NOUS AVONS REÇU LA PASSION DU MONDE, ÉPÉE NUE SUR NOS DEUX MAINS POSÉE. — ANNE HÉBERT

Russia, in the midst of civil war, surrenders to Germany. ¶ British women over 30 win right to vote. ¶ 21 million die in world flu epidemic. ¶ Max Planck wins Nobel Prize for quantum theory.

Aux prises avec la guerre civile, la Russie se rend à l'Allemagne. ¶ En Grande-Bretagne, les femmes âgées de plus de 30 ans obtiennent le droit de vote. ¶ L'épidémie mondiale de la grippe fait 21 millions de morts. ¶ Max Planck reçoit le Prix Nobel pour la théorie des quanta.

GERMANY SURRENDERS TO ALLIES; NOVEMBER 11

L'ALLEMAGNE SE REND AUX ALLIÉS LE 11 NOVEMBRE

**1919**

THE MAKING OF PEACE IS IN FACT MORE DIFFICULT THAN HAS BEEN THE WINNING OF THE WAR. — JOHN W. DAFOE

Labour Minister Gideon Decker and DM attend first International Labour Conference in Washington. ¶ Winnipeg General Strike: 27,000 workers strike to defend collective bargaining rights. Police end the strike after six weeks and lay charges, but it pushes organized labour toward political action to achieve its aims. ¶ First non-stop trans-Atlantic airplane flight; first trans-Atlantic airship flight. ¶ Sir Wilfrid Laurier, Theodore Roosevelt and artist Auguste Renoir die.

LA SEULE FAÇON DE DÉFENDRE SES IDÉES ET SES PRINCIPES EST DE LES FAIRE CONNAÎTRE. — SIR WILFRID LAURIER

Le ministre du Travail, Gideon Decker, et le sous-ministre assistent à la première conférence internationale du travail à Washington. ¶ Grève générale à Winnipeg : 27 000 travailleurs font la grève pour défendre leur droit à la négociation collective. La police met fin à la grève après six semaines et porte des accusations, poussant ainsi le mouvement syndical à recourir à l'action politique pour parvenir à ses fins. ¶ Premier vol transatlantique sans escale à bord d'un avion; premier vol transatlantique d'un dirigeable. ¶ Mort de Sir Wilfrid Laurier, de Theodore Roosevelt et du peintre Auguste Renoir.

**1920**

HUMAN HISTORY BECOMES MORE AND MORE A RACE BETWEEN EDUCATION AND CATASTROPHE. — H.G. WELLS

AGNES MACPHAIL BECOMES CANADA'S FIRST WOMAN MP

Red Army wins civil war in the Soviet Union. ¶ German Nazi Party formed. ¶ US women win right to vote. ¶ Electric arc welding introduced to shipyards. ¶ Pipe-smoking linked to lip cancer.

LA VÉRITÉ ET LA JUSTICE SONT SOUVERAINES, CAR ELLES SEULES ASSURENT LA GRANDEUR DES NATIONS. — ÉMILE ZOLA

AGNES MACPHAIL EST ÉLUE PREMIÈRE DÉPUTÉE DU CANADA

L'Armée rouge gagne la guerre civile en Union soviétique. ¶ Formation du parti nazi en Allemagne. ¶ Aux É.-U., les femmes obtiennent le droit de vote. ¶ Introduction de la soudure à l'arc électrique dans les chantiers navals. ¶ On découvre un lien entre l'habitude de fumer la pipe et le cancer des lèvres.

**1921**

THE HIGHEST AND BEST FORM OF EFFICIENCY IS THE SPONTANEOUS COOPERATION OF A FREE PEOPLE. — WOODROW WILSON

Arab states of Iraq, Kuwait, Syria Transjordan, Lebanon created by France and Britain from former colonies. ¶ Mackenzie King elected Prime Minister of Canada. ¶ Labour Department publishes first annual report on wages, hours of work. ¶ Bluenose launched. ¶ BBC given monopoly of radio broadcasting in Britain. ¶ Tetraethyl lead added to gasoline to prevent engine knocking. ¶ Albert Einstein wins Nobel Prize for photo-electric theory. ¶ Tenor Enrico Caruso dies.

MON PÈRE, UN BRAVE HOMME, ME DISAIT : « NE PERDS JAMAIS TON IGNORANCE; TU NE POURRAS PAS LA REMPLACER. » — ERICH MARIA REMARQUE

La France et la Grande-Bretagne forment les états arabes de l'Iraq, du Koweït, de la Syrie transjordanienne et du Liban à partir de leurs anciennes colonies. ¶ Mackenzie King est élu premier ministre du Canada. ¶ Le ministère du Travail publie son premier rapport annuel sur les salaires et les heures de travail. ¶ Lancement du Bluenose. ¶ En Grande-Bretagne, la BBC obtient le monopole de la radiodiffusion. ¶ On ajoute du tétraéthylplomb à l'essence pour prévenir les cognements du moteur. ¶ Albert Einstein reçoit le Prix Nobel pour sa théorie de la photoélectricité. ¶ Mort du ténor Enrico Caruso.

**1922**

THE GREATEST TASK BEFORE CIVILIZATION AT PRESENT IS TO MAKE MACHINES WHAT THEY OUGHT TO BE, THE SLAVES, INSTEAD OF THE MASTERS OF MEN. — HAVELOCK ELLIS

Mussolini's Fascist Party takes power in Italy. ¶ Gandhi jailed for civil disobedience. ¶ Dr. Frederick Banting and colleagues win Nobel Prize for discovery of insulin. ¶ Vitamin D shown to be important for strong bones and prevention of rickets. ¶ Tuberculosis vaccine introduced. ¶ Writer Marcel Proust dies.

ON ME DEMANDAIT L'AUTRE JOUR : « QU'EST-CE QUE VOUS FAITES? — JE M'AMUSE À VIEILLIR, RÉPONDIS-JE. C'EST UNE OCCUPATION DE TOUS LES INSTANTS. » — PAUL LÉAUTAUD

Le parti fasciste de Mussolini s'empare du pouvoir en Italie. ¶ Gandhi est emprisonné pour désobéissance civile. ¶ Le Dr Frederick Banting et ses collègues reçoivent le Prix Nobel pour la découverte de l'insuline. ¶ On démontre que la vitamine D est importante pour fortifier les os du squelette et prévenir le rachitisme. ¶ Introduction du vaccin contre la tuberculose. ¶ Mort de l'écrivain Marcel Proust.

WORLD'S LARGEST HYDROELECTRIC POWER STATION BUILT AT NIAGARA FALLS, ONTARIO

LA PLUS GRANDE CENTRALE D'ÉNERGIE HYDROÉLECTRIQUE DU MONDE EST CONSTRUITE À NIAGARA FALLS, EN ONTARIO

**1923**

THE PROMISED LAND ALWAYS LIES ON THE OTHER SIDE OF A WILDERNESS. — HAVELOCK ELLIS

Vaccines for tetanus and whooping cough developed. ¶ First talkies shown commercially; first home movie cameras sold. ¶ First welded steel bridge built, in Toronto. ¶ Writer Katherine Mansfield dies.

JE NE CHERCHE PAS, JE TROUVE. — PABLO PICASSO

Mise au point des vaccins contre le tétanos et la toux aspirante (de la coqueluche). ¶ Projection commerciale des premiers films parlants; premières caméras familiales sur le marché. ¶ À Toronto, construction du premier pont en acier soudé. ¶ Mort de l'écrivain Katherine Mansfield.

**1924**

WHEN WOMEN HAVE A VOICE IN NATIONAL AND INTERNATIONAL AFFAIRS, WARS WILL CEASE FOREVER. — AUGUSTA STOWE-GULLEN

Britain elects first Labour government; it lasts less than one year. ¶ First trans-Atlantic radio transmission of a photograph. ¶ Gandhi, in prison for civil disobedience, fasts to end riots between Hindus and Moslems. ¶ Lenin and Woodrow Wilson die, as well as writers Joseph Conrad and Franz Kafka.

LA MEILLEURE FAÇON DE CONSERVER L'AMITIÉ DE NOS VOISINS AMÉRICAINS EST DE PRÉSERVER NOTRE INDÉPENDANCE. — SIR WILFRID LAURIER

La Grande-Bretagne élit son premier gouvernement travailliste, qui dure moins d'une année. ¶ Première transmission transatlantique d'une photographie par radio. ¶ Gandhi, en prison pour désobéissance civile, jeûne pour faire cesser les émeutes entre hindous et musulmans. ¶ Mort de Lénine, de Woodrow Wilson et des écrivains Joseph Conrad et Franz Kafka.

**1925**

I DO NOT WANT TO BE THE ANGEL OF ANY HOME; I WANT FOR MYSELF WHAT I WANT FOR OTHER WOMEN, ABSOLUTE EQUALITY. — AGNES MACPHAIL

LE TRAVAIL, C'EST TOUT CE QUE L'ON EST OBLIGÉ DE FAIRE; LE JEU, C'EST TOUT CE QU'ON FAIT SANS Y ÊTRE OBLIGÉ. — MARK TWAIN

Locarno Conference discusses post-war German borders. ¶ British Privy Council decision clarifies the division of jurisdiction between Canada's provinces and federal government; most labour legislation declared to be in provincial jurisdiction. ¶ Canadian Edward S. Rogers develops the alternating current radio tube. ¶ Imperial Airways offers first in-flight movies. ¶ Medical advances include successful bone grafts and surgical repair of detached retina. ¶ Sun Yat-sen dies.

À la Conférence de Locarno, les discussions portent sur les frontières allemandes de l'après-guerre. ¶ Une décision du Conseil privé britannique clarifie la division des compétences entre les provinces du Canada et le gouvernement fédéral; la plupart des lois relatives au travail sont déclarées de compétence provinciale. ¶ Le Canadien Edward S. Rogers met au point les tubes de radio à courant alternatif. ¶ Imperial Airways est la première compagnie à projeter des films en cours de vol. ¶ La médecine réussit la greffe des os et la réparation chirurgicale du décollement de la rétine. ¶ Mort de Sun Yat-sen.

**1926**

JOHN LOGIE BAIRD DEMONSTRATES FIRST TELEVISION

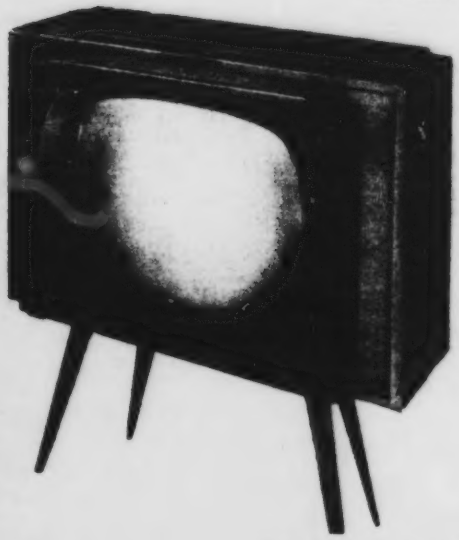
JOHN LOGIE BAIRD FAIT LA DÉMONSTRATION DE LA PREMIÈRE TÉLÉVISION

THE YOUNG MAN WHO HAS NOT WEPT IS A SAVAGE, AND THE OLD MAN WHO WILL NOT LAUGH IS A FOOL. — GEORGE SANTAYANA

LE GÉNIE EST FAIT DE UN POUR CENT D'INSPIRATION ET DE QUATRE-VINGT-DIX-NEUF POUR CENT DE TRANSPIRATION. — THOMAS ALVA EDISON

General strike in Britain. ¶ Mussolini outlaws strikes in Italy. ¶ Imperial Conference defines British dominions, including Canada, as autonomous. ¶ King-Byng constitutional crisis leads to greater recognition of Canadian sovereignty. ¶ Artist Claude Monet and actor Rudolph Valentino die.

Grève générale en Grande-Bretagne. ¶ Mussolini déclare les grèves illégales en Italie. ¶ La Conférence impériale définit les dominions britanniques, dont le Canada, comme des États autonomes. ¶ La crise constitutionnelle King-Byng aboutit à une plus grande reconnaissance de la souveraineté canadienne. ¶ Mort du peintre Claude Monet et de l'acteur Rudolph Valentino.



**1927**

CHARLES LINDBERGH BECOMES AN OVERNIGHT CELEBRITY BY MAKING THE FIRST NON-STOP SOLO TRANS-ATLANTIC FLIGHT

THE WAY TO GET THINGS OUT OF A GOVERNMENT IS TO BACK THEM TO THE WALL, PUT YOUR HANDS TO THEIR THROATS, AND YOU WILL GET ALL THEY HAVE. — AGNES MACPHAIL

L'EMPLOYEUR MET SON ARGENT DANS LES AFFAIRES ET L'OUVRIER Y MET SA VIE. LE SECOND A TOUT AUTANT LE DROIT QUE LE PREMIER DE DIRIGER CES AFFAIRES. — CLARENCE DARROW

CHARLES LINDBERGH CONNAÎT LA GLOIRE DU JOUR AU LENDEMAIN EN RÉALISANT LE PREMIER VOL TRANSATLANTIQUE SOLITAIRE SANS ESCALE

Civil war and anti-foreigner riots in China. ¶ First coast-to-coast radio broadcast in Canada. ¶ Old Age Pensions Act enacted; administered by Labour Department until transferred to Finance in 1935. ¶ First commercial trans-Atlantic telephone service. ¶ First iron lung made.

En Chine, guerre civile et émeutes dirigées contre les étrangers. ¶ Au Canada, première émission radiophonique diffusée d'un océan à l'autre. ¶ Adoption de la *Loi sur les pensions de vieillesse*, loi administrée par le ministère [illegible]

**1928**

I DON'T WANT MY CHILDREN AND SONS-IN-LAW TO BE RICH. BUT I WANT THEM TO SHOW ME TO MY SATISFACTION THAT THEY CAN MAKE THEIR DAILY BREAD. — FREDERICK PHILIP GROVE

Kellogg-Briand Pact renounces wars of aggression. ¶ Voting age for British women reduced from 30 to 21. ¶ Baird designs first video disc, makes first trans-Atlantic telecast. Televisions go on sale in U.S. ¶ Graf Zeppelin makes first trans-Atlantic airship flight. ¶ Alexander Fleming discovers the "wonder drug" penicillin.

QUAND DIEU EUT CRÉÉ LE SERPENT À SONNETTES, LE VAMPIRE, LE CRAPAUD, IL LUI RESTAIT QUELQUE BOUE HIDEUSE DONT IL FIT LE BRISEUR DE GRÈVES. — JACK LONDON

En vertu du pacte Briand-Kellog, les nations renoncent aux guerres d'agression. ¶ En Grande-Bretagne, les femmes peuvent voter à l'âge de 21 ans au lieu de celui de 30 ans. ¶ Baird conçoit le premier disque vidéo et diffuse la première émission télévisée transatlantique. Les téléviseurs sont sur le marché aux É.-U. ¶ Graf Zeppelin fait le premier vol transatlantique en dirigeable. ¶ Alexander Fleming découvre le «remède merveille», la pénicilline.

**1929**

AFTER ALL, WORK IS THE ONLY THING IN LIFE THAT BRINGS HAPPINESS. — SIR FREDERICK BANTING

Britain's Privy Council overturns decision of Canadian courts and declares that women are "persons" and can hold office. ¶ Nazi Party gains mass following with rallies in Nuremburg. ¶ First colour television transmission. ¶ First car radio. ¶ First electroencephalogram helps in treatment of epilepsy and brain damage.

LA SEULE CHOSE QUE NOUS AYONS À CRAINDRE EST LA CRAINTE ELLE-MÊME. — FRANKLIN DELANO ROOSEVELT

Le Conseil privé de Londres renverse la décision des tribunaux canadiens et déclare que les femmes sont des «personnes» et peuvent donc exercer des fonctions publiques. ¶ Le parti nazi gagne l'adhésion des masses avec ses rassemblements à Nuremberg. ¶ Première émission de la télévision en couleur. ¶ Premier appareil radio d'auto. ¶ Pour la première fois, l'encéphalogramme sert au traitement de l'épilepsie et des lésions cérébrales.

**1930**

THE PRESENT DOMINION EMERGED NOT IN SPITE OF GEOGRAPHY BUT BECAUSE OF IT. — HAROLD A. INNIS

Gandhi leads salt march to assert Indian independence from Britain. ¶ Soviet troops kill 200 strikers in Odessa. ¶ Fair Wages and Eight-Hour Day Act limits working hours to enable workers "to discharge their duties to their families and to the community." ¶ The Unemployment Relief Act is passed to temporarily help provinces and municipalities cope with unemployment, which will reach 25 percent by 1933. ¶ Early computer, the differential analyzer, built in U.S.A. ¶ Writers D.H. Lawrence and Arthur Conan Doyle die.

POUR ÊTRE GRAND, IL FAUT QUATRE-VINGT-DIX-NEUF POUR CENT DE TRAVAIL. — WILLIAM FAULKNER

Gandhi prend la tête de la marche du sel pour affirmer l'indépendance de l'Inde par rapport à la Grande-Bretagne. ¶ Les troupes soviétiques tuent 200 grévistes à Odessa. ¶ La *Loi des salaires équitables et de la journée de huit heures* limite les heures de travail pour «que les travailleurs soient capables de s'acquitter de leurs devoirs envers leur famille et leur communauté au sens large.» ¶ La *Loi remédiant au chômage* est adoptée pour aider temporairement les provinces et les municipalités à faire face au chômage, qui atteindra 25 p. 100 en 1933. ¶ Construction aux É.-U. du premier ordinateur, l'analyseur différentiel. ¶ Mort des écrivains D.H. Lawrence et Arthur Conan Doyle.

IT IS HUMAN NATURE TO WORK HARDER AT A PRICE. — R.O. SWEEZEY

## 1931

ON PEUT TROMPER TOUT LE MONDE, MAIS PAS LA VÉRITÉ! — MAXIME GORKI

EMPIRE STATE BUILDING, WORLD'S TALLEST, COMPLETED IN NEW YORK

Statute of Westminster grants Canada and other dominions effective independence from Britain. ¶ Eight million unemployed in U.S., six million in Germany, nearly three million in Britain. ¶ First regular TV transmissions in Moscow and U.S.A. ¶ Heavy water, an isotope of hydrogen, is discovered; it will prove useful in nuclear reactors. ¶ Freon first made for use in refrigerators. ¶ Death of Thomas Edison and dancer Anna Pavlova die.

La Loi de Westminster accorde au Canada et aux autres dominions leur indépendance réelle de la Grande-Bretagne. ¶ Les chômeurs sont au nombre de huit millions aux É.-U., de six millions en Allemagne, de près de trois millions en Grande-Bretagne. ¶ Premières transmissions régulières de télévision à Moscou et aux É.-U. ¶ Découverte de l'eau lourde, qui est un isotope de l'hydrogène : elle se révélera utile dans les réacteurs nucléaires. ¶ Le fréon est d'abord produit pour être utilisé dans les réfrigérateurs. ¶ Mort de l'inventeur Thomas Edison et de la danseuse de ballet Anna Pavlova.

L'EMPIRE STATE BUILDING, LE PLUS HAUT DU MONDE, EST ACHEVÉ À NEW YORK

I KNOW ONLY THAT WHAT IS MORAL IS WHAT YOU FEEL GOOD AFTER AND WHAT IS IMMORAL IS WHAT YOU FEEL BAD AFTER. — ERNEST HEMINGWAY

## 1932

JE N'AIME PAS LE TRAVAIL, NUL NE L'AIME; MAIS J'AIME CE QUI EST DANS LE TRAVAIL L'OCCASION DE SE DÉCOUVRIR SOI-MÊME. — JOSEPH CONRAD

Ottawa Agreements restrict international trade, leading to deepening of the Depression. U.S. unemployment reaches 17 million. ¶ National Hunger March in London. In Canada, the Cooperative Commonwealth Federation is founded. ¶ Senator Gideon Robertson retires as Labour Minister, becomes the first Canadian President of the International Labour Conference. ¶ First practical cyclotron is built to explore atomic structure. Scientists first split the atom. James Chadwick discovers the neutron.

Les accords d'Ottawa limitent le commerce international, aggravant ainsi la dépression. Aux É.-U., le chômage frappe 17 millions de travailleurs. ¶ Marche nationale de la faim à Londres. Au Canada, fondation de la Cooperative Commonwealth Federation. ¶ Le sénateur Gideon Robertson se retire comme ministre du Travail et devient le premier président canadien de la Conférence internationale du travail. ¶ Construction du premier cyclotron pratique qui servira à étudier la structure de l'atome. Les scientifiques pratiquent la première fission de l'atome. James Chadwick découvre le neutron.

WE CANNOT CONTROL ATOMIC ENERGY TO AN EXTENT WHICH WOULD BE OF ANY VALUE COMMERCIALLY, AND I BELIEVE WE ARE NOT LIKELY EVER TO BE ABLE TO DO SO. — ERNEST RUTHERFORD

## 1933

LA MÉDIOCRITÉ NE CONNAÎT RIEN QUI LUI SOIT SUPÉRIEUR, MAIS LE TALENT RECONNAÎT INSTANTANÉMENT LE GÉNIE. — SIR ARTHUR CONAN DOYLE

Hitler named Chancellor of Germany and immediately seeks government power to ban public meetings and control the press. The Reichstag, German parliament, is burned, and book-burnings become a symbol of the loss of intellectual freedom. Germany quits the League of Nations and bans all parties except Nazis. Persecution of Jews begins. ¶ President Roosevelt's New Deal brings social and economic reform in U.S. ¶ Radio broadcasts by Roosevelt, Hitler, Alberta's William Aberhart show the political potential of mass communications. ¶ Seven million die in Ukraine famine.

Hitler est nommé chancelier de l'Allemagne et cherche aussitôt à s'emparer du pouvoir pour interdire les réunions publiques et contrôler la presse. Le Reichstag, le parlement allemand, est incendié et les autodafés de livres deviennent le symbole de la perte de la liberté intellectuelle. L'Allemagne abandonne la Ligue des nations et interdit tous les partis politiques à l'exception du parti nazi. Début de la persécution des Juifs. ¶ Le *New Deal* du président Roosevelt apporte la réforme sociale et économique aux É.-U. ¶ La radiodiffusion de la voix des Roosevelt, Hitler, William Aberhart de l'Alberta illustre le potentiel politique des

THEODORE ROOSEVELT

CAPITAL IS THE LABOUR OF YESTERDAY AND LABOUR IS THE CAPITAL OF TOMORROW. — MAURICE DUPLESSIS

**19 34**

JE N'AI RIEN À OFFRIR QUE DU SANG, DU LABEUR, DES LARMES ET DE LA SUEUR. — SIR WINSTON CHURCHILL

Mao Tse-tung leads Communist troops on Long March to escape defeat in Chinese civil war. They will rebuild and eventually return to seize power. ¶ U.S. joins the ILO; Soviet Union joins the League of Nations. ¶ Marie Curie dies.

Mao Tsé-toung dirige la longue marche des troupes communistes pour échapper à la défaite dans le sud du pays au cours de la guerre civile. Lui et ses partisans vont reconstruire une armée populaire et retourner dans le sud pour s'y emparer éventuellement du pouvoir. ¶ Les É.-U. deviennent membre de l'Organisation internationale du travail; l'Union soviétique se joint à la Ligue des nations. ¶ Mort de Marie Curie.

I GOT PLENTY OF NOTHIN'
AND NOTHIN'S PLENTY FOR ME.
— IRA GERSHWIN

**19 35**

IL Y A DANS LES HOMMES PLUS DE CHOSES À ADMIRER QUE DE CHOSES À MÉPRISER. — ALBERT CAMUS

Nuremberg Laws suppress Jews in Germany. Rejecting disarmament clause of Treaty of Versailles, Germany establishes an air force (Luftwaffe). ¶ The Fair Wages and Hours of Labour Act replaces and extends application of the Fair Wages and Eight-Hour Day Act. ¶ Radar, developed in Britain, detects airplane at 10 miles. ¶ Nylon is patented.

Les lois de Nuremberg sévissent contre les Juifs en Allemagne. L'Allemagne rejette la clause de désarmement du Traité de Versailles et crée une armée de l'air (Luftwaffe). ¶ La *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* remplace la *Loi des salaires équitables et de la journée de huit heures* et en étend l'application. ¶ La Grande-Bretagne met au point le radar, qui détecte les avions à 10 milles de distance. ¶ Le nylon est breveté.

DEMONSTRATION IN BERLIN AGAINST TREATY OF VERSAILLES

MANIFESTATION À BERLIN CONTRE LE TRAITÉ DE VERSAILLES

IF SOME COUNTRIES HAVE TOO MUCH HISTORY, WE HAVE TOO MUCH GEOGRAPHY. — W.L. MACKENZIE KING

**19 36**

LE TALENT SANS GÉNIE EST PEU DE CHOSE. LE GÉNIE SANS TALENT N'EST RIEN. — PAUL VALÉRY

Civil war in Spain: General Franco, aided by Germany and Italy, leads rebellion against republican government. ¶ Germany occupies the Rhineland, allies with Italy and Japan. ¶ Moscow show trials condemn leading Communists to death. ¶ Canadian Broadcasting Corporation established. ¶ In Canada, the first Unemployment Relief and Assistance Act is passed. The National Employment Commission is appointed to review the situation; its report in 1938 will recommend a federal unemployment insurance plan. ¶ First practical helicopter and first fluorescent tube light developed. ¶ Writers Rudyard Kipling, Maxim Gorki and Federico Garcia Lorca die.

Guerre civile en Espagne : le général Franco, avec l'aide de l'Allemagne et de l'Italie, dirige la rébellion contre le gouvernement républicain. ¶ L'Allemagne occupe la Rhénanie et s'allie à l'Italie et au Japon. ¶ À Moscou, des simulacres de procès se terminent par la condamnation à mort de chefs de file communistes. ¶ La Société Radio-Canada est créée. ¶ Au Canada, la première *Loi sur l'assistance-chômage* est adoptée. La Commission nationale de l'emploi est nommée pour examiner la situation; dans son rapport de 1938, elle recommandera un régime fédéral d'assurance-chômage. ¶ Mise au point du premier hélicoptère pratique et du premier tube d'éclairage fluorescent. ¶ Mort des écrivains Rudyard Kipling, Maxime Gorki et Federico Garcia Lorca.

I WOULD RATHER BE A MEMBER OF THE BOARD OF GOVERNORS OF THE CBC THAN OF THE LARGEST UNIVERSITY IN THE COUNTRY BECAUSE IT HAS THE GREATEST STUDENT BODY, THE LOWEST FEES, AND THE EASIEST ENTRANCE EXAMS. — NELLIE MCCLUNG

**1937**

SI LES ANGES POUVIONT NOUS SARVIR DU FRICOT AU PETIT-NOIR ET DE LA TARTE AU COCONUT FAITE AU MAGASIN, ET SI DJEU-LE-PÈRE EN PARSOUNE POUVAIT S'EN VENIR CALER LA DANSE LE SAMEDI SOUÈRE, ÇA SERAIT POINT DE REFUS. POUR UN PARADIS COUME ÇA, JE RECHIGNERIONS PAS DEVANT LA MORT... — ANTONINE MAILLET

Japan invades China. ¶ Hydrogen-filled German airship Hindenburg explodes on arrival in U.S.; the tragedy spells the end of large-scale use of airships for transport. ¶ Italy quits the League of Nations. ¶ Radio pioneer Marconi and composers Maurice Ravel and George Gershwin die.

Le Japon envahit la Chine. ¶ Le dirigeable Hindenburg gonflé à l'hydrogène explose à son arrivée aux É.-U. : cette tragédie marque la fin de l'utilisation sur grande échelle des dirigeables pour le transport. ¶ L'Italie abandonne la Ligue des Nations. ¶ Mort du pionnier de la radio, Marconi, et des compositeurs Maurice Ravel et George Gershwin.

TRANS-CANADA AIR LINES ESTABLISHED

ÉTABLISSEMENT DE LA SOCIÉTÉ TRANS-CANADA AIR LINES

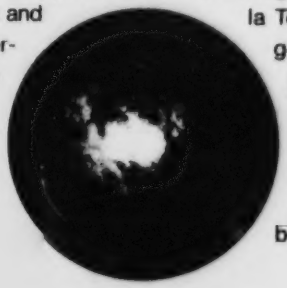
THERE IS ONLY ONE WAY TO ACHIEVE HAPPINESS ON THIS TERRESTRIAL BALL,/AND THAT IS TO HAVE EITHER A CLEAR CONSCIENCE, OR NONE AT ALL. — OGDEN NASH

**1938**

NOUS POUVONS AISÉMENT COMMUNIQUER D'UN CONTINENT À L'AUTRE, MAIS UN HOMME NE SAIT PAS ENCORE ENTRER EN COMMUNICATION AVEC UN AUTRE HOMME. — VACLAV HAVEL

Germany annexes Austria, occupies Czechoslovakia. Synagogues and other Jewish property in Germany bombed and ransacked. ¶ First total hip-replacement operation. ¶ Ball-point pen patented.

L'Allemagne annexe l'Autriche, occupe la Tchécoslovaquie. Les synagogues et autres propriétés juives d'Allemagne sont bombardées et saccagées. ¶ Première opération pour le remplacement complet d'une hanche. ¶ Le stylo-bille est breveté.



RADAR FIRST USED FOR AIRPLANE NAVIGATION

LE RADAR EST D'ABORD UTILISÉ POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE

NONVIOLENCE AND TRUTH ARE INSEPARABLE AND PRESUPPOSE ONE ANOTHER. — MAHATMA GANDHI

**1939**

IL Y A DEUX TYPES DE PROBLÈMES DANS LA VIE. LES POLITIQUES SONT INSOLUBLES ET LES ÉCONOMIQUES SONT INCOMPRÉHENSIBLES. — SIR ALEC DOUGLAS-HOME

Franco wins Spanish Civil War; Spain quits the League of Nations. ¶ Germany and Soviet Union sign non-aggression pact. Both invade Poland; Soviet Union is expelled from the League of Nations. ¶ Britain and France declare war on Germany. One week later, Canadian House of Commons also declares war. ¶ BBC closes television service to prevent transmitters being used for navigation by the enemy. ¶ First regular commercial trans-Atlantic airline service. ¶ Sigmund Freud and W.B. Yeats die.

Franco gagne la guerre civile espagnole; l'Espagne quitte la Ligue des nations. ¶ L'Allemagne et l'Union soviétique signent un pacte de non-agression. Les deux envahissent la Pologne; l'Union soviétique est expulsée de la Ligue des nations. ¶ La Grande-Bretagne et la France déclarent la guerre à l'Allemagne. Une semaine plus tard, la Chambre des communes du Canada déclare aussi la guerre. ¶ La BBC ferme son service de télévision pour empêcher ses émetteurs de servir à la navigation de l'ennemi. ¶ Premier service transatlantique de l'aviation commerciale. ¶ Mort de Sigmund Freud et de W.B. Yeats.

WE DO NOT DO WHAT WE WANT AND YET WE ARE RESPONSIBLE FOR WHAT WE ARE. — JEAN-PAUL SARTRE

**1940**

DES REVENANTS ! IL N'Y A PAS DE REVENANTS AU CANADA. LE PAYS EST TROP JEUNE. LES CANADIENS N'ONT PAS PEUR DES REVENANTS. — SUSANNA MOODIE

Blitzkreig: Germany conquers Denmark, Norway, Low Countries; defeats France. French and British troops narrowly escape capture at Dunkirk. ¶ Battle of Britain: Luftwaffe bombs English cities, but the RAF repels the invaders, using radar to detect enemy aircraft. ¶ Japan occupies Indochina. ¶ Leon Trotsky assassinated. ¶ The ILO moves its headquarters from Geneva to Montreal for the duration of the war, setting up offices at McGill University. ¶ Fissionable power of uranium-235 is shown.

Guerre-éclair : l'Allemagne conquiert le Danemark, la Norvège, les Pays-Bas et défait la France. Les troupes françaises et britanniques échappent de justesse à leur capture par les Allemands à Dunkerque. ¶ La bataille de l'Angleterre : la Luftwaffe bombarde les villes anglaises, mais la RAF repousse les envahisseurs en utilisant le radar pour détecter l'aviation ennemie. ¶ Le Japon occupe l'Indochine. ¶ Léon Trotsky est assassiné. ¶ L'Organisation internationale du travail (OIT) déménage son siège social de Genève à Montréal pour la durée de la guerre et établit ses bureaux à l'Université McGill. ¶ La puissance fissible de l'uranium 235 est démontrée.

QUEBEC WOMEN WIN THE RIGHT TO VOTE

LES FEMMES DU QUÉBEC OBTIENNENT LE DROIT DE VOTE

CANADA IS A NATION OF THE NEW WORLD. — W.L. MACKENZIE KING

**1941**

L'ART A LE DON DES LANGUES. — JAMES JOYCE

Wartime Bureau of Technical Personnel formed to assign workers to war industries; administered by the Labour Department. Canada now has 302,000 union members. ¶ Japanese launch sneak attack on Pearl Harbor; U.S. enters the war. ¶ The war effort leads to technical innovations such as the proximity radio fuse, radar television, computer advances, jet engines, and polyester fibre. Plutonium is isolated. ¶ Penicillin first used clinically. ¶ James Joyce, Virginia Woolf and Henri Bergson die.

Le Bureau du personnel technique pour le temps de la guerre est formé pour affecter les travailleurs aux industries de guerre; son administration est confiée au ministère du Travail. Le Canada a maintenant 302 000 travailleurs syndiqués. ¶ Les Japonais lancent une attaque surprise sur Pearl Harbour : les É.-U. entrent en guerre. ¶ L'effort de guerre mène à des innovations techniques telles que les moteurs à réaction et la fibre de polyester. ¶ Mort de James Joyce, de Virginia Woolf et de Henri Bergson.

2000 CANADIANS KILLED AND CAPTURED IN RAID ON DIEPPE

2 000 CANADIENS ONT ÉTÉ TUÉS OU FAITS PRISONNIERS AU COURS DU RAID SUR DIEPPE

DIFFICULTIES DO NOT CRUSH MEN, THEY MAKE THEM. — ARTHUR MEIGHEN

**1942**

JE VEUX DE L'ARGENT SIMPLEMENT POUR ÊTRE RICHE. — JOHN LENNON

Japanese advance stopped at Midway. German advance stopped at Stalingrad. Allies counterattack in North Africa and begin bombing Germany. ¶ Labour Department administers the National Selective Service, which registers workers for essential war work, and the internment of Japanese Canadians in B.C. as "security risks." ¶ Fearing Japanese invasion, U.S. and Canada complete the Alaska

L'avance des Japonais est stoppée à Midway. L'avance allemande est stoppée à Stalingrad. Les alliés contre-attaquent en Afrique du Nord et commencent à bombarder l'Allemagne. ¶ Le ministère du Travail administre le Service sélectif national, qui enregistre les travailleurs en vue des travaux nécessaires à la guerre; il administre aussi l'internement des Canadiens japonais de la C.-B., considérés comme citoyens à risque pour la sécurité nationale. ¶ Par crainte de l'invasion japonaise, les É.-U. et le Canada terminent la route de l'Alaska

DEMOCRACY IS THE RECURRENT SUSPICION THAT MORE THAN HALF OF THE PEOPLE ARE RIGHT MORE THAN HALF OF THE TIME. — E.B. WHITE

**1943**

POUVOIR S'EN ALLER CRÉVER LIBREMENT DE FAIM, MAIS RÉPONDRE NON À UNE VIE QUI SE SERT DE L'AMOUR, DE LA PITIÉ, DE LA FAMILLE, ET DU LOPIN DE TERRE, POUR NOUS LIER LES MAINS.
— CESARE PAVESE

ONE-THIRD OF UNIONIZED WORKERS ON STRIKE IN CANADA

Soviet victory at Stalingrad; Allies invade Italy. ¶ Churchill, Roosevelt and Mackenzie King meet at Quebec. ¶ Commissioner of Japanese Placement regulates settlement, work and education of Japanese Canadians (discontinued in 1948). ¶ First operational nuclear reactor built at Oak Ridge, Tennessee. ¶ First kidney dialysis machine built.

La Russie soviétique est victorieuse à Stalingrad; les alliés envahissent l'Italie. ¶ Churchill, Roosevelt et Mackenzie King se rencontrent à Québec. ¶ Le commissaire du placement des Japonais réglemente l'installation, le travail et l'éducation des Canadiens japonais (fonctions interrompues en 1948). ¶ Construction à Oak Ridge, Tennessee, du premier réacteur nucléaire opérationnel. ¶ Construction du premier appareil pour la dialyse du rein.

LE TIERS DES TRAVAILLEURS SYNDIQUÉS SONT EN GRÈVE AU CANADA

IN SPITE OF EVERYTHING I STILL BELIEVE THAT PEOPLE ARE REALLY GOOD AT HEART. — ANNE FRANK

**1944**

VOUS NE DONNEZ QUE PEU LORSQUE VOUS DONNEZ DE VOS BIENS. C'EST LORSQUE VOUS DONNEZ DE VOUS-MÊME QUE VOUS DONNEZ RÉELLEMENT.
—KHALIL GIBRAN

D-Day: Allies invade Normandy. Allies liberate France, Belgium and Holland, advance into Germany. ¶ V-1, jet propelled flying bomb, and V-2, rocket bomb, used against London and other English cities. ¶ Warsaw ghetto uprising. ¶ U.S. invades Philippines and other Pacific islands, begins large-scale bombing of Japan. ¶ Facsimile telegraphy is used to send train orders. ¶ Artist Edvard Munch and band leader Glenn Miller die. ¶ There are now 724,000 union members in Canada.

Jour J : les alliés envahissent la Normandie. Ils libèrent la France, la Belgique et la Hollande et progressent en Allemagne. ¶ V-1, bombe volante propulsée par réaction, et V-2, bombe-fusée, sont utilisées contre Londres et d'autres villes anglaises. ¶ Soulèvement du ghetto de Varsovie. ¶ Les É.-U. envahissent les Philippines et d'autres îles du Pacifique et commencent à bombarder le Japon sur une grande échelle. ¶ La télécopie est employée pour envoyer des ordres aux trains. ¶ Mort de l'artiste Edvard Munch et du directeur de l'ensemble musical Glen Miller. ¶ Il y a maintenant 724 000 travailleurs syndiqués au Canada.

SCIENCE HAS TAUGHT US TO KILL BEFORE PHILOSOPHY HAS TAUGHT US TO THINK. — LISTER SINCLAIR

**1945**

ON COMBAT LES IDÉES NUISIBLES PAR D'AUTRES IDÉES. ON COMBAT LE MENSONGE PAR LA VÉRITÉ. — WILLIAM O. DOUGLAS

After massive bombing, Germany surrenders unconditionally to Allies, who discover extermination camps. ¶ Atomic bombs are dropped on Hiroshima and Nagasaki; Japan surrenders. ¶ Allied victors divide Germany and agree on "spheres of influence" in Europe, setting the stage for the Cold War. ¶ United Nations established to guarantee international rule of law. ¶ First family allowance payments in Canada. ¶ Medical advances include mumps vaccine and water fluoridation. ¶ First computer with random access memory. ¶ Hitler, Mussolini and Roosevelt die.

Après des bombardements intenses, l'Allemagne se rend sans condition aux alliés, qui découvrent les camps d'extermination. ¶ Des bombes atomiques sont larguées sur Hiroshima et Nagasaki : le Japon se rend. ¶ Les vainqueurs alliés divisent l'Allemagne et s'entendent sur des «zones d'influence» en Europe, mettant ainsi tout en place pour la guerre froide. ¶ L'ONU est créée pour assurer le respect du droit international. ¶ Au Canada, premier versement des allocations familiales. ¶ Les progrès de la médecine comprennent le vaccin contre les oreillons, et la fluoration de l'eau. ¶ Premier ordinateur avec mémoire vive. ¶ Mort de Hitler, de Mussolini et de Roosevelt.

NATURALLY TO ALL PEOPLES OF THE WORLD, TO BE MASTERS OF OUR OWN FATE, ONLY OF OUR FATE, NOT OF OTHERS, AND IN COOPERATION AND FRIENDSHIP WITH OTHERS. — GOLDA MEIR

**1946**

MOINDRE ET LE PIRE DES MALHEURS, MON PÈRE AURAIT VOULU TÔT NOUS METTRE EN GARDE CONTRE UNE TROP GRANDE ASPIRATION AU BONHEUR. — GABRIELLE ROY

British Labour government passes National Health Act, guaranteeing universal free medical care. ¶ Labour Department administers settlement of "displaced persons" from Europe in Canada. ¶ Autoworkers' strike in Windsor, Ontario, ends with arbitration award establishing the Rand Formula for compulsory checkoff of union dues. ¶ First electronic digital computer built. ¶ Car telephones introduced.

Le gouvernement travailliste de la Grande-Bretagne passe la loi sur la santé nationale qui garantit l'universalité des soins médicaux gratuits. ¶ Le ministère du Travail administre l'installation au Canada des «personnes déplacées» en provenance de l'Europe. ¶ La grève des travailleurs de l'automobile de Windsor, Ontario, se termine sur une décision de l'arbitre qui établit la formule Rand de retenue obligatoire des cotisations syndicales. ¶ Construction du premier ordinateur électronique numérique. ¶ Introduction des téléphones d'automobile.

FREEDOM AND CONSTRAINT ARE TWO ASPECTS OF THE SAME NECESSITY, WHICH IS TO BE WHAT ONE IS AND NO OTHER. — ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

**1947**

LE CANADA EST DÉLIMITÉ AU NORD PAR L'OR, À L'OUEST PAR L'ORIENT, À L'EST PAR L'HISTOIRE ET AU SUD PAR DES AMIS. — FRANCES SHELLEY WEES

D[illegible]rioting and turmoil, India and Pak[illegible]ndependence from Britain. ¶ [illegible]r weather [illegible]casting. [illegible]on [illegible], the [illegible]

Malgré les émeutes et l'agitation, l'Inde et le Pakistan deviennent indépendants de la Grande-Bretagne. ¶ Le radar sert pour la première fois aux prévisions météorologiques. Une autre application du radar, le four à micro-ondes, est sur le marché.

[illegible]ANIZE [illegible]

**1948**

JE CONTINUE À CROIRE À LA BONTÉ INNÉE DE L'HOMME. —ANNE FRANK

[illegible]s assassinated. ¶ State [illegible]proclaimed. The new country [illegible]cks from its Arab neighbours. ¶ [illegible]d into separate republics. ¶ [illegible]zes key industries. ¶ Soviet blockade West Berlin; Allies airlift supplies to avoid giving up claim to the city. ¶ The Industrial Relations and Disputes Investigation Act establishes collective bargaining rights and the Canada Labour [illegible]ons Board. There are now 978,000 [illegible]members in Canada. ¶ The transistor [illegible]eveloped as an amplifying device. ¶ Mount Palomar's 200-inch reflecting telescope is installed.

Assassinat du Mahatma Gandhi. ¶ L'État d'Israël est proclamé. Le nouveau pays repousse les attaques de ses voisins arabes. ¶ La Corée est divisée en deux républiques séparées. ¶ La Grande-Bretagne nationalise des industries clés. ¶ Les Soviétiques font le blocus de Berlin-Ouest : les alliés organisent un pont aérien pour l'approvisionnement de Berlin-Ouest, marquant ainsi qu'ils ne renoncent pas à leurs droits sur cette ville. ¶ La *Loi sur les relations industrielles et sur les enquêtes visant les différends du travail* établit le droit à la négociation collective et le Conseil canadien des relations du travail. Il y a maintenant 978 000 travailleurs syndiqués au pays. ¶ Le transistor est mis au point comme dispositif amplificateur. ¶ Installation du télescope à miroir parabolique de 200 pouces du mont Palomar.

THE WHOLE HISTORY OF THE CANADIAN NORTH CAN BE DIVIDED INTO TWO PERIODS — BEFORE AND AFTER THE AEROPLANE. — H.L. KEENLEYSIDE

**1949**

ÉCRIRE EST UNE VUE DE L'ESPRIT. C'EST UN TRAVAIL INGRAT QUI MÈNE À LA SOLITUDE. — BLAISE CENDRARS

Communists defeat Chiang Kai-shek and proclaim the People's Republic of China. ¶ The North Atlantic Treaty Organization is formed. ¶ Appeal to British Privy Council is abolished; Supreme Court is now Canada's highest court of appeal.

Les communistes défont Tchang Kaï-Chek et proclament la République du peuple de Chine. ¶ L'Organisation du traité de l'Atlantique Nord est formée. ¶ Abolition de l'appel au Conseil privé de Londres; la Cour suprême du Canada est maintenant la plus haute cour d'appel.

NEWFOUNDLAND BECOMES CANADA'S TENTH PROVINCE

TERRE-NEUVE DEVIENT LA DIXIÈME PROVINCE CANADIENNE

I DECLINE TO ACCEPT THE END OF MAN. — WILLIAM FAULKNER

**1950**

TOUS LES ANIMAUX SONT ÉGAUX, MAIS CERTAINS SONT PLUS ÉGAUX QUE D'AUTRES. — GEORGE ORWELL

Communist North Korea invades the south; United Nations sends troops. Though the UN force is mainly American, Canadian troops fight in the Korean War. ¶ Anti-apartheid riots in South Africa. ¶ The first credit card is introduced: Diner's Club. ¶ Writers George Bernard Shaw and George Orwell die.

La Corée du Nord communiste envahit la Corée du Sud; l'ONU dépêche des troupes. Même si l'armée de l'ONU est surtout américaine, des troupes canadiennes prennent part à la guerre de Corée. ¶ Émeutes anti-apartheid en Afrique du Sud. ¶ Introduction de la première carte de crédit, celle du *Diner's Club*. ¶ Mort des écrivains George Bernard Shaw et George Orwell.

WE ALWAYS UNDERVALUE WHAT WE HAVE NEVER BEEN WITHOUT. — ROBERTSON DAVIES

**1951**

BALLOTTÉ, MANIPULÉ, AUTOMATISÉ, L'HOMME PERD PEU À PEU NOTION DE SON ÊTRE. — VACLAV HAVEL

South Africa disenfranchises "coloured" voters of mixed race. ¶ British spies Burgess and MacLean defect to Soviet Union. In the U.S., Julius and Ethel Rosenberg are sentenced to death for spying; Senator McCarthy's anti-communist "witch hunt" casts suspicion everywhere. ¶ UNIVAC I is the first commercially produced computer. ¶ The first atomic power reactor is built. ¶ The first cars are made with power steering.

L'Afrique du Sud prive du droit de vote les électeurs «métis» ou sang-mêlé.¶ Les espions britanniques Burgess et MacLean passent à l'Union soviétique. Aux É.-U., Julius et Ethel Rosenberg sont condamnés à mort pour espionnage; la «chasse aux sorcières» anti-communiste du sénateur McCarthy fait partout peser des soupçons. ¶ UNIVAC I est le premier ordinateur fabriqué pour le marché. ¶ Construction du premier réacteur atomique destiné à la production d'énergie. ¶ Fabrication des premières automobiles à direction assistée.

WE ARE NOT A SPECIAL PEOPLE NOR ARE WE A CHOSEN PEOPLE. WE LIVE IN A CHOSEN LAND. — RALPH ALLEN

**1952**

C'EST POUR FUIR L'IDÉE DE LA MORT QU'ON CHASSE, QU'ON TRAVAILLE, QU'ON CHERCHE À SE DISTRAIRE. — LÉON TOLSTOÏ

First Canadian television stations begin broadcasting. ¶ First pocket-sized transistor radio made by Sony. ¶ First high-definition video recording on magnetic tape. ¶ Britain explodes atom bomb; U.S. explodes first hydrogen bomb. ¶ First major nuclear accident destroys reactor core at Chalk River, Ontario. ¶ Ghana's Kwame Nkrumah is first elected premier of a black African country. ¶ Britain's Clean Air Act passed to reduce bronchitis caused by smog; 4,000 die in London smog. ¶ First sex-change operation. ¶ Amniocentesis technique developed.

Les premières stations canadiennes de télévision commencent à diffuser. ¶ Sony fabrique le premier appareil de radio transistor de poche. ¶ Premier enregistrement vidéo à haute définition sur bande magnétique. ¶ La Grande-Bretagne fait exploser une bombe atomique; les É.-U. font exploser la première bombe à hydrogène. ¶ Le premier accident nucléaire majeur détruit le cœur du réacteur à Chalk River, en Ontario. ¶ Kwame Nkrumah du Ghana est le premier à se faire élire premier ministre d'un pays de l'Afrique noire. ¶ La Grande-Bretagne adopte la loi sur la propreté de l'air pour diminuer les cas de bronchite causée par le smog : 4 000 mortalités sont attribuées au smog. ¶ Première opération pour changer le sexe d'une personne. ¶ Mise au point de la technique de l'amniocentèse.

THERE ARE NO WHOLE TRUTHS; ALL TRUTHS ARE HALF-TRUTHS. IT IS TRYING TO TREAT THEM AS WHOLE TRUTHS THAT PLAYS THE DEVIL. — ALFRED NORTH WHITEHEAD

**1953**

NE DEMANDEZ PAS CE QUE VOTRE PAYS PEUT FAIRE POUR VOUS. DEMANDEZ CE QUE VOUS POUVEZ FAIRE POUR VOTRE PAYS. — JOHN F. KENNEDY

Canada Fair Employment Practices Act outlaws discrimination on basis of "race, colour, religion, or national origin." ¶ Korean War ends. ¶ First successful open-heart surgery. ¶ Salk anti-polio vaccine is successfully tested. ¶ First breeder nuclear reactor uses more plentiful uranium-238 as fuel. ¶ Polyester fibre becomes commercially available.

La *Loi canadienne sur les justes méthodes d'emploi* interdit la discrimination en raison «de la race, de la couleur, de la religion ou de l'origine nationale». ¶ Fin de la guerre de Corée. ¶ Première opération à cœur ouvert qui est réussie. ¶ Le vaccin Salk contre la poliomyélite subit le test avec succès. ¶ Le premier surgénérateur nucléaire utilise comme carburant l'uranium 238, qui est plus abondant. ¶ La fibre de polyester devient disponible sur le marché.

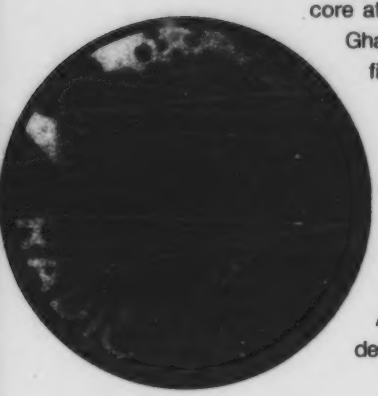
WE MUST NOT CONFUSE DISSENT WITH DISLOYALTY. — EDWARD R. MURROW

**1954**

LA MACHINE N'EST PAS UN BUT. L'AVION N'EST PAS UN BUT : C'EST UN OUTIL. UN OUTIL COMME LA CHARRUE. — ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Vietnamese communists defeat French at Dien Bien Phu; Geneva conference divides Vietnam and provides for free elections. ¶ French troops sent to put down independence movement in Algeria. ¶ Women's Bureau is formed to research women's employment issues and promote equal employment opportunities. ¶ First successful kidney transplant. ¶ First nuclear-powered submarine, the *Nautilus*. ¶ Mass inoculation of children against polio using Salk vaccine.

Les communistes vietnamiens battent les Français à Dien Bien Phu; la conférence de Genève divise le Vietnam et prévoit des élections libres. ¶ Les troupes françaises sont dépêchées pour réprimer le mouvement d'indépendance en Algérie. ¶ Le Bureau de la main-d'œuvre féminine est formé pour faire de la recherche sur les questions relatives à l'emploi des femmes et favoriser l'égalité des chances en matière d'emploi. ¶ Première greffe réussie du rein. ¶ Premier sous-marin nucléaire, le *Nautilus*. ¶ Inoculation massive des enfants contre la polio à l'aide du vaccin Salk.



**1955**

IF THIS IS TO BE CANADA'S CENTURY IT WILL ALSO BE THE CENTURY OF THE NEW CANADIANS. — SHEILA PATTERSON.

West Germany joins NATO; Warsaw Pact formed. ¶ Bertand Russell, Albert Einstein and others warn of dangers of nuclear war. ¶ Trades and Labour Congress and Canadian Congress of Labour merge to form the Canadian Labour Congress. ¶ Deputy Minister of Labour Arthur H. Brown becomes Chairman of the Governing Body of the ILO. ¶ Nuclear power station first connected to regular electric grid in U.S.A. ¶ Optical fibres invented for use in medicine and communications. ¶ First successful tests of oral contraceptives. ¶ Velcro fastener patented. ¶ Albert Einstein dies.

QUELQU'UN QUE VOUS AVEZ PRIVÉ DE TOUT N'EST PLUS EN VOTRE POUVOIR. IL EST DE NOUVEAU ENTIÈREMENT LIBRE. — ALEXANDRE SOLJENITSYNE

L'Allemagne de l'Ouest se joint à l'OTAN; le pacte de Varsovie est conclu. ¶ Bertrand Russell, Albert Einstein et d'autres préviennent des dangers de la guerre nucléaire. ¶ Le Congrès des métiers et du travail et le Congrès canadien du travail fusionnent pour former le Congrès du travail du Canada. ¶ Le sous-ministre du travail Arthur H. Brown devient président du Bureau des gouverneurs de l'OIT. ¶ Aux É.-U., une centrale nucléaire est pour la première fois connectée au réseau électrique ordinaire. ¶ Les fibres optiques sont inventées pour utilisation en médecine et dans les communications. ¶ Premiers tests réussis des contraceptifs oraux. ¶ La fermeture Velcro est brevetée. ¶ Mort d'Albert Einstein.

CANADIAN LABOUR CONGRESS

CONGRÈS DU TRAVAIL DU CANADA

**1956**

LIFE IS LARGELY A PROCESS OF ADAPTATION TO THE CIRCUMSTANCES IN WHICH WE EXIST. — HANS SELYE

Egypt nationalizes the Suez Canal, setting off a confrontation with Britain, France and Israel. ¶ Warsaw Pact troops crush Hungarian revolt against communist rule. ¶ First desk-sized computer; first transistorized computer; first electronic wrist-watch.

CE N'EST PAS LA TECHNIQUE QUI REPRÉSENTE LE VRAI DANGER POUR LA CIVILISATION, C'EST L'INERTIE DES STRUCTURES. — LOUIS ARMAND

L'Égypte nationalise le canal de Suez, déclenchant ainsi un affrontement avec la Grande-Bretagne, la France et Israël. ¶ Les troupes du pacte de Varsovie écrasent la révolte hongroise contre le régime communiste. ¶ Premier ordinateur format bureau; première montre-bracelet électronique.

**1957**

WE PREPARE FOR WAR LIKE PRECOCIOUS GIANTS AND FOR PEACE LIKE RETARDED PYGMIES. — LESTER B. PEARSON

SI LES INSOMNIES D'UN MUSICIEN LUI FONT CRÉER DE BELLES ŒUVRES, CE SONT DE BELLES INSOMNIES. — ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Ghana is the first independent black African state. ¶ Prime Minister John Diefenbaker appoints Ellen Fairclough first woman federal cabinet minister. ¶ Lester B. Pearson wins Nobel Peace Prize for proposing UN peace-keeping force for Suez. ¶ Soviet Union launches the first man-made satellite, Sputnik I. ¶ First intercontinental ballistic missile tested. ¶ First commercial use of phototypesetting.¶ Composer Sibelius, conductor Toscanini and actor Humphrey Bogart die.

LESTER B. PEARSON

Le Ghana est le premier État indépendant de l'Afrique noire. ¶ Le premier ministre John Diefenbaker nomme Ellen Fairclough première femme ministre du Cabinet fédéral. ¶ Lester B. Pearson reçoit le Prix Nobel de la paix pour avoir proposé qu'une armée de l'ONU soit chargée de maintenir la paix à Suez. ¶ L'Union soviétique lance le premier satellite fait de main d'homme, le Spoutnik I. ¶ Essai du premier missile balistique intercontinental. ¶ Première utilisation commerciale de la photocomposition. ¶ Mort du compositeur Sibelius, du chef d'orchestre Toscanini et de l'acteur Humphrey Bogart.

**1958**

MATERIALISM IS NOT SCIENTIFIC. MATERIALISM IS A MATTER OF FAITH. IT IS A KIND OF RELIGION TO WHICH MANY CLING IN IGNORANCE, BELIEVING THAT THE MACHINE HAS ALREADY EXPLAINED THE SPIRIT. — WILDER PENFIELD

Charles de Gaulle becomes Prime Minister of France; he will be named President in 1959. ¶ Khrushchev becomes Premier of Soviet Union. ¶ First use of ultrasound to examine foetus in utero. ¶ First colour videotape; first direct long distance dialling. ¶ Boeing 707 jetliner launched. ¶ Annual Vacations Act provides for one-week vacation in first year; two weeks thereafter.

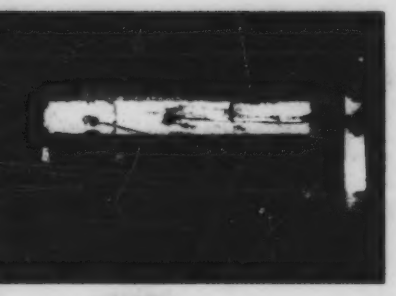
LE PRIX MODESTE DU PAPIER EST LA RAISON POUR LAQUELLE LES FEMMES COMMENCÈRENT PAR RÉUSSIR EN LITTÉRATURE AVANT DE LE FAIRE DANS D'AUTRES PROFESSIONS. — VIRGINIA WOOLF

Charles de Gaulle devient premier ministre de France; il sera nommé président en 1959. ¶ Khrouchtchev devient premier ministre de l'Union soviétique. ¶ Premier recours aux ultrasons pour examiner le foetus dans l'utérus. ¶ Première bande vidéo couleur; premier appel interurbain par voie automatique. ¶ Lancement du premier avion à réaction Boeing 707.¶ La *Loi sur les vacances annuelles* prévoit une semaine de vacances la première année et deux semaines les années suivantes.

**1959**

CANADA IS THE ONLY OSTENSIBLY INDEPENDENT COUNTRY WHOSE LABOUR ORGANIZATIONS ARE RUN BY LEADERS OUTSIDE IT. — MIRIAM CHAPIN

LE SAVANT N'EST PAS L'HOMME QUI FOURNIT LES VRAIES RÉPONSES; C'EST CELUI QUI POSE LES VRAIES QUESTIONS. — CLAUDE LÉVI-STRAUSS



INTEGRATED CIRCUITS CAN NOW BE PRINTED ON A SILICON CHIP

DES CIRCUITS INTÉGRÉS PEUVENT MAINTENANT ÊTRE IMPRIMÉS SUR UNE PASTILLE OU PUCE DE SILICIUM

Castro wins revolution in Cuba. ¶ United Nations condemns apartheid and racism. ¶ China annexes Tibet; the Dalai Lama flees. ¶ The St. Lawrence Seaway opens. ¶ Avro Arrow project cancelled with loss of 14,000 jobs. ¶ Xerox manufactures the first convenient, push-button office photocopier. ¶ Two Soviet Luna spacecraft reach the moon. ¶ First bone marrow transplants are used to treat atomic workers exposed to radiation. ¶ First crossing of the English Channel by a hovercraft.

Castro réussit la révolution de Cuba. ¶ L'ONU condamne l'apartheid et le racisme. ¶ La Chine annexe le Tibet : le Dalai Lama quitte le pays. ¶ Ouverture de la Voie maritime du Saint-Laurent. ¶ Le projet Avro Arrow est annulé, d'où perte de 14 000 emplois. ¶ Xerox fabrique le premier photocopieur de bureau commode à commande automatique. ¶ Deux engins spatiaux soviétiques Luna atteignent la lune. ¶ Les premières greffes de moelle épinière sont utilisées pour traiter les travailleurs exposés aux radiations atomiques. ¶ Première traversée de la Manche en aéroglisseur.

**1960**

A LABOUR MOVEMENT THAT IS WITHOUT INTEREST IN POLITICAL MATTERS IS A LABOUR MOVEMENT THAT IS EVADING ONE OF ITS MOST FUNDAMENTAL RESPONSIBILITIES. — CLAUDE JODOIN

LA PART ESSENTIELLE DE NOTRE LIBERTÉ EST INTÉRIEURE, ELLE DÉPEND DE NOTRE VOLONTÉ. SI NOUS CÉDONS NOUS-MÊME À LA CORRUPTION, NOUS N'AVONS PLUS LE NOM D'HOMMES. — ALEXANDRE SOLJENITSYNE

Sixty-seven killed in Sharpeville massacre; state of emergency declared in South Africa. ¶ In Canada, Indians and Inuit receive the right to vote. ¶ Hal Banks, head of the Seamen's International Union, is convicted of conspiracy to assault and is expelled from the Canadian Labour Congress. ¶ First weather satellite, Tiros I, launched. ¶ Writers Boris Pasternak and Albert Camus die.

Soixante-sept personnes tuées dans le massacre de Sharpeville : l'état d'urgence est décrété en Afrique du Sud. ¶ Au Canada, les Indiens et les Inuit obtiennent le droit de vote. ¶ Hal Banks, dirigeant du syndicat international des gens de mer, est déclaré coupable de complot pour voies de fait et se fait expulser du Congrès du travail du Canada. ¶ Lancement du premier satellite météorologique, Tiros I. ¶ Mort des écrivains Boris Pasternak et Albert Camus.

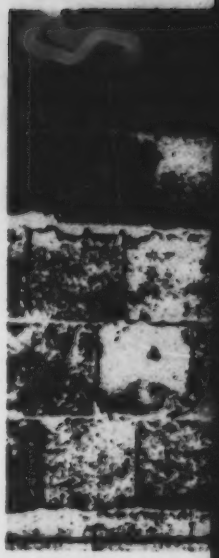
**1961**

IF A FREE SOCIETY CANNOT HELP THE MANY WHO ARE POOR, IT CANNOT SAVE THE FEW WHO ARE RICH.
— JOHN F. KENNEDY

LE MÉNAGE DU MONDE EST COMME CELUI D'UN LOGEMENT. IL FAUT RECOMMENCER TOUS LES JOURS.
— ELSA TRIOLET

CIA and Cuban exiles stage unsuccessful Bay of Pigs invasion of Cuba. ¶ Patrice Lumumba assassinated; civil wars in Belgian Congo and Angola. ¶ Soviet cosmonaut Yuri Gagarin becomes first man in space. ¶ Birth control pills become publicly available. ¶ The Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act expands federal-provincial cost-sharing plans introduced in 1953.

La CIA et des exilés cubains montent sans succès l'invasion de Cuba par la Baie des Cochons. ¶ Assassinat de Patrice Lumumba; guerres civiles au Congo belge et dans l'Angola. ¶ Le cosmonaute soviétique Gagarin devient le premier homme à voyager dans l'espace. ¶ Les pilules contraceptives sont à la disposition du public. ¶ La *Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides* élargit les régimes fédéraux-provinciaux à frais partagés qui avaient été mis en place en 1953.



BERLIN WALL ERECTED

LE MUR DE BERLIN EST ÉRIGÉ

**1962**

FREEDOM IS THE RIGHT TO BE WRONG, NOT TO DO WRONG.
— JOHN DIEFENBAKER

IL N'EST PLUS DE CHEMIN PRIVÉ SI L'HISTOIRE UN JOUR Y CHEMINE.
— LOUIS ARAGON

TRANS-CANADA HIGHWAY COMPLETED COAST-TO-COAST

LA ROUTE TRANSCANADIENNE EST TERMINÉE D'UN OCÉAN À L'AUTRE

Algeria wins independence from France. ¶ Former British colonies in Africa and Caribbean also gain independence. ¶ Cuban missile crisis: U.S. blockade forces the withdrawal of Soviet missiles. ¶ The Alouette, first Canadian-made satellite, is launched. Telstar satellite makes possible live trans-Atlantic TV broadcasting; Soviet Union sends first TV transmissions from space. ¶ Israel executes Nazi war criminal Adolph Eichmann. ¶ Writer William Faulkner, scientist Neils Bohr, actress Marilyn Monroe die.

L'Algérie gagne son indépendance de la France. ¶ Les anciennes colonies britanniques de l'Afrique et des Antilles obtiennent aussi l'indépendance. ¶ La crise des missiles de Cuba : le blocus américain contraint au retrait des fusées soviétiques. ¶ Lancement de l'Alouette, premier satellite construit au Canada. Le satellite Telstar permet la diffusion transatlantique des émissions de télé; l'Union soviétique diffuse les premières émissions spatiales de télé. ¶ Israël exécute le criminel de guerre nazi Adolph Eichmann. ¶ Mort de l'écrivain William Faulkner, du scientifique Neils Bohr et de l'actrice Marilyn Monroe.

**1963**

INJUSTICE ANYWHERE IS A THREAT TO JUSTICE EVERYWHERE. — MARTIN LUTHER KING, JR.

VOIR LE JOUR SE LEVER EST PLUS UTILE QUE D'ENTENDRE LA SYMPHONIE PASTORALE. — CLAUDE DEBUSSY

Vietnam struggle intensifies.¶ U.S. civil rights campaign; 200,000 demonstrate in Washington. ¶ U.S. President Kennedy assassinated in Dallas. ¶ Maritime Transportation Unions Trustees Act allows government trustees to run maritime unions to restrain inter-union violence. ¶ Cassette tape recorder introduced. ¶ CANDU nuclear reactor using natural uranium developed. ¶ First liver transplant; first lung transplant; artificial heart first used during operation. ¶ Writers Robert Frost, Aldous Huxley and Jean Cocteau die.

La lutte se fait plus intense au Vietnam. ¶ Campagne en faveur des libertés civiles aux É.-U. : manifestation de 200 000 personnes à Washington. ¶ Le président américain Kennedy est assassiné à Dallas. ¶ La *Loi sur la mise en tutelle des syndicats des transports maritimes* permet aux tuteurs nommés par le gouvernement de diriger les syndicats des transports maritimes afin de limiter la violence intersyndicale. ¶ Introduction du magnétophone à cassette. ¶ Mise au point du réacteur nucléaire CANDU qui utilise l'uranium naturel. ¶ Première greffe du foie; première greffe du poumon; un cœur artificiel est utilisé pour la première fois au cours d'une opération. ¶ Mort des écrivains Robert Frost, Aldous Huxley et Jean Cocteau.

AS FINAL RESTING PLACE, / CANADA IS CHOSEN. / ON CITIZENSHIP PAPER, / SIGNING / HAND TREMBLES.
— TAKEO UJO NAKANO

U.S, Civil Rights Act bans racial discrimination. ¶ U.S. bombs Hanoi and sends troops to Vietnam. ¶ Southern Rhodesia unilaterally declares independence. ¶ South African black activist Nelson Mandela sentenced to life in prison. ¶ Soviet leader Khrushchev ousted by Brezhnev. ¶ IBM introduces computerized word processor. ¶ Indian Prime Minister Nehru dies.

**19 64**

HÉLAS! LA GRANDE TRISTESSE ACTUELLE EST QUE LES CHOSES N'ONT PLUS LE TEMPS DE VIEILLIR.
— FRANCIS CARCO

AUX É.-U., la loi sur les droits civils interdit la discrimination raciale. ¶ Les É.-U. bombardent Hanoi et envoient des troupes au Vietnam. ¶ La Rhodésie du Sud déclare unilatéralement son indépendance. ¶ Le défenseur noir des droits de la personne en Afrique du Sud Nelson Mandela est condamné à l'emprisonnement à vie. ¶ Le dirigeant soviétique Khrouchtchev est évincé par Brejnev. ¶ IBM introduit la machine de traitement informatisé de texte. ¶ Mort du premier ministre de l'Inde Nehru.

MARTIN LUTHER KING, JR., AWARDED NOBEL PEACE PRIZE FOR NON-VIOLENT CIVIL RIGHTS CAMPAIGNS

MARTIN LUTHER KING FILS REÇOIT LE PRIX NOBEL DE LA PAIX POUR SES CAMPAGNES NON VIOLENTES EN FAVEUR DES LIBERTÉS CIVILES

DIPLOMACY IS LETTING SOMEONE ELSE HAVE YOUR WAY. — LESTER B. PEARSON

**19 65**

LE TEMPS PASSE. ET CHAQUE FOIS QU'IL Y A DU TEMPS QUI PASSE, IL Y A QUELQUE CHOSE QUI S'EFFACE.
— JULES ROMAINS

Massive escalation of war in Vietnam. U.S. bombing of North Vietnam prompts anti-war protests. ¶ Race riots in Watts, Los Angeles. ¶ Canada-U.S. Autopact signed. ¶ Canada Labour (Standards) Code consolidates laws and sets minimum wage for federal jurisdiction. ¶ Deaths: Winston Churchill, Albert Schweitzer, T:S. Eliot, Malcolm X, Le Corbusier.

Intensification de la guerre au Vietnam. Le bombardement américain du Vietnam du Nord déclenche des protestations contre la guerre. ¶ Émeutes raciales à Watts, Los Angeles. ¶ Les É.-U. et le Canada signent le pacte de l'automobile. ¶ Le *Code canadien du travail* (au chapitre des normes) refond les lois et fixe le salaire minimum pour le secteur régi par le gouvernement fédéral. ¶ Décès de Winston Churchill, d'Albert Schweitzer, de T. S. Eliot, de Malcolm X et de Le Corbusier.

RED MAPLE LEAF ADOPTED AS CANADA'S NEW FLAG

LA FEUILLE D'ÉRABLE ROUGE EST ADOPTÉE POUR LE DRAPEAU DU CANADA

FOR THE FIRST TIME IN HUMAN HISTORY WE HAVE ENOUGH POWER, ENERGY, AND ABILITY TO PROGRAM THE ENTIRE HUMAN ENVIRONMENT AS A WORK OF ART.
— MARSHALL MCLUHAN

**19 66**

QUE CHACUN S'EFFORCE DE TÉMOIGNER À D'AUTRES UNE VÉRITABLE HUMANITÉ. C'EST DE CELA QUE DÉPEND L'AVENIR DU MONDE. — ALBERT SCHWEITZER

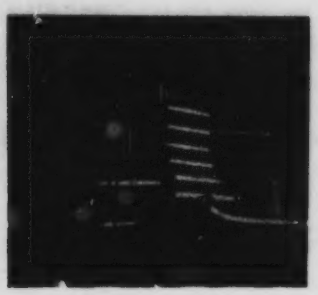
Mao Tse-tung declares Cultural Revolution in China. ¶ Indira Gandhi becomes Prime Minister of India. ¶ Pearson government establishes Canada Pension Plan. ¶ Employment programs transferred to new Department of Manpower and Immigration; Labour Department takes on its present, reduced mandate for federal jurisdiction. ¶ Eighth Regional Conference of American States Members of ILO adopts Ottawa Plan for Human Resources Development and for Social Security Reform. ¶ Luna 9 sends first TV transmissions from the moon's surface. ¶ First superconducting motor developed in Britain.

Mao Tsé-toung proclame la révolution culturelle en Chine. ¶ Indira Gandhi devient premier ministre de l'Inde. ¶ Le gouvernement Pearson établit le Régime de pensions du Canada. ¶ Les programmes d'emploi sont transférés au nouveau ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration; le ministère du Travail prend en charge son mandat actuel, qui est limité au secteur relevant de la compétence fédérale. ¶ La huitième conférence régionale des États américains membres de l'OIT adopte le plan d'Ottawa pour le perfectionnement des ressources humaines et la réforme de la sécurité sociale. ¶ Luna 9 envoie de la surface de la lune les premières émissions télévisées. ¶ En Angleterre, mise au point du premier moteur supraconducteur.

THE WORLD IS A SOLEMN PLACE, WITH ROOM FOR TENNIS. — JOHN BERRYMAN

**1967**

LA VIE MODERNE, CETTE IMMENSE FABRIQUE DE BIEN-ÊTRE, CETTE IMMENSE MACHINE À ALLER VITE [...]. — CHARLES PLISNIER



General Agreement on Tariffs and Trade signed to regulate world trade. ¶ First heart transplant operation performed in South Africa. In further medical advances, the coronary bypass operation developed, and endarterectomy is used to clear clogged arteries. ¶ Israel occupies parts of Jordan, Syria and Egypt in Six-Day War. ¶ Canada's Armed Forces are unified.

Signature de l'Accord général sur les tarifs et le commerce pour réglementer le commerce mondial. ¶ En Afrique du Sud, première greffe du cœur. Avec les progrès de la médecine, on met au point l'opération des pontages coronariens et l'on pratique l'endartérectomie pour dégager les artères bloquées. ¶ Israël occupe des parties de la Jordanie, de la Syrie et de l'Égypte au cours de la guerre des six-jours. ¶ Unification des forces armées du Canada.

MONTREAL HOSTS EXPO '67

MONTRÉAL ACCUEILLE EXPO 67

MEN AND WOMEN SUFFER EQUALLY. THE TRAGEDY IS NOT THAT THEY SUFFER, BUT THAT THEY SUFFER ALONE. — MARGARET LAURENCE

**1968**

QU'EST-CE QUE MILLE ANS? LES TEMPS SONT COURTS À CELUI QUI PENSE, ET INTERMINABLES À CELUI QUI DÉSIRE. — ALAIN

Civil rights leader Martin Luther King, Jr., and U.S. presidential candidate Robert Kennedy are assassinated. ¶ Liberalization in Czechoslovakia crushed by Warsaw Pact troops. ¶ Nuclear Non-proliferation Treaty signed. ¶ Canada Labour (Safety) Code, providing for workplace inspection, takes effect. ¶ Cigarette smoking by pregnant women shown to be dangerous to unborn child.

Le chef de file de la défense des libertés civiles, Martin Luther King fils, et le candidat à la présidence des É.-U., Robert Kennedy, sont assassinés. ¶ Le mouvement de libéralisation de la Tchécoslovaquie est écrasé par les troupes du pacte de Varsovie. ¶ Signature du traité de non-prolifération nucléaire. ¶ Le *Code canadien du travail* (au chapitre de la sécurité), qui prévoit l'inspection des lieux de travail, entre en vigueur. ¶ On montre que l'usage de la cigarette par les femmes enceintes est dangereux pour l'enfant à naître.

STUDENTS INITIATE GENERAL STRIKE IN FRANCE

LES ÉTUDIANTS LANCENT LA GRÈVE GÉNÉRALE EN FRANCE

THEY PAVED PARADISE/AND PUT UP A PARKING LOT. — JONI MITCHELL

**1969**

IL Y A UN ARBRE, LE MÊME EN TOI ET EN MOI. — MARCEL JOUHANDEAU

Despite a strong anti-war movement, U.S. forces in Vietnam reach 543,000. ¶ Official Languages Act commits Canada's civil service to bilingualism. ¶ Task Force on Labour Relations recommends increased role for Labour Department in industrial relations and more research and educational activities. ¶ Affirmative action program initiated for women and minorities in Canadian government. ¶ Concorde supersonic airliner launched.

Malgré un fort mouvement d'opposition à la guerre, les forces armées américaines au Vietnam comptent 543 000 hommes. ¶ La *Loi sur les langues officielles* prévoit le bilinguisme dans la fonction publique fédérale. ¶ Le groupe de travail sur les relations du travail recommande que l'on confie un rôle plus important au ministère du Travail en matière de relations industrielles, de recherche et d'activités éducatives. ¶ Lancement d'un programme d'action positive en faveur des femmes et des minorités dans le gouvernement cana-

**1970**

NO COUNTRY CAN MAKE A CLAIM TO HAVING EQUAL STATUS FOR ITS WOMEN SO LONG AS ITS GOVERNMENT LIES ENTIRELY IN THE HANDS OF MEN.— ROYAL COMMISSION ON THE STATUS OF WOMEN

MÊME LES PLUS GRANDS DE TES PHILOSOPHES SONT D'ACCORD SUR CE POINT QU'IL EST NÉCESSAIRE DE SE RETREMPER DE TEMPS EN TEMPS DANS L'INTELLIGENCE DU MONDE. — MARGUERITE DURAS

U.S. bombs Cambodia; anti-war demonstrators and bystanders shot. ¶ October Crisis: FLQ takes two hostages, kills one; Prime Minister Trudeau invokes War Measures Act. ¶ Remote Underwater Manipulator, robot vehicle, brings back samples from ocean floor. ¶ Robot moon-rover, Lunokhod I, explores moon's surface. ¶ Apollo 13 explodes in space; crew returns to earth in lunar module. ¶ Alexander Solzhenitsyn wins Nobel Prize for literature. ¶ IBM introduces the floppy diskette.

Les É.-U. bombardent le Cambodge; des contestataires et des spectateurs sont fusillés. ¶ La crise d'octobre : le FLQ prend deux otages et en tue un; le premier ministre Trudeau invoque la *Loi sur les mesures de guerre*. ¶ Le télémanipulateur sous-marin, un véhicule robot, rapporte des échantillons du fond sous-marin. ¶ La jeep lunaire robot, Lunokhod I, explore la surface de la lune. ¶ Apollo 13 explose dans l'espace : l'équipage revient sur terre à bord du module lunaire. ¶ Alexandre Soljenitsyne reçoit le Prix Nobel de littérature. ¶ IBM introduit le disque souple ou disquette.

THÉRÈSE CASGRAIN

**1971**

TO AGREE TO DISAGREE, TO HARNESS DIVERSITY, TO RESPECT DISSENT: PERHAPS THIS IS THE REAL ESSENCE OF CANADA. — ROBERT L. PERRY

CE QUI COMPTE, C'EST D'ÊTRE VRAI ET ALORS TOUT S'Y INSCRIT, L'HUMANITÉ ET LA SIMPLICITÉ. — ALBERT CAMUS

Civil war in Pakistan; Bangladesh declares independence. ¶ Canada adopts multiculturalism policy. ¶ Ottawa chemist Gerhard Herzberg wins Nobel Prize. ¶ Canada Labour Code consolidates various Acts administered by Labour Department and raises minimum wage to $1.75 per hour. ¶ Soviet spacecraft docks with space station; crew dies on re-entry. ¶ Canada bans DDT. ¶ First motor powered by earth's magnetic field. ¶ First microprocessor on silicon chip. ¶ Composer Igor Stravinsky and musician Louis Armstrong die.

Guerre civile au Pakistan; le Bangladesh déclare l'indépendance. ¶ Le Canada adopte la politique du multiculturalisme. ¶ Un chimiste d'Ottawa, Gerhard Herzberg, reçoit le Prix Nobel. ¶ Le *Code canadien du travail* regroupe plusieurs lois administrées par le ministère du Travail et élève le salaire minimum à 1,75 $ l'heure. ¶ Un engin spatial soviétique s'amarre à une station spatiale : l'équipage meurt à la rentrée. ¶ Le Canada interdit le D.D.T.. ¶ Premier moteur alimenté par le champ magnétique terrestre. ¶ Premier microprocesseur à pastille (puce) de silicium. ¶ Décès du compositeur Igor Stravinsky et du musicien Louis Armstrong.

AMERICAN ASTRONAUT NEIL ARMSTRONG IS FIRST MAN ON THE MOON

L'ASTRONAUTE AMÉRICAIN NEIL ARMSTRONG, PREMIER HOMME SUR LA LUNE

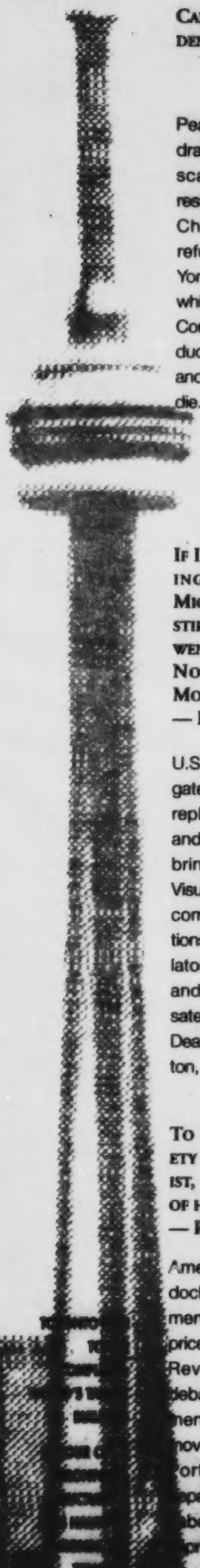
**1972**

THE TRUE LIBERATION OF WOMEN CANNOT TAKE PLACE WITHOUT THE LIBERATION OF MEN. — THÉRÈSE CASGRAIN

EST MIEN SEULEMENT CE EN QUOI JE RECONNAIS MON ÊTRE, ET JE NE PEUX LE RECONNAÎTRE QUE LÀ OÙ IL EST ENGAGÉ. — SIMONE DE BEAUVOIR

Britain joins European Economic Community. ¶ Palestinian terrorists kill 11 Israeli athletes at Munich Olympics. ¶ John Mainwaring, Director of Labour Department's ILO Branch, is named Chairman of ILO Governing Body. ¶ Landsat I satellite photographs earth's surface to aid agriculture, mining, etc. ¶ Solar cell using chlorophyll produces electricity through photosynthesis. ¶ Lester B. Pearson dies.

La Grande-Bretagne se joint à la Communauté économique européenne. ¶ Les terroristes palestiniens tuent 11 athlètes israéliens aux jeux olympiques de Munich. ¶ John Mainwaring, chef de la direction de l'OIT du ministère du Travail, est nommé président du Bureau des gouverneurs de l'OIT. ¶ Le satellite Landsat I photographie la surface de la terre pour aider l'agriculture, l'exploitation minière, etc. ¶ Une pile solaire utilisant la chlorophylle produit de



CANADIAN UNIONS MUST BE INDEPENDENT. — GUNNAR MYRDAL

**1973**

C'EST PLEIN DE DISPUTES, UN BONHEUR. — JEAN ANOUILH

Peace treaty signed in Paris; U.S. withdraws troops from Vietnam. ¶ Watergate scandal in U.S.; four presidential aids resign, six burglars jailed. ¶ Military coup in Chile; President Allende killed, many refugees flee to Canada. ¶ Arab-Israeli Yom Kippur war leads to energy crisis, in which world price of oil nearly doubles. ¶ Computer-coded product bar labels introduced in retailing. ¶ Artist Pablo Picasso and writers Pablo Neruda and W.H. Auden die.

Signature du traité de paix à Paris : les É.-U. retirent leurs troupes du Vietnam. ¶ Le scandale du Watergate aux É.-U. : quatre aides du président démissionnent et six cambrioleurs sont emprisonnés. ¶ Coup d'État militaire au Chili : le président Allende est tué et de nombreux réfugiés s'enfuient au Canada. ¶ La guerre du Yom Kippur entre Arabes et Israéliens mène à une crise de l'énergie qui fait presque doubler le prix du pétrole. ¶ L'étiquetage des produits au moyen d'un code en traits informatisés est introduit dans la vente au détail. ¶ Mort du peintre Pablo Picasso et des écrivains Pablo Neruda et W.H. Auden.

IF I LIVED IN TEMAGAMI, / TEMISKAMING, KENAGAMI, / OR LYNX, OR MICHIPICOTEN SOUND, / I WOULDN'T STIR THE WHOLE YEAR ROUND / UNLESS I WENT TO SPEND THE DAY / AT BAWK, OR NOTTAWASAGA BAY, / OR MISSANABI, MOOSONEE, / OR KASHE OR CHICOUTIMI. — DENNIS LEE

**1974**

UN PEUPLE PRIMITIF N'EST PAS UN PEUPLE ARRIÉRÉ. IL N'EST PAS DAVANTAGE UN PEUPLE SANS HISTOIRE. — CLAUDE LÉVI-STRAUSS

U.S. President Nixon resigns over Watergate scandal. ¶ Democratic governments replace military dictatorships in Greece and Portugal. ¶ IRA bombing campaign brings Irish Troubles to British cities. ¶ Visual synthesizer expands possibilities for computer graphics. ¶ Technical innovations include programmable pocket calculators, holographic electron microscope, and TV subtitles for the deaf. ¶ ATS-6 satellite begins educational TV to Africa. ¶ Deaths: Juan Peron, U Thant, Duke Ellington, A.Y. Jackson.

Le président américain Nixon démissionne à cause du scandale du Watergate. ¶ Des gouvernements démocratiques remplacent les dictatures militaires en Grèce et au Portugal. ¶ La campagne des attentats à la bombe de l'IRA inflige les «troubles irlandais» aux villes britanniques. ¶ Le synthétiseur visuel augmente les possibilités de l'infographie. ¶ Les innovations techniques comprennent les calculatrices de poche programmables, le microscope électronique holographe et les sous-titres de la télé pour les malentendants. ¶ Le satellite ATS-6 apporte la télé éducative à l'Afrique. ¶ Décès : Juan Peron, U Thant, Duke Ellington, A.Y Jackson.

TO BE BLACK AND FEMALE, IN A SOCIETY WHICH IS BOTH RACIST AND SEXIST, IS TO BE IN THE UNIQUE POSITION OF HAVING NOWHERE TO GO BUT UP. — ROSEMARY BROWN

**1975**

N'IMPORTE QUI PEUT M'APPUYER LORSQUE J'AI RAISON, CE QUE JE VEUX C'EST L'APPUI DE QUELQU'UN LORSQUE J'AI TORT. — SIR JOHN A. MACDONALD

American and Soviet manned satellites dock in space and conduct joint experiments. ¶ Canada introduces wage and price controls, creates Foreign Investment Review Agency. House of Commons debates are televised. ¶ Labour Department, now known as Labour Canada, moves to new headquarters at Place du Portage in Hull and decentralizes of departmental services. ¶ Tripartite Canada Labour Relations Council established to improve labour-management relations.

Des cosmonautes américains et soviétiques mènent des expériences conjointes dans l'espace. ¶ Le Canada introduit le contrôle des salaires et des prix, crée l'Agence d'examen de l'investissement étranger. Les débats de la Chambre des communes sont télévisés. ¶ Le ministère du Travail, maintenant appelé Travail Canada, emménage dans ses nouveaux quartiers à la Place du Portage à Hull et décentralise ses services. ¶ Le Conseil tripartite des relations du travail au Canada est établi pour améliorer les rela-

WHAT I OWE MY CONSTITUENTS IS MY OWN JUDGMENT. — JOE CLARK

**1976**

FAITES QUELQUE CHOSE ET, SI ÇA NE RÉUSSIT PAS, ESSAYEZ AUTRE CHOSE. — FRANKLIN DELANO ROOSEVELT

One hundred die in anti-apartheid riots in South Africa. ¶ Canadian House of Commons abolishes the death penalty. ¶ Parti Québécois wins provincial election.¶ Apple builds first home computer. ¶ U.S. develops cruise missiles able to evade radar by flying close to ground. ¶ Deaths: Mao Tse-tung, Chou En-lai, André Malraux.

Les émeutes anti-apartheid de l'Afrique du Sud font une centaine de morts. ¶ La Chambre des communes du Canada abolit la peine de mort. ¶ Le parti québécois gagne les élections provinciales. ¶ Apple fabrique le premier ordinateur familial. ¶ Les É.-U. mettent au point des missiles de croisière capables d'échapper au radar en volant près du sol. ¶ Décès : Mao Tsé-toung, Chou En-lai, André Malraux.

NEW QUEBEC PREMIER RENÉ LÉVESQUE PROMISES A REFERENDUM ON "SOVEREIGNTY-ASSOCIATION"

LE NOUVEAU PREMIER MINISTRE DU QUÉBEC, RENÉ LÉVESQUE, PROMET UN RÉFÉRENDUM SUR LA « SOUVERAINETÉ-ASSOCIATION »

TODAY THE BIGGEST BRAIN DRAIN ISN'T INTO THE UNITED STATES — IT'S INTO THE KITCHEN. — LAURA SABIA

**1977**

L'ESPÈCE DE GENS QUI N'ÉTAIENT PAS HEUREUX QUAND ILS ÉTAIENT ENFANTS EST L'ESPÈCE QUI CROIT À L'INTELLIGENCE, AU PROGRÈS ET À L'ENTENDEMENT. — GERTRUDE STEIN

Pakistani President Ali Bhutto overthrown in coup. Indian President Indira Gandhi defeated in election; she will be re-elected in 1980. ¶ Canada adopts metric system. ¶ Quebec government passes Bill 101 to protect the French language. ¶ Labour leader Joe Morris is named Chairman of the ILO's Governing Body. ¶ Optical fibres first used to transmit TV signals. ¶ Robots widely used in Japanese car manufacture. ¶ Amnesty International awarded Nobel Peace Prize. ¶ Comedians Charlie Chaplin and Groucho Marx and singers Elvis Presley, Maria Callas and Bing Crosby die.

JOE MORRIS

Le président du Pakistan, Ali Bhutto, est renversé par un coup d'État. La présidente de l'Inde, Indira Gandhi, est défaite aux élections; elle sera réélue en 1980. ¶ Le Canada adopte le système métrique. ¶ Le gouvernement du Québec adopte la loi 101 pour protéger la langue française. ¶ Le chef syndical Joe Morris est nommé président du Bureau des gouverneurs de l'OIT. ¶ Les fibres optiques sont employées pour la première fois pour émettre les signaux de la télé. ¶ Les Japonais utilisent largement les robots dans la fabrication des autos. ¶ Amnistie internationale reçoit le Prix Nobel de la paix. ¶ Décès : les comédiens Charlie Chaplin et Groucho Marx; les chanteurs Elvis Presley et Bing Crosby; la cantatrice Maria Callas.

PEACE IS MUCH MORE PRECIOUS THAN A PIECE OF LAND. — ANWAR AL-SADAT

**1978**

SEIGNEUR, SI TU ME PARDONNES LES PETITS TOURS QUE JE TE JOUE, JE TE PARDONNERAI, MOI, LE GRAND TOUR QUE TU M'AS JOUÉ. — ROBERT FROST

Israeli Premier Menahim Begin and Egyptian President Anwar Sadat win Nobel Peace Prize for negotiating treaty. ¶ Rhodesian President Ian Smith agrees to allow majority rule. ¶ Canadian Human Rights Commission established to investigate and correct cases of discrimination. ¶ Canadian Centre for Occupational Health and Safety established in Hamilton. ¶ Labour Canada establishes Labour Education Program. ¶ Radar system developed to help prevent car crashes. ¶ First test-tube baby born in England; fertilized egg reimplanted in mother's womb.

Le premier ministre d'Israël, Menahim Begin et le président de l'Égypte, Anwar Sadat reçoivent le Prix Nobel de la paix pour avoir négocié un traité. ¶ Le président rhodésien Jam Smith accepte d'appliquer la loi de la majorité. ¶ La Commission canadienne des droits de la personne est instituée pour étudier et corriger les cas de discrimination. ¶ Le Centre canadien de la santé et de la sécurité au travail est établi à Hamilton. ¶ Travail Canada établit un programme de formation syndicale. ¶ Mise au point d'un système de radar pour aider à prévenir les accidents d'auto. ¶ Naissance en Angleterre du premier bébé éprouvette : l'ovule fécondé est réimplanté dans le sein de la mère.

**1979**

THE COASTLINE OF THE ARCTIC ISLANDS ALONE IS GREATER THAN THE CIRCUMFERENCE OF THE EARTH. — JOHN DYSON

Vietnam invades Cambodia; USSR invades Afghanistan. ¶ Islamic revolution in Iran; students occupy U.S. embassy. ¶ Margaret Thatcher elected Britain's first woman Prime Minister. ¶ Revolution in Nicaragua; Sandinistas take power. ¶ Train derailment causes toxic chemical spill in Mississauga, Ontario; 220,000 evacuated from their homes. ¶ Canada's Anik B first satellite to send TV signals directly to home sets. ¶ Anti-viral protein interferon produced in large quantities for medicine. ¶ First anti-leprosy vaccine produced. ¶ Desktop publishing made possible by development of laser printer.

IL NE PEUT Y AVOIR DE DÉMOCRATIE PARFAITE AU DÉTRIMENT DE LA COULEUR, DE LA RACE, DE LA PAUVRETÉ. — WILLIAM E. B. DU BOIS

Le Vietnam envahit le Cambodge; l'URSS envahit l'Afghanistan. ¶ En Iran, révolution islamique : des étudiants occupent l'ambassade des É.-U. ¶ Margaret Thatcher est la première femme élue premier ministre de la Grande-Bretagne. ¶ Révolution au Nicaragua : les Sandinistes s'emparent du pouvoir. ¶ Le déraillement d'un train cause le déversement de substances chimiques toxiques à Mississauga, en Ontario : 220 000 personnes sont évacuées de chez elles. ¶ Anik B est le premier satellite canadien à envoyer directement les signaux de la télé aux appareils domestiques. ¶ Production du premier vaccin contre la lèpre. ¶ La mise au point de l'imprimante au laser rend l'éditique possible.

**1980**

THINK GLOBALLY, ACT LOCALLY. — FRANK FEATHER

ÉQUILIBRE EST SYNONYME D'ACTIVITÉ. — JEAN PIAGET

Zimbabwe (formerly Rhodesia) achieves independence. Gdansk shipyard strike; Polish workers form independent trade union Solidarity. ¶ Quebec rejects sovereignty-association in referendum. ¶ Intelpost, first public international FAX system, opened between England and Canada. Other technical advances include compact disc audio system and computer-assisted design and manufacturing. ¶ Genetic engineering developments include micro-organisms able to produce alcohol fuel from organic waste and bacteria able to spin fibres stronger than cotton. ¶ Death: Marshall Tito, John Lennon, Jean-Paul Sartre, Alfred Hitchcock, Peter Sellers.

Le Zimbabwe (anc. Rhodésie) obtient son indépendance. Grève des chantiers navals de Gdansk : les travailleurs polonais forment Solidarité, un syndicat indépendant. ¶ Le Québec se prononce par référendum contre la souveraineté-association. ¶ Intelpost, premier système international public de télécopie, se met à fonctionner entre l'Angleterre et le Canada. ¶ Les progrès de la manipulation génétique comprennent les micro-organismes capables de produire du carburant à l'alcool avec les déchets organiques, et des bactéries capables de tisser des fibres plus solides que le coton. ¶ Décès : Maréchal Tito, John Lennon, Jean-Paul Sartre, Alfred Hitchcock, Peter Sellers.

**1981**

CANADA IS A LOOSE FEDERATION OF NATION STATES, HELD TENUOUSLY TOGETHER MORE BY VIA RAIL AND THE CBC THAN BY A UNIVERSALLY SHARED HISTORY AND DESTINY. — WAYNE GRADY

POÈTE, SÉNATEUR OU CORDONNIER, ON SE RÉSIGNE MAL À N'ÊTRE PAS LA FIN DÉFINITIVE DES MONDES ET LA RAISON SUPRÊME DE L'UNIVERS. — ANATOLE FRANCE

Egyptian President Sadat assassinated. ¶ Martial law declared in Poland; Solidarity outlawed. ¶ U.S. launches first space shuttle, Columbia. ¶ Magnetic levitation train demonstrated in England. ¶ Bacteria engineered to manufacture plastics. ¶ Dioxin discovered in Great Lakes.

Le président égyptien Sadat est assassiné. ¶ Promulgation de la loi martiale en Pologne : le mouvement Solidarité est déclaré hors-la-loi. ¶ Les É.-U. lancent Columbia, la première navette spatiale. ¶ Démonstration en Angleterre de la lévitation magnétique d'un train. ¶ Production artificielle de bactéries pour servir à la fabrication de matières plastiques. ¶ On relève la présence de la dioxine dans les Grands Lacs.

TERRY FOX'S MARATHON OF HOPE RAISES MILLIONS FOR CANCER RESEARCH

TERRY FOX ET SON MARATHON DE L'ESPOIR PROCURENT DES MILLIONS DE DOLLARS À LA RECHERCHE SUR LE CANCER

I DIDN'T RAISE MY CHILDREN TO BE CINDERS. — GARY LAUTENS

## 1982

ALORS QUE LES HOMMES NAISSENT ET MEURENT DEPUIS UN MILLION D'ANNÉES, ILS N'ÉCRIVENT QUE DEPUIS SIX MILLE ANS. — ETIEMBLE

Falkland Islands War: 1,000 Argentines and British killed. ¶ Iran-Iraq War: 100,000 killed since 1980. ¶ Israel bombs West Beirut; Palestinians massacred in refugee camps Sabra and Chatila. ¶ Ocean Ranger oil-rig disaster off Newfoundland, 84 workers killed. ¶ Canada's Constitution Act and Charter of Rights and Freedoms come into force. ¶ Labour Adjustment Benefits Act offers financial relief to laid-off older workers. ¶ Sony introduces camera that stores pictures digitally for viewing on TV, transmission by telephone, or conventional developing. ¶ American man is first artificial heart recipient.

La guerre des îles Falkland cause la mort d'un millier d'Argentins et d'Anglais. ¶ La guerre de l'Iran et de l'Iraq a fait 100 000 morts depuis 1980. ¶ Désastre de la plate-forme pétrolière Ocean Ranger au large de Terre-Neuve : 84 travailleurs y perdent la vie. ¶ La *Loi constitutionnelle du Canada* et la *Charte des droits et libertés* entrent en vigueur. ¶ La *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* prévoit le soulagement financier des travailleurs âgés qui perdent leur emploi. ¶ Sony introduit une caméra qui mémorise numériquement les images pour visionnement à la télé, pour transmission téléphonique ou développement conventionnel.

SOLIDARITY LEADER LECH WALESA WINS NOBEL PEACE PRIZE

LE CHEF DE SOLIDARITÉ, LECH WALESA, REÇOIT LE PRIX NOBEL DE LA PAIX

THE TRUE MEASURE OF A CIVILIZATION RESTS UPON HOW IT CARES FOR ITS VULNERABLE MEMBERS. — REVA GERSTEIN

## 1983

LA VRAIE GRANDEUR DE L'HOMME EST DE SE SAVOIR MÉDIOCRE, ET NON PAS DE S'Y RÉSIGNER, MAIS D'Y TROUVER SA LOI. — ARMAND SALACROU

U.S. President Reagan proposes "Star Wars" defence system, sends cruise missiles to Europe. ¶ Soviet jets shoot down Korean Airlines passenger plane; 269 killed. ¶ Philippine opposition leader Benigno Aquino assassinated. ¶ Jeanne Sauvé appointed Canada's first woman Governor General. ¶ AIDS named U.S.A.'s top health priority. ¶ Writers Gabrielle Roy, Tennessee Williams and Arthur Koestler die.

Le président américain Reagan propose le système de défense de la «guerre des étoiles» et envoie des missiles de croisière à l'Europe. ¶ Les avions à réaction soviétiques abattent un avion de voyageurs des Korean Airlines : 269 morts. ¶ Le chef du parti de l'opposition aux Philippines, Benigno Aquino, est assassiné. ¶ Jeanne Sauvé est la première femme nommée gouverneur général du Canada. ¶ Le sida est désigné première priorité américaine dans le domaine de la santé. ¶ Mort des écrivains Gabrielle Roy, Tennessee Williams et Arthur Koestler.

GABRIELLE ROY

WHAT I CONSIDER A HERO IS A GUY WHO GOES TO WORK EVERY DAY AND SUPPORTS HIS FAMILY. THE ORDINARY GUY. I THINK TO HOLD IT TOGETHER NOWADAYS IS A HEROIC ENTERPRISE. — LEONARD COHEN

## 1984

LA LIMITE IDÉALE VERS LAQUELLE TEND LA NOUVELLE ORGANISATION DU TRAVAIL EST CELLE OÙ LE TRAVAIL SE BORNERAIT À CETTE SEULE FORME DE L'ACTION : L'INITIATIVE. — JEAN FOURASTIÉ

South Africa: "Coloureds" allowed to vote. Human rights leader Desmond Tutu wins Nobel Peace Prize. ¶ Poland: Amnesty for political prisoners. Father Jerzy Popieluszko murdered. ¶ Civil war aggravates famine in Ethiopia. ¶ Marc Garneau is first Canadien in space. ¶ Amendments to Canada Labour Code streamline the CLRB, extend maternity and child care leave, discourage sexual harassment, and remove discriminatory wages for handicapped employees. ¶ Actors Richard Bur-

Le chef de file de la défense des droits de la personne Desmond Tutu reçoit le Prix Nobel de la paix. ¶ En Éthiopie, la famine est aggravée par la guerre civile. ¶ Marc Garneau est le premier Canadien à voyager dans l'espace. ¶ Des modifications au *Code canadien du travail* simplifient le Conseil canadien des relations du travail, étendent le congé de maternité et de soin des enfants, découragent le harcèlement sexuel et suppriment la discrimination salariale dans le cas des employés handicapés. ¶ Mort des

CANNOT WAG THE DOG. BUT WE HAVE ALWAYS BELIEVED THAT IF YOU GRAB THE TAIL HARD AND SQUEEZE, YOU GET THE DOG'S ATTENTION. — BOB WHITE

New Soviet President Mikhail Gorbachev promises openness and reform. ¶ South Africa declares state of emergency. ¶ Air India jumbo jet blown up in flight, killing over 200 Canadians; Sihk terrorists suspected. ¶ Scarab underwater robot discovers wreck of the *Titanic* and Air India jumbo jet. ¶ French security agents sink Greenpeace ship *Rainbow Warrior* in Auckland harbour to prevent its protests against nuclear testing. ¶ Tens of thousands killed by Colombian volcano and Mexican earthquake. ¶ Artist Marc Chagall and actor Orson Welles die.

**19 85**

SEULE FAÇON SÛRE DE PRENDRE UN TRAIN, C'EST DE MANQUER LE PRÉCÉDENT. — PIERRE DANINOS

Le nouveau président soviétique Mikhail Gorbachev promet l'ouverture et la réforme. ¶ Un avion gros-porteur d'Air India éclate en plein vol, tuant plus de 200 Canadiens : les soupçons se portent sur des terroristes sikhs. ¶ Le robot sous-marin Scarabée découvre les épaves du *Titanic* et de l'avion gros-porteur d'Air India. ¶ Des agents des services secrets français coulent le navire *Rainbow Warrior* de Greenpeace dans le port d'Aukland pour l'empêcher de protester contre les essais nucléaires. ¶ Un volcan de la Colombie et un tremblement de terre du Mexique font perdre des dizaines de milliers de vies humaines. ¶ Mort du peintre Marc Chagall et de l'acteur Orson Welles.

LET'S NOT CONCENTRATE ON DISABILITIES, LET'S FOCUS ON ABILITIES. — RICK HANSEN

**19 86**

NOS MANQUES NOUS SERVENT PRESQUE AUTANT QUE NOS BIENS. — JEAN GUÉHENNO

Corazon Aquino, widow of assassinated opposition leader, defeats Ferdinand Marcos in Philippines election. ¶ Fire in Soviet nuclear reactor at Chernobyl causes radioactive leak into the atmosphere. ¶ Canada adopts economic sanctions against South Africa. ¶ Space shuttle *Challenger* explodes on launch, killing first civilian astronaut. ¶ Canadian chemist John Polanyi wins the Nobel Prize. ¶ Fire Commissioner transferred to Labour Canada; Labour Outreach Initiative announced. ¶ There are now 3.7 million union members in Canada. ¶ Writers Simone de Beauvoir, Jean Genet and Jorge Luis Borges die.

VANCOUVER HOSTS EXPO '86

VANCOUVER ACCUEILLE EXPO 86

Aux Philippines, Corazon Aquino, veuve du chef de l'opposition victime d'un assassinat, défait Ferdinand Marcos aux élections. ¶ À Tchernobyl, l'incendie d'un réacteur nucléaire cause des fuites radioactives dans l'atmosphère. ¶ Le Canada décrète des sanctions économiques contre l'Afrique du Sud. ¶ La navette spatiale *Challenger* explose au lancement, tuant le premier astronaute civil. ¶ Le chimiste canadien John Polanyi reçoit le Prix Nobel. ¶ Le commissaire des incendies est muté à Travail Canada; l'Initiative pour le rapprochement en milieu de travail est annoncée. ¶ Il y a maintenant 3,7 millions de travailleurs syndiqués au Canada. ¶ Mort des écrivains Simone de Beauvoir, Jean Genet et Jorge Luis Borges.

AND SAY 'WHY?'. I DREAM OF THINGS THAT NEVER WERE AND SAY 'WHY NOT?'. — ROBERT KENNEDY

**1987**

POUR NE RIEN FAIRE, QU'IL NE M'EN RESTE PLUS ASSEZ POUR TRAVAILLER. — PIERRE REVERDY

Stock markets collapse. ¶ U.S. and Soviet Union agree to reduce nuclear weapons. ¶ Canadian premiers agree to Meech Lake constitutional amendment. ¶ Rich Hansen completes Man in Motion world tour by wheelchair for cancer research. ¶ Toxic chemical fire in St. Basile Legrand, Quebec. ¶ Morning-after birth control pill developed. ¶ Deaths: Margaret Laurence, René Lévesque, Fred Astaire, Danny Kaye, Rudolf Hess.

Effondrement des marchés boursiers. ¶ Les É.-U. et l'URSS conviennent de réduire les armes nucléaires. ¶ Les premiers ministres du Canada acceptent l'amendement constitutionnel du lac Meech. ¶ Rich Hansen termine son *Man in motion*, tour du monde en chaise roulante, au profit de la recherche sur le cancer. ¶ Incendie de substances chimiques toxiques à Saint-Basile-le-Grand, au Québec. ¶ Décès : Margaret Laurence, René Lévesque, Fred Astaire, Danny Kaye, Rudolf Hess.

IDEAS ARE EVEN MORE POWERFUL THAN NUCLEAR WEAPONS. — JOHN POLANYI

**1988**

LE MONDE VA ÊTRE JUGÉ PAR LES ENFANTS. L'ESPRIT D'ENFANCE VA JUGER LE MONDE. — GEORGES BERNANOS

Pan Am passenger jet explodes over Scotland; Palestinian terrorists suspected. ¶ Iran and Iraq agree to ceasefire. ¶ Pakistani President Zia dies in plane crash; Benazir Bhutto elected new president. ¶ Canada-U.S. free trade agreement signed. ¶ Quebec uses notwithstanding clause to override Supreme Court and ban English signs. ¶ Government-labour-business consultation leads to implementation of the Workplace Hazardous Material Information System.

Un avion à réaction de voyageurs explose sur l'Écosse : les soupçons se portent sur des terroristes palestiniens. ¶ L'Iran et l'Iraq conviennent d'un cessez-le-feu. ¶ Le président du Pakistan Zia meurt dans un accident d'avion; Benazir Bhutto est élue pour le remplacer à la présidence. ¶ Signature de l'accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis. ¶ Québec recourt à la clause de dérogation pour passer outre à la décision de la Cour suprême et interdire l'affichage en anglais. ¶ La consultation entre le gouvernement, les syndicats et l'entreprise conduit à la mise en œuvre du Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail.

LABOUR CANADA INTRODUCES PROGRAM FOR OLDER WORKER ADJUSTMENT

TRAVAIL CANADA INTRODUIT LE PROGRAMME D'ADAPTATION POUR LES TRAVAILLEURS ÂGÉS

JUSTICE IS THE BEST WORD IN THE ENGLISH LANGUAGE. — JUNE CALLWOOD

**1989**

LES GOUVERNEMENTS ONT L'ÂGE DE LEURS FINANCES, COMME LES HOMMES ONT L'ÂGE DE LEURS ARTÈRES. — ANDRÉ MAUROIS

Soviet Union withdraws from Afghanistan; civil war continues. ¶ Pro-democracy demonstrations crushed in China. ¶ Solidarity shares power in Poland after free elections. Peaceful revolutions throw out communist governments in East Germany, Czechoslovakia and Hungary. Violent revolution in Roumania; President Ceausescu executed. ¶ Voyage II spacecraft leaves the solar system after exploring the giant planets, Jupiter, Saturn, Uranus and Neptune. ¶ Edmonton doctors perform first transplant of insulin-producing "islets." ¶ Aspirin discovered to reduce risk of heart attack.

L'Union soviétique se retire de l'Afghanistan; la guerre civile continue. ¶ Manifestations prodémocratiques écrasées en Chine. ¶ En Pologne, le mouvement Solidarité participe au pouvoir après des élections libres. Des révolutions pacifiques chassent les gouvernements communistes de l'Allemagne de l'Est, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie. Révolution dans la violence en Roumanie : le président Ceausescu est exécuté. ¶ L'engin spatial Voyager II quitte le système solaire après avoir exploré les planètes géantes Jupiter, Saturne, Uranus et Neptune. ¶ Des médecins d'Edmonton font la première greffe d'« îlots » générateurs d'insuline. ¶ On découvre que l'aspirine diminue les risques de crise cardiaque.

BERLIN WALL DISMANTLED

ON DÉMANTÈLE LE MUR DE BERLIN

I SKATE TO WHERE THE PUCK IS GOING TO BE, NOT WHERE IT'S BEEN. — WAYNE GRETZKY

# 1990

NOUS SOMMES DANS UN SIÈCLE DE L'IMAGE. POUR LE BIEN COMME POUR LE MAL, NOUS SUBISSONS PLUS QUE JAMAIS L'ACTION DE L'IMAGE. — GASTON BACHELARD

NELSON MANDELA FREED IN SOUTH AFRICA

NELSON MANDELA EST REMIS EN LIBERTÉ EN AFRIQUE DU SUD

Soviet Union revokes supremacy of Communist Party. Most republics declare sovereignty. ¶ South African government declares intention to end apartheid; violence continues. ¶ Meech Lake constitutional crisis; Quebec appoints commission to make new proposals. ¶ Mohawks erect barricades at Oka and Kanawake to assert sovereignty; Native people throughout Canada demonstrate in sympathy. ¶ Ontario elects first New Democratic Party government. ¶ Iraq annexes Kuwait; UN forces impose embargo. ¶ Post-war division of Germany ends; all-German elections held. ¶ Mikhail Gorbachev wins Nobel Peace Prize. ¶ First successful gene therapy, for cystic fibrosis, offers hope for cure of all genetic diseases.

L'Union soviétique révoque la suprématie du parti communiste. La plupart des républiques proclament leur souveraineté. ¶ Le gouvernement de l'Afrique du Sud déclare son intention de mettre fin à l'apartheid : la violence continue. ¶ Crise constitutionnelle du lac Meech; Québec nomme une commission pour formuler de nouvelles propositions. ¶ Les Mohawks dressent des barricades à Oka et Kanawake pour affirmer leur souveraineté; les autochtones de tous les points du Canada se livrent à des manifestations de sympathie. ¶ L'Ontario élit un premier gouvernement du Nouveau parti démocratique. ¶ L'Iraq annexe le Koweït : l'armée de l'ONU impose l'embargo. ¶ Fin de la division de l'Allemagne de l'après-guerre; tous les Allemands sont appelés à voter. ¶ Une première réussite en thérapie génétique de la fibrose cystique permet d'espérer la guérison de toutes les maladies génétiques.

NON-SMOKERS' HEALTH ACT RESTRICTS SMOKING IN FEDERAL WORKPLACES, INCLUDING AIRLINERS

LA LOI SUR LA SANTÉ DES NON-FUMEURS LIMITE L'USAGE DU TABAC DANS LES LIEUX DE TRAVAIL FÉDÉRAUX, Y COMPRIS À BORD DES AVIONS

1990

DIARY
1991

AGENDA
1991

## JANUARY — JANVIER

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

S D|M L|T M|W M|T J|F V|S S

## FEBRUARY — FÉVRIER

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | | |

S D|M L|T M|W M|T J|F V|S S

## MAY — MAI

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |

S D|M L|T M|W M|T J|F V|S S

# 19

## JULY — JUILLET

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | |

S D|M L|T M|W M|T J|F V|S S

## SEPTEMBER — SEPTEMBRE

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | | | | | |

S D|M L|T M|W M|T J|F V|S S

## OCTOBER — OCTOBRE

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

S D|M L|T M|W M|T J|F V|S S

## MARCH — MARS

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24/31 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

S D M L T M W M T J F V S S

## APRIL — AVRIL

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | | | | |

S D M L T M W M T J F V S S

## JUNE — JUIN

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23/30 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |

S D M L T M W M T J F V S S

## AUGUST — AOÛT

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

S D M L T M W M T J F V S S



## NOVEMBER — NOVEMBRE

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

S D M L T M W M T J F V S S

## DECEMBER — DÉCEMBRE

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

S D M L T M W M T J F V S S

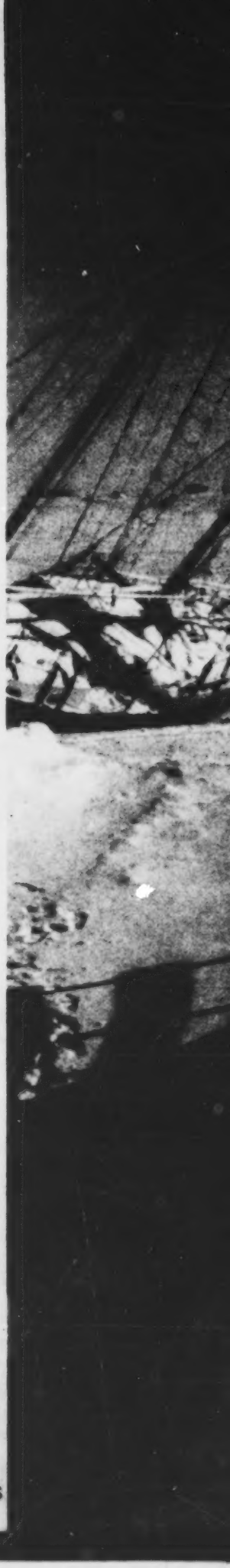
# January
# Janvier

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1<br>New Year's Day<br>Jour de l'an | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

S D|M L|T M|W M|T J|F V|S S

# February
# Février

| S | D M | L T | M W | M T | J F | V S | S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 | |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | | | |



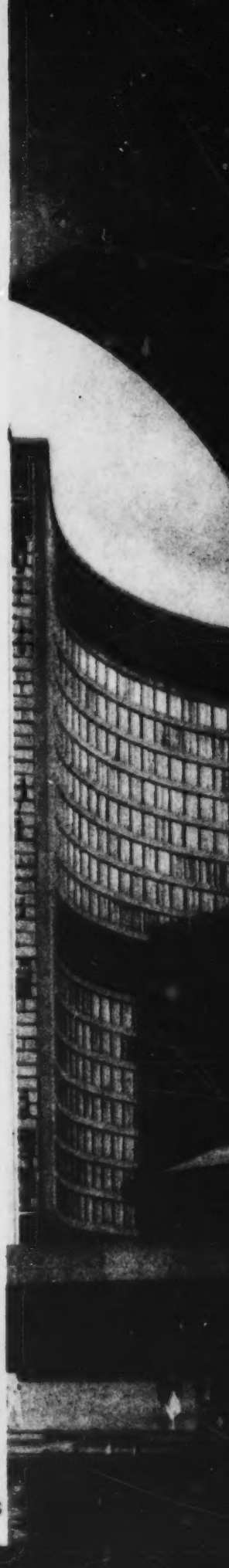
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29<br>Good Friday<br>Vendredi Saint | 30 |
| 31<br>Easter<br>Pâques | | | | | | |

# March
# Mars

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1<br>Easter Monday<br>Lundi de Pâques | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | | | | |

# April
# Avril

S D M L T M W M T J F V S S



# May
# Mai

| S | M | T | W | T | F | S |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20<br>Victoria Day<br>Fête de la Reine | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |

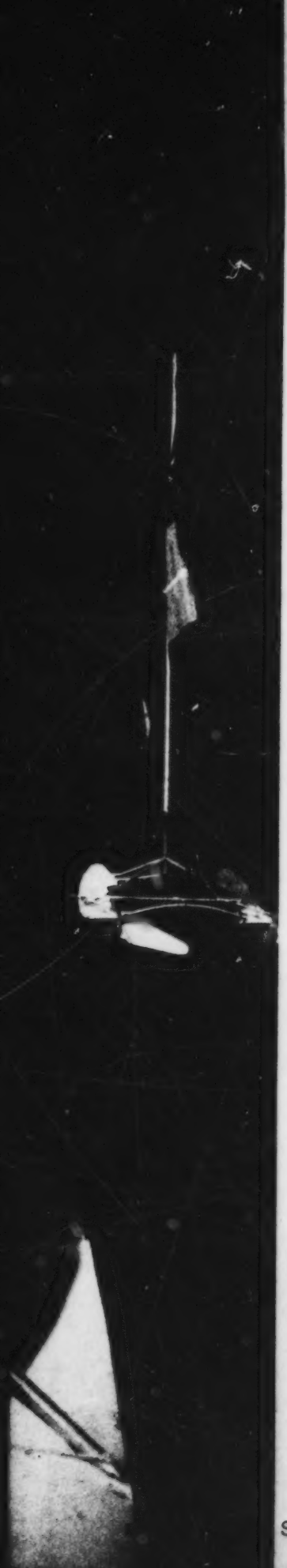
S D M L T M W T F S S

| S | D M | L T | M W | M T | J F | V S | S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 1 | |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | |
| 30 | | | | | | | |

St. John the Baptist Day

Fête de la Saint-Jean Baptiste

# June
# Juin

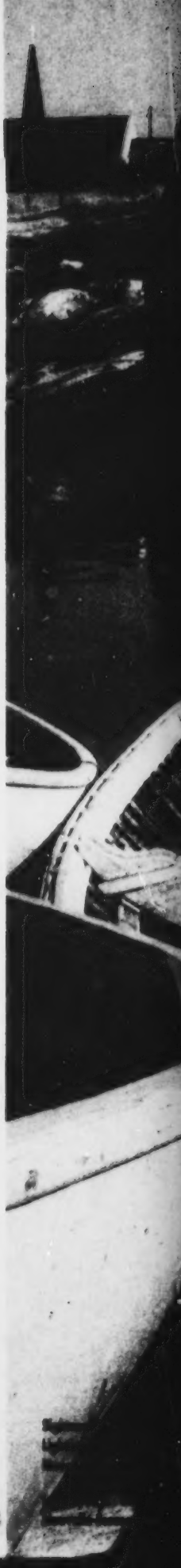


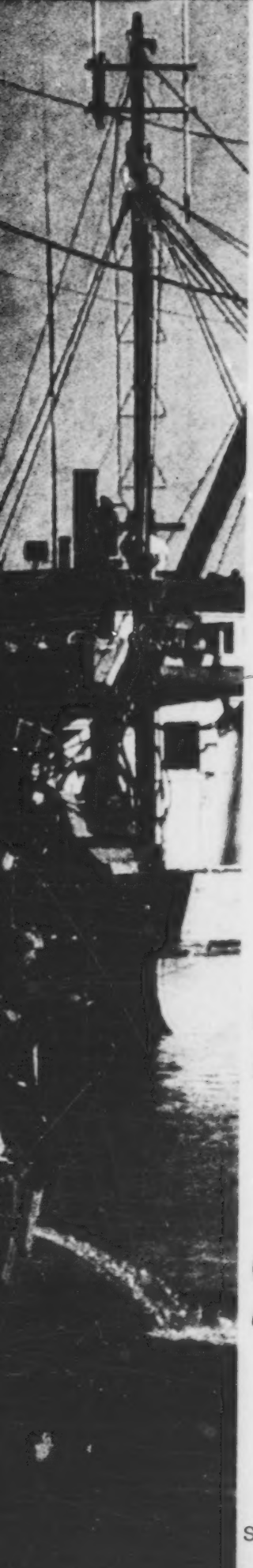
# July
# Juillet

| S | M | T | W | T | F | S |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1<br>Canada Day<br>Fête du Canada | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | |

# August
# Août

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
| S | D M | L T | M W | M T | J F | V S S |





| S | D M | L T | M W | M T | J F | V S | S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 Labour Day Fête du travail | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | | | | | |

# September
# Septembre

# October
# Octobre

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14<br>Thanksgiving Day<br>Action de grâces | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

S D M L T M W M T J F V S S

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11<br>Remembrance Day<br>Jour du Souvenir | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

# November
# Novembre

S D/M L/T M/W M/T J/F V/S S/

# December
# Décembre

| S | D M | L T | M W | M T | J F | V S | S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | |
| 22 | 23 | 24 | 25 Christmas Noël | 26 Boxing Day Lendemain de Noël | 27 | 28 | |
| 29 | 30 | 31 | | | | | |

ANNUAL
REVIEW
1990

REVUE
ANNUELLE
1990

THE CONDITIONS UNDER WHICH MUCH OF THE GOVERNMENT WORK HAS BEEN EXECUTED HAVE BEEN SUCH AS TO PROVE INJURIOUS TO THE HEALTH AND WELL-BEING OF THOSE ENGAGED IN IT. THERE HAS BEEN NO PROPER OR ADEQUATE INSPECTION OF THE METHODS OR THE WORK ITSELF, AND, AS A CONSEQUENCE, INDIVIDUALS AND THE PUBLIC ALIKE HAVE BEEN EXPOSED TO CONTINUOUS RISK FROM THE SPREAD OF CONTAGION AS WELL AS TO HARM IN OTHER WAYS.

REPORT ON GOVERNMENT CLOTHING CONTRACT
JANUARY 5, 1898

LES CONDITIONS DANS LESQUELLES UNE BONNE PARTIE DU TRAVAIL DU GOUVERNEMENT A ÉTÉ EXÉCUTÉE ÉTAIENT DE NATURE À NUIRE À LA SANTÉ ET AU BIEN-ÊTRE DE CEUX QUI EN ÉTAIENT CHARGÉS. LES MÉTHODES DU TRAVAIL LUI-MÊME N'ONT FAIT L'OBJET D'AUCUNE INSPECTION APPROPRIÉE OU ADÉQUATE; PAR CONSÉQUENT, LES INDIVIDUS ET LE PUBLIC ONT ÉTÉ EXPOSÉS AU RISQUE PERMANENT DE LA CONTAGION AINSI QU'À D'AUTRES DANGERS.

RAPPORT SUR LE CONTRAT DU GOUVERNEMENT POUR LA FOURNITURE DE VÊTEMENTS
LE 5 JANVIER 1898

Labour Canada traces its roots to the final moments of the 19th century. In 1898, a young Canadian, studying on a fellowship program at Harvard University, began probing the working conditions of garment trade employees, part of a story he was preparing for the *Mail and Empire* (one of two newspapers eventually absorbed into the *Globe and Mail*).

He was horrified by what he saw in sweat shops that had been awarded contracts by the Post Office Department to manufacture letter carriers' uniforms. Rather than writing the story, the author took his findings to the Postmaster General of the day, the Honourable (later Sir) William Mulock, who was similarly outraged.

The young writer agreed to prepare a report for the Minister and to propose recommendations for appropriate action. One suggestion was that a Department of Labour be created to deal with such compelling problems.

WILLIAM LYON MACKENZIE KING

Mulock agreed and introduced a bill, An Act to Aid in the Prevention and Settlement of Trade Disputes and to Provide for the Publication of Statistics and Industrial Information. Known as the Conciliation Act, 1900, it established a federal Department of Labour and a *Labour Gazette* to publish statistical and industrial information.

Mulock told Parliament that the *Gazette* would be "a useful publication for all classes concerned in industrial life, whether employers or employees, and will enable them better to understand not only the conditions affecting their own side but the conditions affecting the side of the other party," and, it was hoped, "parties to

Travail Canada fait remonter ses origines aux derniers moments du dix-neuvième siècle. En 1898, un jeune Canadien, boursier de l'Université Harvard, se mit à étudier les conditions de travail des employés de l'industrie du vêtement en vue d'un article destiné au *Mail and Empire* (l'un des deux journaux qui seraient absorbés par le *Globe and Mail*). Il fut horrifié par ce qu'il vit dans les ateliers auxquels le ministère des Postes avait confié par contrat la confection des uniformes des facteurs.

Plutôt que d'écrire l'article, l'étudiant soumit le résultat de ses recherches au ministre des Postes d'alors, l'honorable William Mulock (qui devint plus tard Sir Mulock), qui en fut également indigné.

Le jeune homme accepta de rédiger un rapport à l'intention du ministre et de recommander les mesures voulues. Il suggéra, entre autres, la création d'un ministère du Travail qui s'occuperait de problèmes aussi navrants.

Mulock marqua son accord et introduisit un projet de loi pour aider à prévenir et à régler les conflits industriels et pour assurer la publication de statistiques et de renseignements industriels. Connu sous le titre d'*Acte de conciliation* de 1900, ce projet de loi établissait le ministère fédéral du Travail et *La Gazette du travail* pour la publication de renseignements statistiques et industriels.

Mulock déclara au Parlement que *La Gazette* serait une publication utile à toutes personnes œuvrant dans le monde du travail, qu'il s'agisse des employeurs ou des employés, et qu'elle leur permettrait

industrial conflicts would be more ready to adopt peaceful arguments for the settlement of controversies."

The Act was given Royal Assent on July 18, 1900, and the Honourable William Mulock now became Minister of Labour, in addition to his duties as Postmaster General. The young reporter was named the first editor of the *Labour Gazette*, which duty was later combined with that of Deputy Minister. In time, the reporter, William Lyon Mackenzie King, became Minister of Labour and, later, Prime Minister of Canada.

de mieux comprendre non seulement ce qui intéressait le point de vue propre à leur partie, mais aussi ce qui concernait le point de vue de l'autre partie.

La loi reçut la sanction royale le 18 juillet 1900, et l'honorable William Mulock devint alors ministre du Travail, portefeuille qui s'ajouta à ses responsabilités de ministre des Postes. Le jeune journaliste devint le premier éditeur en titre de *La Gazette du travail*, tâche qui fut plus tard combinée avec celle de sous-ministre. Avec le temps, le journaliste, William Lyon Mackenzie King, devint ministre du Travail et, plus tard, premier ministre du Canada.

**THE CANADA LABOUR CODE**

The Department of Labour operates under several pieces of legislation, principally the Canada Labour Code. The Code comprises three sections, each dealing with a specific area of concern: Part I (Industrial Relations), Part II (Occupational Safety and Health), and Part III (Labour Standards). These make Labour Canada responsible for a wide variety of issues now directly affecting about one million federally employed or regulated employees.

Specifically, Labour Canada has responsibility for workers in the following federally regulated industries:

- Interprovincial and international
  - — railways
  - — highway transport
  - — telephone and telegraph systems
  - — pipelines
  - — canals
  - — ferries, tunnels, and bridges
  - — shipping and shipping services
- Radio and television broadcasting and cable systems
- Air transport and airports
- Banks
- Grain elevators, feed mills and warehouses, flour mills, and grain seed cleaning plants
- Nuclear facilities and uranium mining
- More than 40 Crown corporations and agencies

The Department's occupational safety and health jurisdiction extends also to federal government employees as well as on-board employees in the shipping industry and in oil and gas exploration on certain Canada lands.

Responsibility for policies, procedures, guidelines, and legal requirements fall to one of the five divisions within Labour Canada, while delivery of actual services is

**LE CODE CANADIEN DU TRAVAIL**

Le ministère du Travail est régi par plusieurs instruments législatifs dont le plus important est le *Code canadien du travail*. Il comprend trois sections (dont chacune traite d'un secteur précis) : la partie I porte sur les relations du travail, la partie II, sur la sécurité et la santé au travail, et la partie III, sur les normes du travail. Ces trois parties confient à Travail Canada la responsabilité d'un vaste ensemble de questions influant sur près d'un million de personnes qui sont employées du gouvernement fédéral ou dont l'employeur relève de la compétence fédérale.

Plus précisément, Travail Canada est responsable des travailleurs employés dans les industries suivantes :

- Sur le double plan interprovincial et international
  - — les chemins de fer
  - — le transport routier
  - — les systèmes de téléphone et de télégraphe
  - — les pipelines
  - — les canaux
  - — les traversiers, les tunnels et les ponts
  - — le transport maritime et les services connexes
- La radiotélédiffusion et les systèmes de câblodistribution
- Le transport aérien et les aéroports
- Les banques
- Les silos à céréales, les meuneries et entrepôts, les minoteries, les usines de nettoyage des grains de céréales
- Les installations nucléaires et les mines d'uranium
- Plus d'une quarantaine de sociétés d'État et d'organismes gouvernementaux

La compétence du Ministère en matière de sécurité et de santé au travail s'étend aux employés du gouvernement fédéral, aux employés de bord du transport maritime

district offices across the country. A brief summary of each division follows.

The Policy Program is responsible for:
- BLI
- Strategic Analysis
- Women's Bureau
- Office of International Affairs
- Federal-Provincial Relations
- Client Consultations
- Older Worker Adjustment
- Labour Outreach Branch, which includes the

Technology Impact Program;
Labour Assignment Program;
Labour Issues Assistance Fund.

The Federal Mediation and Conciliation Service has responsibility for policies and programs for:
- Mediation and Conciliation
- Arbitration Services
- Legislative and Special Projects
- Technical Support and Operational Research

The Operations Program is responsible for:
- Occupational Safety and Health
- Labour Standards
- Equal Pay
- Labour Education
- Fire Prevention and the Office of the Fire Commissioner of Canada

Management Systems and Services includes:
- Corporate Services
- Informatics
- Financial and Administrative Services

Human Resources and Management Consulting is responsible for programs relating to the department's own personnel, including training and employment equity, and for advising management on staff relations and human resources planning.

The Communications Directorate is responsible for providing communications advice and support to managers and for specialty services such as editing, publishing, audio-visual production, media relations and advertising.

These services and programs are delivered by the approximately 900 employees of Labour Canada. Together, they share a commitment to helping Canadians work in environments that are sensitive to their needs, responsive to their concerns, and committed to protecting their safety and health.

pétrole et du gaz en certaines régions du pays.

La responsabilité en matière de politiques, de procédures, de lignes directrices et d'exigences juridiques relève de l'une des cinq divisions de Travail Canada, alors que la prestation de services concrets relève des six bureaux régionaux et des 28 bureaux de district qui sont répartis d'un bout à l'autre du pays. En voici une présentation schématique.

Le Programme des politiques et ses responsabilités :
- le BRT
- l'adaptation des travailleurs âgés
- l'analyse des politiques et de la stratégie
- le Bureau de la main-d'œuvre féminine
- le Bureau des affaires internationales
- les relations fédérales-provinciales
- la consultation-clients
- la Direction générale pour le rapprochement en milieu de travail :

le Programme sur les répercussions de la technologie;
le Programme d'affectation d'employés;
le Fonds d'aide pour les affaires du travail.

Le Service fédéral de médiation et de conciliation est chargé des politiques et des programmes dans les domaines suivants :
- la médiation et la conciliation
- les services d'arbitrage
- les projets législatifs et spéciaux
- le soutien technique et la recherche.

Le Programme des opérations :
- la sécurité et la santé au travail
- les normes du travail
- l'égalité salariale
- la formation syndicale
- la prévention des incendies.

La Direction générale des systèmes et services de gestion comprend :
- les services ministériels
- l'informatique
- les services financiers et administratifs.

La Direction générale des ressources humaines et du conseil à la gestion est chargée des programmes concernant les employés du Ministère : la formation et l'équité, les relations du travail et la planification des ressources humaines.

La Direction des communications est chargée de fournir aux gestionnaires des conseils ainsi que des services spécialisés en édition, en audio-visuel, en relations avec les médias et en publicité.

Les quelque 900 employés de Travail Canada ont à cœur d'aider les Canadiens, hommes et femmes, à travailler dans des milieux qui sont sensibles à leurs besoins, déterminés à protéger leur sécurité et leur santé.

WITH MORE INFORMATION ALL PARTIES WILL BE ABLE TO BETTER UNDERSTAND EACH OTHER'S VIEWS. THEY WILL BE MORE READY TO ADAPT PEACEFUL METHODS FOR THE SETTLEMENT OF CONFLICTS.

HOUSE OF COMMONS DEBATES, 1900

COMME TOUTES LES PARTIES SERONT MIEUX INFORMÉES, CHACUNE SERA EN MESURE DE MIEUX COMPRENDRE LE POINT DE VUE DE L'AUTRE. ELLES SERONT MIEUX DISPOSÉES À RECOURIR À DES MÉTHODES PACIFIQUES POUR RÉGLER LEURS DIFFÉRENDS.

DÉBATS DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, 1900

The Policy Program has a broad mandate to:

- manage Labour Canada programs concerned with the Canadian economy generally, rather than the federally regulated sector specifically;
- provide strategic policy research and analysis, publish relevant data and present policy options; and
- manage and coordinate Labour Canada's relations with such external organizations as provincial governments, international organizations, and the private sector.

These services are developed and administered by a number of branches, including:

- the Bureau of Labour Information, which is responsible for collecting, analyzing and publishing data on the terms of collective agreements and strikes and lockouts and conducting related research and analysis;
- the Older Worker Adjustment Branch, which administers joint federal-provincial programs designed to aid older workers who have been laid off;
- the Policy and Strategic Analysis Branch, which prepares briefings and policy analysis, as well as advice on strategic economic and social issues of particular importance to organized labour and labour-management relations;
- the Women's Bureau, which provides research and educational programs designed to promote action on the special needs of working women;
- the Office of International Affairs, which co-ordinates labour-business-government participation on the international labour scene. This office coordinates the activities

GENEVA

Le Programme des politiques a un large mandat pour :

- gérer des programmes de Travail Canada qui intéressent l'économie générale du pays plutôt que de se limiter au secteur relevant de la compétence fédérale;
- assurer des services de recherche et d'analyse en matière de politiques, publier des données utiles et présenter des possibilités d'action;
- gérer et coordonner les relations de Travail Canada avec des organisations extérieures telles que les gouvernements provinciaux, les organisations internationales et le secteur privé.

Ces services sont mis au point et administrés par un certain nombre de Directions générales dont :

- le Bureau de renseignements sur le travail, qui est chargé de recueillir, d'analyser et de publier des données sur les clauses des conventions collectives, sur les grèves et les lock-out, et d'effectuer des travaux de recherche et d'analyse en rapport avec ces données;
- la Direction générale de l'adaptation des travailleurs âgés, qui administre des programmes fédéraux-provinciaux destinés à aider les travailleurs âgés qui ont été licenciés;
- la Direction générale de l'analyse des politiques et de la stratégie, qui prépare des breffages et des analyses de politiques, et qui assure des services de conseil sur des questions de stratégie économique et sociale qui sont particulièrement importantes pour le mouvement syndical et les relations syndicales-patronales;
- le Bureau de la main-d'œuvre féminine, qui offre des programmes de recherche et

GENÈVE

of Canadian delegations to such international bodies as the International Labour Organization and the Organization for Economic Cooperation and Development;

- the Federal-Provincial Relations Branch, which manages relations between Labour Canada and the provincial and territorial governments and publishes summaries of labour legislation and regulations throughout Canada;
- the Client Consultations Unit, which is responsible for facilitating communications between Labour Canada and major labour and business groups; and
- the Labour Outreach Branch, which administers programs that help finance research on timely labour issues and encourages staff exchanges between the labour movement and the federal government.

d'éducation pour favoriser l'adoption de mesures qui répondent aux besoins propres aux travailleuses;

- le Bureau des affaires internationales, qui coordonne la participation des syndicats, des milieux d'affaires et du gouvernement sur la scène internationale du travail. Ce Bureau coordonne les activités des délégations canadiennes auprès d'organismes internationaux tels que l'Organisation internationale du travail et l'Organisation de coopération et de développement économiques;
- la Direction générale des relations fédérales-provinciales, qui gère les relations entre Travail Canada et les gouvernements provinciaux et territoriaux, et qui publie des résumés des lois et règlements relatifs au travail qui sont adoptés partout au Canada;
- l'Unité de la consultation-clients, qui est chargée de faciliter la communication entre Travail Canada et les principaux groupes de syndicats et d'entrepreneurs;

et

- la Direction générale pour le rapprochement en milieu de travail, qui administre les programmes de soutien financier de la recherche sur des questions opportunes concernant le travail, et qui encourage les échanges de personnel entre le mouvement syndical et le gouvernement fédéral.

**BUREAU OF LABOUR INFORMATION**

Labour Canada's Bureau of Labour Information (BLI) is a one-stop source of information on collective bargaining and related matters. Drawing on a data base of more than 9,000 collective agreements covering 80 percent of organized workers in Canada, BLI produces a broad range of publications and provides a hot-line service for management and labour negotiators preparing for bargaining.

BLI handled more than 10,000 individual requests for information, many drawing on its computerized data on collective agreements. Its key quarterly series highlighting wage trends in major settlements is followed closely by economic forecasters and others concerned with economic policy, and it receives extensive media coverage.

BLI is currently introducing cost-recovery measures for certain of its activities. For example, all three major publications — the monthly *Collective Bargaining Review*, the quarterly *Major Wage Settlements*, and the annual *Directory of Labour Organizations in Canada* — are now being marketed. As a result of a more aggressive campaign, sales of the 1989 *Directory*

**LE BUREAU DE RENSEIGNEMENTS SUR LE TRAVAIL**

Le Bureau de renseignements sur le travail (BRT) de Travail Canada est une source complète de renseignements sur les conventions collectives et les questions connexes. En puisant dans une base de données de plus de 9 000 conventions collectives qui s'appliquent à 80 p. 100 des travailleurs syndiqués du Canada, le BRT produit un large éventail de publications et offre un service de téléphone rouge aux négociateurs patronaux et syndicaux qui se préparent à négocier.

Le BRT a traité plus de 10 000 demandes individuelles de renseignements, dont un bon nombre puisaient dans sa banque de données informatisées sur les conventions collectives. Sa publication clé de chaque trimestre, où se trouvent soulignées les tendances salariales des principaux règlements de conflits industriels, est suivie de près par les experts en prévision économique et par ceux qui se préoccupent de

were up 120 percent over the preceding year. During fiscal year 1990-91, BLI will introduce several new and competitively priced products and services to meet the information needs of Canada's industrial relations community, including on-line and facsimile access to BLI's information base.

politique économique; cette publication est largement couverte par les médias.

Le BRT est actuellement en train d'introduire des mesures de récupération des coûts pour certaines de ses activités. Par exemple, ses trois principales publications — mensuelle : la *Revue de la négociation collective*; trimestrielle : les *Grands règlements salariaux*; annuelle : le *Répertoire des organisations de travailleurs et travailleuses au Canada* — sont maintenant toutes trois sur le marché. Par suite d'une campagne plus énergique, les ventes du *Répertoire* de 1989 ont connu une hausse de 120 p. 100 sur l'année précédente. Au cours de l'exercice 1990-1991, le Bureau présentera plusieurs nouveaux produits et services à des prix concurrentiels pour répondre aux besoins de renseignements de la communauté canadienne des relations industrielles; ces services comprendront l'accès en direct et par télécopieur à la base de données du Bureau de renseignements sur le travail.

**OLDER WORKER ADJUSTMENT BRANCH**

The Program for Older Worker Adjustment (POWA) is a federal-provincial income support program for older workers who have no prospects for re-employment following major permanent layoffs. The federal government has budgeted $150 million for the early years of this program, covering the period up to 1991-92. Some 70 percent of the costs of POWA are covered by the federal government and 30 percent by the provinces.

Major layoffs are assessed for possible designation according to various socio-economic factors such as the degree of economic disruption and loss of employment in the region and industry, the size of the layoff relative to community size, the number of older workers affected and prospects for alternative employment.

Older workers affected by a designated layoff may be eligible for POWA benefits if they have no alternative employment opportunities or realistic prospect of obtaining work through retraining or mobility, are between the ages of 55 and 64 at the time of layoff, and have been in the labour force 15 of the last 20 years with a minimum of 750 hours worked per year.

In 1989-90, a total of 644 older workers in Quebec, Ontario, New Brunswick and

**LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS ÂGÉS**

Le Programme d'adaptation pour les travailleurs âgés (PATA) est un programme fédéral-provincial de soutien du revenu à l'intention des travailleurs plus âgés qui se retrouvent sans perspective de réemploi à la suite de licenciements massifs permanents. Le gouvernement fédéral a budgétisé 150 millions de dollars pour les premières années de ce programme, soit pour une période qui s'étend jusqu'à 1991-1992. Quelque 70 p. 100 des coûts du programme sont assumés par le gouvernement fédéral, et 30 p. 100 par les gouvernements provinciaux.

Les licenciements sont évalués en fonction de divers facteurs socio-économiques tels que le degré de la perturbation économique et de la perte d'emplois dans la région et dans l'industrie, l'ampleur du licenciement en rapport avec la taille de la collectivité, le nombre de travailleurs âgés touchés et les perspectives d'emplois de rechange.

Les travailleurs âgés touchés par un licenciement désigné peuvent être admissibles aux prestations du PATA s'ils n'ont aucune chance de se trouver un autre emploi ni aucun espoir réaliste d'obtenir du travail en se recyclant ou en se déplaçant, s'ils sont âgés de 55 à 64 ans au moment de leur

Manitoba were certified under the program. Annuity plans totalling approximately $33 million have been purchased by the federal and provincial governments. Monthly benefits are provided to workers by private sector financial institutions which were successful bidders.

The Labour Adjustment Benefits (LAB) Program, which preceded POWA, provides assistance to older laid-off employees in specific industries. While new designations are no longer being made under the LAB Program, eligible recipients will continue to benefit until they reach 65 years of age. More than 7,000 beneficiaries received a total of $90.5 million in LAB support in 1989-90.

licenciement et s'ils ont fait partie de la population active pendant 15 des 20 années précédentes en travaillant au moins 750 heures par année.

En 1989-1990, il y a eu en tout au Québec, en Ontario, au Nouveau-Brunswick et au Manitoba 644 travailleurs âgés de désignés en vertu du PATA. Des régimes d'annuité totalisant environ 33 millions de dollars ont été achetés par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Les prestations mensuelles sont assurées aux travailleurs par des institutions financières du secteur privé qui ont soumissionné avec succès.

Le Programme d'adaptation des travailleurs, qui a précédé le PATA, accorde de l'aide aux employés âgés licenciés dans certaines industries spécifiques. Même s'il ne se fait plus de nouvelles désignations en vertu du Programme d'adaptation des travailleurs, les prestataires admissibles continueront d'en bénéficier jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de 65 ans. Plus de 7 000 prestataires ont reçu en 1989-1990 la somme totale de 90,5 millions de dollars en application du Programme d'adaptation des travailleurs.

**POLICY AND STRATEGIC ANALYSIS BRANCH**

The Policy and Strategic Analysis Branch provides briefings and policy advice with respect to a wide range of major social and economic issues of concern to Labour Canada. During the year, the branch also provided analytical support for program and policy development, as well as strategic planning for the department.

The branch monitored and contributed to federal policy development through extensive interdepartmental consultations on federal government initiatives, such as the Labour Force Development Strategy, the Atlantic Fisheries Adjustment Program, and the Green Plan Consultations.

**LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ANALYSE DES POLITIQUES ET DE LA STRATÉGIE**

La Direction générale de l'analyse des politiques et de la stratégie offre des breffages et des conseils en matière de politiques en rapport avec un large éventail d'importantes questions sociales et économiques. Au cours de l'année, la Direction générale a aussi soutenu de ses analyses les travaux d'élaboration de programmes et de politiques, et assuré la planification stratégique du Ministère.

La Direction générale a surveillé l'élaboration des politiques fédérales et y a contribué en participant à de vastes consultations interministérielles portant sur des initiatives du gouvernement fédéral telles que la Stratégie de mise en valeur de la main-d'œuvre, le Programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique et le Plan vert.

**WOMEN'S BUREAU**

Since 1954, the Women's Bureau has promoted equity in the work force. During the past year, the bureau has paid particular attention to the effective integration of work and family responsibilities, women in non-traditional work, and occupational safety and health issues of concern to women.

In the spring of 1990, the Women's Bureau and Status of Women Canada sponsored

**LE BUREAU DE LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE**

Depuis 1954, le Bureau de la main-d'œuvre féminine a encouragé la pratique de l'équité dans la population active. Au cours du dernier exercice, le Bureau a accordé une attention particulière à l'intégration efficace du travail et des responsabilités familiales, aux femmes affectées à des tâches non traditionnelles, ainsi qu'aux questions de sécurité et de santé qui préoccupent les femmes.

a series of five seminars highlighting successful approaches to providing family-related benefits designed to facilitate the integration of work and family responsibilities.

The Women's Bureau released two publications on the subject of work and family. *Work-Related Child Care in Canada*, released on International Women's Day, profiles 22 child care services implemented by a variety of public and private-sector employers. A background paper, *Work Life and Personal Needs: The Job-Sharing Option*, examines issues and concerns with respect to job-sharing, a growing trend in alternative work arrangements.

In keeping with the emphasis on equal opportunity for working women, the bureau participated in the International Labour Organization's Meeting of Experts on Special Protection for Women Workers and published *The Selective Protection of Canadian Working Women*, which examines the evolution of protective legislation for Canadian working women.

As part of the effort to increase awareness of employment opportunities in traditionally male-dominated workplaces, the Women's Bureau released *Building the Future: Profiles of Canadian Women in Trades*, which features 12 tradeswomen. In November 1989, the bureau organized a round-table discussion on women in trades for representatives from business, labour, government, and trades-related organizations concerned with women's employment.

The Women's Bureau continues to contribute to the government's research and policy development efforts related to the use of drugs and drug testing in the workplace.

The Marion V. Royce Memorial Grants Program, with a budget of $25,000, provides financial assistance to special projects that focus on the improvement of the situation of women in the workplace.

The Women's Bureau Reference Centre continues to provide researchers, students, and the public with information on women's workplace issues.

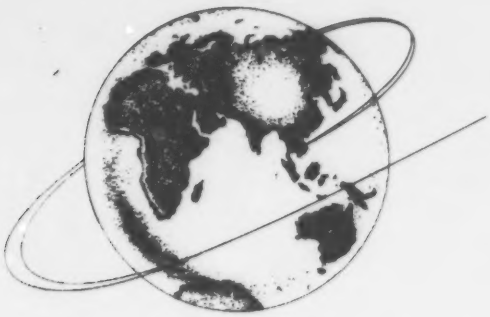
Au printemps de 1990, le Bureau de la main-d'œuvre féminine et Condition féminine Canada ont parrainé une série de cinq séminaires qui ont mis en relief certaines approches qui réussissent à faire du travail de la mère une source d'avantages pour la vie familiale, ces avantages ayant été précisément conçus pour faciliter l'intégration du travail des femmes et des responsabilités familiales.

Le Bureau de la main-d'œuvre féminine a fait paraître deux publications sur la question du travail et de la famille. *Les garderies en milieu de travail au Canada*, ouvrage paru lors de la Journée internationale des femmes, décrit 22 services de garderie offerts par un ensemble varié d'employeurs des deux secteurs public et privé. Un document d'information, *Vie au travail et besoins personnels : l'option de l'emploi partagé*, examine les problèmes et les préoccupations relatifs au partage de l'emploi, qui connaît une faveur croissante dans les mesures alternatives d'aménagement du travail.

Par suite de l'importance que le Bureau attache à l'équité en matière d'emploi pour les femmes, il a participé à la réunion des experts de l'Organisation internationale du travail qui portait sur la protection spéciale des travailleuses, et il a publié *La protection sélective des travailleuses canadiennes*, qui contient l'examen de l'évolution des mesures législatives de protection pour les travailleuses du pays.

Dans le cadre des efforts déployés pour faire mieux connaître les perspectives d'emploi dans les lieux de travail traditionnellement dominés par les hommes, le Bureau de la main-d'œuvre féminine a fait paraître *Bâtir l'avenir : profils de femmes de métier au Canada*, qui présente 12 femmes de métier. En novembre 1989, le Bureau a organisé une discussion sous forme de table ronde sur les femmes de métier à l'intention des milieux d'affaires, des syndicats, du gouvernement et des organisations liées aux métiers qui se préoccupent de l'emploi des femmes.

Le Bureau de la main-d'œuvre féminine continue de contribuer aux efforts du gouvernement dans les domaines de la recherche et de l'élaboration de politiques relatives à la consommation de drogues et à l'administration de tests de la drogue en milieu de travail.



Le Fonds commémoratif Marion V. Royce, dont le budget est de 25 000 $, accorde une aide financière à des projets spéciaux qui ont pour objectif l'amélioration de la condition des femmes au travail.

Le Centre de référence du Bureau de la main-d'œuvre féminine continue de fournir de l'information sur les problèmes des travailleuses aux chercheurs, aux étudiants et au public.

**OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS**

Activities during the year included participation in Canada's tripartite delegation to the 1989 International Labour Conference in Geneva. The ILO discussed international initiatives on Night Work, Safety in the Use of Chemicals at Work, and Indigenous and Tribal Populations (resulting in an ILO convention on the subject). Labour Canada coordinated the participation of a tripartite Canadian delegation in an ILO technical meeting on the hotel, catering and tourism industry.

The Office of International Affairs coordinated the visits to Canada of several Japanese delegations and a Soviet study group on wage determination in market economies.

Additionally, the office sent an official to participate in the Organization of Economic Cooperation and Development's Working Party on Industrial Relations, which met in Paris and discussed labour market flexibility, skill formation, and work organization.

**LE BUREAU DES AFFAIRES INTERNATIONALES**

Les activités de l'année ont compris la participation à la délégation tripartite du Canada à la Conférence internationale du travail de 1989, qui s'est tenue à Genève. L'OIT a discuté d'initiatives internationales sur le travail de nuit, sur la sécurité dans l'utilisation des substances chimiques au travail ainsi que des populations indigènes et tribales (discussions qui ont conduit à l'adoption d'une convention de l'OIT sur ce dernier sujet). Travail Canada a coordonné la participation d'une délégation canadienne tripartite à une réunion technique de l'OIT qui portait sur l'industrie hôtelière et sur celles des traiteurs et du tourisme.

Le Bureau des affaires internationales a coordonné les visites au Canada de plusieurs délégations japonaises et d'un groupe d'étude soviétique sur la détermination des salaires dans les économies de marché.

En outre, le Bureau a délégué un représentant pour participer au groupe de travail sur les relations industrielles de l'Organisation de coopération et de développement économiques, qui s'est réuni à Paris pour discuter de la souplesse du marché du travail, de la formation des compétences et de l'organisation du travail.

**FEDERAL-PROVINCIAL RELATIONS BRANCH**

Cooperation in federal-provincial-territorial relations was maintained as a result of meetings between the Minister of Labour and his provincial and territorial counterparts. In addition, deputy ministers of labour and heads of occupational safety and health agencies throughout the country met twice to seek solutions to common problems. During the year, joint research on several projects involving the federal, provincial and territorial governments was initiated, including for example the effectiveness of joint health and safety committees and the feasibility of developing uniform occupational safety and health standards.

In 1989-90, the Federal-Provincial Relations Branch responded to hundreds of

**LA DIRECTION GÉNÉRALE DES RELATIONS FÉDÉRALES-PROVINCIALES**

Dans les relations fédérales-provinciales-territoriales, la coopération s'est maintenue par suite des rencontres du ministre du Travail avec ses homologues des provinces et des territoires. De plus, les sous-ministres du travail et les directeurs des organismes de sécurité et de santé au travail de tout le pays se sont réunis à deux reprises pour chercher à résoudre les problèmes qu'ils ont en commun. Au cours de l'année, des activités conjointes de recherche ont été entreprises sur plusieurs projets concernant le gouvernement fédéral et les gouvernements des provinces et des territoires, entre autres, sur l'efficacité de comités conjoints de sécurité et de santé et sur la possibilité

requests for information about labour legislation. It also initiated a cost-recovery program for a number of its publications. These included: *Industrial Relations Legislation in Canada* and *Employment Standards Legislation in Canada*, as well as the bimonthly periodical *Labour Law Update*. These publications are being sold through Supply and Services Canada.

d'élaborer des normes uniformes de sécurité et de santé au travail.

Au cours de l'exercice 1989-1990, la Direction générale des relations fédérales-provinciales a répondu à des centaines de demandes de renseignements sur la législation du travail. Elle a aussi inauguré un programme de récupération des coûts pour un certain nombre de ses publications, entre autres : *La législation en matière de relations industrielles au Canada*, *La législation en matière de normes d'emploi au Canada*, et sa revue bimestrielle *Actualités du monde du travail*. Ces publications sont vendues par l'entremise d'Approvisionnements et Services Canada.

**CLIENT CONSULTATIONS UNIT**

The Client Consultations Unit continued its work in developing communication and cooperation between labour and management groups, for example by assisting such groups as the Canadian Steel Trade and Employment Congress, the Western Wood Products Forum, the electrical industry's Joint Human Resources Committee, and the British Columbia Construction Industry.

In conjunction with the Department of the Secretary of State, the unit promoted national literacy programs by encouraging unions, provincial federations, and central labour bodies to get involved in programs in the workplace. The Secretary of State and the Client Consultation Unit also cooperated in the development of educational programs by such bodies as the Canadian Labour Congress, designed to respond to the problem of racism.

The unit is working with the Department of Industry, Science and Technology and Employment and Immigration Canada to assess human resource planning needs in the fish processing industry.

**L'UNITÉ DE LA CONSULTATION-CLIENTS**

L'Unité de la consultation-clients a poursuivi ses efforts pour mettre au point les communications et la coopération entre les groupes de syndicats et de patrons, par exemple en aidant des groupes tels que le Conseil canadien du commerce et de l'emploi dans la sidérurgie, le *Western Wood Products Forum*, le Comité mixte des ressources humaines de l'industrie de l'électricité et l'industrie de la construction de la Colombie-Britannique.

Conjointement avec le Secrétariat d'État, l'Unité a soutenu les programmes nationaux d'alphabétisation en encourageant les syndicats, les fédérations provinciales et les centrales syndicales à faire participer les milieux de travail à ces programmes. Le Secrétariat d'État et l'Unité de la consultation-clients ont également coopéré à la mise au point par des organismes tels que le Congrès canadien du travail de programmes éducatifs qui aident à résoudre les problèmes du racisme.

L'Unité travaille actuellement avec le ministère de l'Industrie, de la Science et de la Technologie et avec celui de l'Emploi et de l'Immigration à évaluer les besoins de planification des ressources humaines dans l'industrie du traitement du poisson.

**LABOUR OUTREACH BRANCH**

This branch administers three programs, collectively known as the Labour Outreach Initiative.

The **Technology Impact Program (TIP)** was established in 1986 to support practical research on the impact of technological change on workers and industries. Since that time, the program has funded 45 projects and contributed approximately $3 million to trade unions and labour-management bodies for projects dealing with the effect of technological change in

**LA DIRECTION GÉNÉRALE POUR LE RAPPROCHEMENT EN MILIEU DE TRAVAIL**

Cette Direction générale administre trois programmes qui sont collectivement connus comme l'Initiative pour le rapprochement en milieu de travail.

Le **Programme sur les répercussions de la technologie (PRT)** a été établi en 1986 pour appuyer les travaux de recherche pratique concernant les répercussions du changement technologique sur les travailleurs et sur les industries. Depuis lors, le programme a subventionné 45 projets et fourni environ trois millions de dollars

areas such as safety and health, ergonomics, labour-management relations, job satisfaction, productivity, and working conditions.

In March 1990, TIP changed orientation, resulting in:

- a shift in focus from measuring the *impact* of technological change to steps that help secure the greatest possible *benefits* of technological change for both workers and management;
- promotion of joint labour-management projects;
- greater encouragement of projects in the federal jurisdiction; and
- greater emphasis on cost-sharing.

Approximately $1 million per year is available for the program; projects may receive up to $100,000 over a maximum period of two years.

In 1989-90, funding was approved for 11 projects, including a Confederation of National Trade Unions (CNTU) project designed to maximize the benefits for the workers and employers of a comprehensive automated health care system at the University of Sherbrooke Medical Centre. In addition, the program funded a major Conference Board study to document several cases of the successful implementation of workplace technological change involving the cooperation of unions.

Through temporary work assignments of senior officials, the **Labour Assignment Program** promotes better understanding and cooperation between labour organizations, the federal government, and organizations representing labour and management. Since its introduction, more than 65 assignments have taken place. This year's participants included a government official assigned to help a joint labour-management organization develop a strategic human resources plan and a union official asked to advise a government department on international labour matters.

**The Labour Issues Assistance Fund** promotes the participation of organized

aux syndicats et aux organismes de coparticipation syndicale-patronale pour financer des initiatives portant sur l'effet du changement technologique en des domaines comme la sécurité et la santé, l'ergonomie, les relations industrielles, la satisfaction au travail, la productivité et les conditions de travail.

En mars 1990, le PRT a changé d'orientation, ce qui a entraîné

- un changement de perspective se traduisant par le passage de la mesure des *répercussions* du changement technologique aux moyens d'action qui aident à tirer les plus grands *avantages* possibles du changement technologique à la fois pour les travailleurs et pour la gestion;
- la promotion de projets mixtes auprès des deux parties syndicale et patronale;
- un encouragement accru aux projets de l'administration fédérale; et
- un plus fort accent sur le partage des coûts.

Chaque année, la somme d'environ un million de dollars est à la disposition du programme; les projets peuvent obtenir jusqu'à concurrence de 100 000 $ sur une période maximale de deux ans.

En 1989-1990, il y a eu approbation du financement de 11 projets, entre autres, un projet de la Confédération des syndicats nationaux (CSN) qui a pour but de maximiser les avantages que les travailleurs et les employeurs peuvent retirer d'un système complet informatisé de soins de santé au Centre médical de l'Université de Sherbrooke. En outre, le programme a financé une importante étude du Conference Board du Canada, qui avait pour objet de documenter plusieurs cas de mise en œuvre réussie de changements technologiques en milieu de travail grâce à la coopération des syndicats.

Le **Programme d'affectation d'employés** favorise une meilleure compréhension et une meilleure coopération entre les organisations syndicales, le gouvernement fédéral et les organisations représentant les syndicats et le patronat; pour y parvenir, il procède à l'affectation temporaire de représentants haut placés. Depuis l'institution du programme, plus de 65 affectations ont eu lieu. Les participants de cette année comprenaient un représentant du gouvernement qui avait pour tâche d'aider une organisation syndicale-patronale à élaborer un plan stratégique en matière de ressources humaines, et un représentant syndical chargé de conseiller un ministère sur des affaires du travail à l'échelle internationale.

labour in public policy issues and enhances labour-government and labour-management relations and understanding. The projects funded this year cover a wide spectrum of socio-economic issues. These include research on a labour-sponsored venture capital fund, a study of a joint labour-management pension fund, and a case study of cooperative labour relations at the Suncor Oilsands plant in Alberta.

Le **Fonds d'aide pour les affaires du travail** favorise la participation de la main-d'œuvre syndiquée dans les questions de politique publique, et cherche à améliorer les relations et la compréhension entre les syndicats et le gouvernement d'une part et, d'autre part, entre les syndicats et le patronat. Les projets financés au cours de l'année 1989-1990 portent sur un large éventail de questions socio-économiques. Ils comprennent une recherche concernant un fonds de capital de risque parrainé par les syndicats, l'étude d'une caisse de retraite syndicale-patronale, une étude de la faisabilité des coopératives de travailleurs syndiqués et une étude de cas portant sur les relations industrielles à base de coopération à l'usine de sables pétrolifères Suncor de l'Alberta.

THE INDUSTRIAL DISPUTES INVESTIGATION ACT MAY THUS HELP TO PROMOTE THE STABILITY AND DEVELOPMENT OF CANADIAN INDUSTRY, ON WHICH ... DEPENDS ULTIMATELY THE WELFARE OF THE COUNTRY AS A WHOLE.

LABOUR GAZETTE, 1907

LA LOI DES ENQUÊTES EN MATIÈRE DE DIFFÉRENDS INDUSTRIELS PEUT AINSI AIDER À PROMOUVOIR LA STABILITÉ ET LE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CANADIENNE, SUR LA CONDITION DE LAQUELLE... DÉPEND EN DÉFINITIVE LE BIEN-ÊTRE DU PAYS TOUT ENTIER.

LA GAZETTE DU TRAVAIL, 1907

The preamble of the Canada Labour Code states that "the common well-being" is promoted "through the encouragement of free collective bargaining and the constructive settlement of disputes." The Federal Mediation and Conciliation Service (FMCS) provides services to facilitate that process.

FMCS administers the dispute resolution provisions of Part I of the Canada Labour Code through the provision of third-party assistance to labour and management. It also investigates complaints of bargaining-related unfair labour practices on behalf of the Minister of Labour.

Le préambule du *Code canadien du travail* affirme que le bien-être commun est favorisé par l'encouragement donné à la libre négociation collective et au règlement constructif des différends. Le Service fédéral de médiation et de conciliation (SFMC) offre des services pour faciliter ce processus.

Le SFMC administre les dispositions de la partie I du *Code canadien du travail* sur le règlement des différends en offrant aux parties syndicale et patronale l'assistance d'une tierce partie. Le SFMC fait aussi, au nom du ministre du Travail, des enquêtes sur des plaintes relatives aux pratiques déloyales en matière de négociation.

**MEDIATION AND CONCILIATION BRANCH**

The mandate of the Mediation and Conciliation Branch is to assist unions and management in preventing and resolving collective bargaining disputes. A conciliator or mediator cannot impose binding settlements but attempts to achieve agreement between the parties by a process of persuasion. Mediation and conciliation officers are located at Labour Canada headquarters and in five regional offices across the country. In addition to mediation and conciliation activity, officers maintain a "first contact" program for labour and management groups entering a bargaining relationship for the first time. Through this program, unions and employ-

**LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA MÉDIATION ET DE LA CONCILIATION**

La Direction générale de la médiation et de la conciliation a pour mandat d'aider les parties patronale et syndicale à prévenir et à régler les différends en matière de négociation collective. Le conciliateur ou le médiateur ne peut pas imposer de règlements qui obligent les parties, mais il tente au moyen de la persuasion d'amener les parties à s'entendre. La Direction générale de la médiation et de la conciliation offre aussi des services aux nouveaux clients qui ne connaissent pas bien la négociation collective de compétence fédérale.

Ses agents, à l'administration centrale comme dans les régions, offrent également un programme de contact initial pour venir en aide aux travailleurs et au patronat qui négocient pour la première fois. Ainsi, on fournit aux syndicats et aux employeurs une vue d'ensemble de la situation de la négociation collective dans le champ de

ers are provided with an overview of collective bargaining in federal jurisdiction and the services offered by FMCS. To assist the parties to resolve problems before they become issues at the bargaining table, officers also maintain contact with the parties during the term of collective agreements, providing preventive mediation assistance when necessary.

Arbitration differs from mediation or conciliation in that the decision of the arbitrator (or arbitration board) is legally binding on both parties. Under Part I of the Canada Labour Code, the **Arbitration Services Branch** processes the ministerial appointment of grievance arbitrators and arbitration board chairpersons. Additional provision is made, under Part III of the Code, for the appointment of adjudicators in cases of allegations of unjust dismissal and of arbitrators for group terminations of employment. The Arbitration Branch processes these appointments.

The **Legislative and Special Projects Branch** ensures the maintenance of an appropriate framework for collective bargaining in the federal jurisdiction. It also advises Labour Canada and other departments on the labour relations implications of new legislation, policies or initiatives.

The **Technical Support and Operational Research branch** provides operational research for staff mediators and conciliators. It also conducts continuing and ad hoc industrial relations and economic analysis in general support of the FMCS program.

compétence fédéral ainsi que des services offerts par le SFMC. Pour aider les parties à résoudre leurs problèmes, avant qu'ils ne tournent au vinaigre, les agents maintiennent contact avec les parties tout au long de la convention collective, pour fournir de la médiation préventive, le cas échéant.

L'arbitrage diffère de la médiation ou de la conciliation en ce que la décision de l'arbitre (ou du conseil d'arbitrage) est obligatoire en vertu de la loi pour l'une et l'autre parties. En vertu de la partie I du *Code canadien du travail*, la **Direction générale des services d'arbitrage** traite la nomination par le Ministre des arbitres des griefs et des présidents des conseils d'arbitrage. La partie III du Code prévoit la nomination d'arbitres dans les cas d'allégation de congédiement injuste et de cessation collective d'emploi : ces nominations sont traitées par la Direction générale des services d'arbitrage.

**La Direction générale des projets législatifs et spéciaux** veille au maintien d'un cadre qui convienne à la négociation collective dans le secteur de compétence fédérale. Elle conseille aussi Travail Canada et d'autres ministères sur les conséquences que les nouveaux projets de loi, politiques ou initiatives peuvent avoir sur les relations industrielles.

**La Direction générale du soutien technique et de la recherche opérationnelle** fournit de la recherche opérationnelle au personnel chargé de la médiation et de la conciliation. Elle se charge de l'analyse soutenue et d'analyses spéciales des relations industrielles et de l'économie pour appuyer d'une manière générale le programme du SFMC.

- The Mediation and Conciliation Branch had a caseload of 355 disputes, including some 122 cases brought forward from the previous year. At the end of 1989-90, 100 cases were pending.
- Ninety-one percent of the disputes were settled without any stoppage of work.
- Legal work stoppages occurred in 28 disputes and resulted in a loss of 141,328 working days — approximately 0.09 percent of all available work time in the federal jurisdiction, down from the previous year's total of 1.3 percent.
- There were 148 conciliation or mediation cases in the road transportation industry, 53 in broadcasting, and 53 in shipping or port operations.
- There was only one Conciliation Commissioner appointed in 1989-90, reflecting the continuing commitment to rely on staff conciliators and mediators rather than on formal third-party proceedings.
- There were 36 requests for ministerial consent to complain to the Canada Labour Relations Board in respect of alleged unfair labour practices related to bargaining; 21 such cases were finalized during the year. Of these, consent was granted in seven instances and denied in two, while 12 were either settled through FMCS efforts or were withdrawn by the applicants. At the end of the review period, 15 requests were still being investigated.



- La Direction générale de la médiation et de la conciliation avait une charge de travail de 355 différends, dont quelque 122 dossiers reportés de l'exercice précédent. À la fin de 1989-1990, 100 cas étaient encore pendants.
- Quatre-vingt-onze pour cent des différends se sont réglés sans arrêt de travail.
- Des arrêts de travail légaux se sont produits dans 28 conflits, entraînant la perte de 141 328 jours de travail — soit environ 0,09 p. 100 de tout le temps de travail disponible dans la sphère de compétence fédérale. L'an dernier, le pourcentage était de 1,3.
- Il y a eu 148 cas de conciliation ou de médiation dans l'industrie du transport routier, 53 dans celle de la radiotélédiffusion, et 53 dans les activités du transport maritime ou des zones portuaires.
- Un seul commissaire-conciliateur a été nommé en 1989-1990 : ceci illustre qu'on est sérieusement déterminé à compter moins sur l'intervention formelle d'une tierce partie.
- Il y a eu 36 requêtes pour obtenir du Ministre qu'il consente à l'acheminement vers le Conseil canadien des relations de travail de plaintes portant sur des cas présumés de pratiques déloyales en matière de négociation collective; 21 de ces cas ont été finalisés au cours de l'exercice 1989-1990 : le consentement du Ministre a été accordé dans sept de ces cas et refusé dans deux autres; quant au 12 autres cas, ils se sont réglés grâce aux efforts du SFMC, ou ont été retirés par les requérants. À la fin de l'exercice sur lequel porte cette revue annuelle, 15 requêtes faisaient encore l'objet d'une enquête.

TO THE QUESTIONS RECOMMENDED BY HIPPOCRATES, THE DOCTOR SHOULD ADD ONE MORE: WHAT IS YOUR OCCUPATION?

BERNARDINO RAMAZZINI
1633-1714

AUX QUESTIONS RECOMMANDÉES PAR HIPPOCRATE, LE MÉDECIN DEVRAIT EN AJOUTER UNE AUTRE, CELLE-CI : QUEL MÉTIER EXERCEZ-VOUS?

BERNARDINO RAMAZZINI
1633-1714

## OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH BRANCH

The risk of occupational injury or disease is certainly not new: Hippocrates was just one of many authors, even prior to 460 B.C., to discuss occupational disorders. Fortunately, many things have improved since then and, in today's work environment, employee health and safety is a priority.

The mandate of the Occupational Safety and Health (OSH) Branch is to help prevent work-related illness and injury and promote hazard-free and healthy workplaces for Canadian workers under federal jurisdiction. The branch provides technical assistance and expert advice and aids regional offices in their administration of the occupational safety and health provisions of the Canada Labour Code and the Non-Smokers' Health Act.

In consultation with stakeholders, the branch formulates, examines, and modifies legislation, regulations, and policies on OSH issues and injury compensation. It undertakes research and collects and analyzes data to assist in the development of safety and health programs. It provides specific technical information about safety and hygiene engineering, program development, occupational medicine, client education and injury compensation.

## LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SÉCURITÉ ET DE LA SANTÉ AU TRAVAIL

Le risque de se blesser ou de tomber malade au travail n'est certainement pas nouveau : Hippocrate n'est que l'un des nombreux auteurs qui, même avant l'année 460 av. J.-C., ont traité des maladies professionnelles. Par bonheur, la situation s'est grandement améliorée depuis, au point que la santé et la sécurité des employés sont devenues une priorité dans le milieu du travail d'aujourd'hui.

La Direction générale de la sécurité et de la santé au travail (SST) a pour mandat d'aider à prévenir les maladies et les accidents liés au travail et de favoriser la sécurité et la santé des lieux de travail de la main-d'œuvre canadienne relevant de la compétence fédérale. La Direction générale offre de l'assistance technique et des conseils d'experts, et elle aide les bureaux régionaux à administrer les dispositions du *Code canadien du travail* en matière de sécurité et de santé au travail et à appliquer la *Loi sur la santé des non-fumeurs*.

En consultation avec toutes les parties intéressées, la Direction générale énonce, examine et modifie les lois, règlements et politiques concernant les questions de SST et l'indemnisation des accidentés. Elle entreprend des recherches et assure la collecte et l'analyse des données pour contribuer à la mise au point de programmes de sécurité et de santé. Elle fournit des renseignements techniques précis concernant l'ingénierie de la sécurité et de l'hygiène, l'élaboration de programmes, la médecine du travail, l'éducation des clients et l'indemnisation des accidentés.

**TECHNICAL SERVICES**

The Technical Services Division advises officials on the technical aspects of occupational safety and health policy, regulations and issues. In addition, it provides safety officers in the field with engineering assistance and laboratory services. In 1989-90, 2,300 analyses were performed on 1,800 air and bulk samples from 260 technical surveys; 29 emergency response kits (each kit containing 10 instruments) and 540 technical survey instruments used by safety officers were maintained and calibrated; 2,900 sampling heads and 100 air sampling pumps were prepared for the use of safety officers to conduct technical surveys. The division also represents the department on technical committees on safety and health standards and codes.

A major initiative last year was the establishment of a tripartite steering committee to address the occupational safety and health aspects of new biotechnology. The division also initiated a study aimed at assisting the establishment of an exposure standard for coal dust.

**LES SERVICES TECHNIQUES**

La Division des services techniques conseille les autorités sur les aspects techniques de la politique, des règlements et des questions touchant la sécurité et la santé au travail. De plus, elle fournit aux agents de sécurité qui œuvrent sur le terrain des services d'ingénierie et de laboratoire. En 1989-1990, la Division a pratiqué 2 300 analyses sur 1 800 échantillons d'air et échantillons généraux provenant de 260 enquêtes techniques; elle a vu à l'entretien et au calibrage de 29 trousses d'urgence (dont chacune contient 10 instruments) et de 540 instruments qui servent aux enquêtes techniques menées par les agents de sécurité; elle a préparé 2 900 têtes d'échantillons et 100 pompes d'échantillonnage d'air aux fins des enquêtes techniques menées par les agents de sécurité. La Division représente aussi le Ministère dans les comités techniques qui s'occupent des codes et des normes en matière de sécurité et de santé.

L'exercice 1989-1990 a été marqué par une initiative majeure : la formation d'un comité directeur tripartite chargé de s'attaquer aux questions de sécurité et de santé au travail que soulève la nouvelle biotechnologie. La Division a également pris l'initiative d'une étude qui lui permettra de contribuer à l'établissement d'une norme d'exposition à la poussière de charbon.

**OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH PROGRAMS**

The Occupational Safety and Health Programs Division develops, reviews and, in conjunction with the regional offices, evaluates occupational safety and health-related policies and programs, while providing practical direction and advice and legislative and jurisdictional interpretations of the Canada Labour Code and regulations pertaining to occupational safety and health.

**LES PROGRAMMES DE SÉCURITÉ ET DE SANTÉ AU TRAVAIL**

La Division des programmes de sécurité et de santé au travail élabore, examine et, conjointement avec les bureaux régionaux, évalue les politiques et programmes concernant la sécurité et la santé au travail; elle fournit des conseils pratiques, de même que des interprétations juridiques et administratives du *Code canadien du travail* et des règlements portant sur la sécurité et la santé au travail.

**LEGISLATIVE DEVELOPMENT AND LIAISON**

The Legislative Development and Liaison Division reviews and develops legislative initiatives. Its activities during 1989-90 included extensive work on the following:

*The Non-Smokers' Health Act*

Multilateral consultations among labour, employers, interested parties and government departments and agencies led to proclamation of the Non-Smoker's Health Act in December, 1989.

**LA DIVISION DE L'ÉLABORATION DES NORMES JURIDIQUES ET DE LA LIAISON**

Cette Division est chargée d'examiner et d'élaborer les initiatives d'ordre juridique. En 1989-1990, ses activités ont comporté d'importants travaux :

*La santé des non-fumeurs*

Des consultations multilatérales ont eu lieu entre les syndicats, les employeurs, les parties intéressées et les ministères et organismes du gouvernement et ont conduit à la proclamation, en décembre 1989, de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*.

*Coal Mining Safety*

Labour Canada lead a tripartite task force, including equal numbers of management and union representatives, to develop new occupational safety and health regulations for coal mine employees. These regulations come under the jurisdiction of the newly created Coal Mining Safety Commission.

Amendments to the Canada Occupational Safety and Health Regulations, Parts X and XV, removed requirements conflicting with the Coal Mines Occupational Safety and Health Regulations.

Amendments to the Statutory Instruments Act make it easier for the Coal Mining Safety Commission to issue exemption orders. All of these changes are intended to improve the safety and health of coal mine employees.

*Employee Assistance Programs (EAPs)*

In response to the growing concern about support programs for employees in difficulty, the ministers of Labour and Health and Welfare consulted with employer and employee representatives to examine

whether major federally regulated establishments should require EAPs. Resulting recommendations are under review.

*Occupational Safety and Health Regulations*

During 1989-90, revision of three regulations was completed concerning: Safety and Health Committees and Representatives; Hazardous Occurrence Investigation, Recording and Reporting; and Lighting.

*La sécurité dans les mines de charbon*

Travail Canada a dirigé un groupe de travail tripartite, dans lequel les deux parties patronale et syndicale avaient un nombre égal de représentants, pour mettre au point le nouveau règlement sur la sécurité et la santé au travail à l'intention des employés des charbonnages. Ce règlement relève de la compétence de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, qui a été récemment créée.

Les parties X et XV du *Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail* ont été amendées de manière à en supprimer les dispositions incompatibles avec le *Règlement sur la sécurité et la santé au travail dans les mines de charbon*.

La *Loi sur les textes réglementaires* a subi certaines modifications pour permettre à la Commission de la sécurité dans les mines de charbon d'émettre plus facilement des ordonnances d'exemption. Toutes ces modifications visent à améliorer la sécurité et la santé des employés des charbonnages.

*Les programmes d'aide aux employés*

En réponse à la préoccupation croissante que suscitent les programmes d'aide aux employés en difficulté, le ministre du Travail et celui de Santé et Bien-être ont consulté les représentants des employeurs et des employés pour examiner si les principales industries de compétence fédérale devraient exiger des programmes d'aide aux employés. Les recommandations qui ont résulté de ces consultations sont en cours d'examen.

*Le Règlement sur l'hygiène et la sécurité au travail*

Au cours de l'exercice 1989-1990, la révision de trois règlements a été achevée concernant : les comités de sécurité et de santé et les représentants à la sécurité et à la santé; les enquêtes et rapports sur les situations comportant des risques; l'éclairage.

**INJURY COMPENSATION**

The Injury Compensation Division develops legislation, regulations, policies and programs pertaining to injury compensation; provides Labour Canada, central agencies, other departments, claimants and the general public with expert advice and interpretation on injury compensation. The Injury Compensation Division also administers claims.

**L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS**

La Division de l'indemnisation des accidents élabore des mesures législatives, des règlements, des politiques et des programmes et fournit des avis autorisés ainsi que l'interprétation juridique à Travail Canada, aux agences centrales et autres ministères, aux réclamants et au grand public concernant les politiques et pro-

*Government Employees Compensation Act (GECA)*

The GECA covers some 380,000 employees of 140 departments and agencies across the nation. The five regional offices received 28,653 new claims in 1989-90. Benefits were paid according to provincial rates and conditions and totalled $62.2 million. Administration costs of $12.1 million were paid to the provincial Workers' Compensation Boards.

*Merchant Seamen Compensation Act*

The Injury Compensation Division continues to provide the secretariat for the Merchant Seamen Compensation Board. In 1989-90, 21 new claims were received and 14 were still open at year-end.

*Penitentiary Inmates Accident Compensation Regulations*

Claims arising under these regulations are adjudicated by the Injury Compensation Division for the Solicitor General. Forty-four new claims were received in 1989-90, with 97 remaining active at year-end. Compensation payments totalling $86,000 were made during the year.

grammes d'indemnisation des accidents. De plus, elle administre et règle les demandes d'indemnité.

*La Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*

Cette loi vise quelque 380 000 employés affectés à 140 ministères et organismes dans l'ensemble du pays. Les cinq bureaux régionaux ont reçu 28 653 nouvelles demandes en 1989-90. L'indemnité versée en vertu de cette loi de l'ordre de 62 millions de dollars est payée conformément aux taux et conditions qui sont en vigueur dans les provinces. Les coûts d'administration, de l'ordre de 12,1 millions de dollars, ont été payés aux organismes d'indemnisation provinciaux.

*Loi sur les indemnisations des marins marchands*

La Division de l'indemnisation des accidents continue de fournir les services de secrétariat à la Commission d'indemnisation des marins marchands. En 1989-1990, 21 nouvelles demandes d'indemnité ont été reçues et 14 étaient encore en considération en fin d'année.

*Règlements sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers*

Les demandes d'indemnité visées par ces règlements sont examinées par la Division de l'indemnisation des accidents pour le compte du Soliciteur général. Quarante-quatre nouvelles demandes ont été reçues en 1989-1990, et 97 étaient actives en fin d'année. Des paiements de l'ordre de 86 000 $ ont été versés au cours de l'année.

**EDUCATION SERVICES**

The Education Services Division designs and provides education and information materials and programs to inform employers and employees about the safety and health requirements of the Canada Labour Code and its regulations and to promote voluntary compliance.

Assistance made available under the client education program during the year included new publications on issues such as the Non-Smokers' Health Act and safe work procedures in confined spaces. As well, 10 topical publications were revised and distributed.

Developmental work began on a client education package to help workplaces set up an effective safety and health program.

**LES SERVICES D'ÉDUCATION**

La Division des services d'éducation conçoit et offre du matériel et des programmes d'éducation et d'information pour renseigner les employeurs et les employés sur les exigences en matière de sécurité et de santé du *Code canadien du travail* et de ses règlements, et pour les encourager à se conformer volontairement à ces exigences.

Au cours de l'année, le programme d'éducation a mis à la disposition des clients de nouvelles publications portant sur des questions telles que la *Loi sur la santé des non-fumeurs* et les procédures de travail sécuritaires dans les espaces clos. Il y a eu également révision et distribution de 10 publications sur des sujets d'actualité.

In addition to other activities promoting occupational safety and health in federally regulated industries, planning began for Labour Canada's national conference on Workplace Safety and Health in the 21st Century, which will be held in Hamilton, Ontario, March 11 - 13, 1991.

On a commencé le travail de mise au point d'un progiciel d'éducation des clients pour aider les milieux de travail à établir un programme efficace de sécurité et de santé.

En plus d'autres activités destinées à favoriser la sécurité et la santé dans les industries de compétence fédérale, la Division a commencé à planifier la conférence nationale de Travail Canada sur la sécurité et la santé du lieu de travail au 21e siècle, qui se tiendra à Hamilton, Ontario, du 11 au 13 mars 1991.

**WHMIS**

The Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS) sets regulatory requirements for the labelling of containers of hazardous materials, Material Safety Data Sheets (MSDSs) and education programs for workers who use hazardous materials.

Labour Canada officials are members of a tripartite committee to review current issues surrounding WHMIS.

*WHMIS International*

The European Economic Community, the United States and Canada have implemented three of the major hazardous materials information systems in the world. All three have different requirements for labels, MSDSs and classification criteria.

In 1990, Canada hosted informal preliminary discussions to explore the possibilities of addressing these differences on a trilateral basis and initiating cooperative efforts towards harmonization.

Two major steps were taken during the June 1990 International Labour Conference, resulting in the adoption of Convention 170, on "Safety in the Use of Chemicals at Work." The accompanying Recommendation 177 and a standardized list of headings for MSDSs were also adopted.

**LE SIMDUT**

Le Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT) établit des exigences réglementaires pour l'étiquetage des conteneurs de matières dangereuses, les fiches signalétiques (FS) ainsi que les programmes d'éducation destinés aux travailleurs qui utilisent des matières dangereuses.

Des représentants de Travail Canada sont membres du comité tripartite chargé d'examiner les questions courantes qui se posent au sujet du SIMDUT.

*Le SIMDUT international*

La Communauté économique européenne, les États-Unis et le Canada ont mis en œuvre trois des plus importants systèmes mondiaux d'information sur les matières dangereuses. Ces systèmes ont tous les trois différentes exigences en matière d'étiquetage, de FS et de critères de classement.

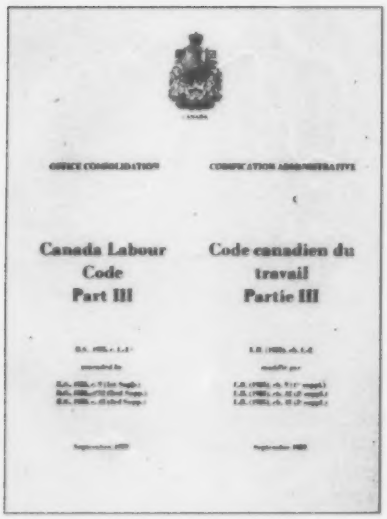
En 1990, le Canada a accueilli des groupes de discussion préliminaire informelle pour explorer les moyens de s'attaquer à ces différences sur une base trilatérale et d'entreprendre d'harmoniser de telles différences par la mise en commun des efforts.

Deux mesures d'importance ont été prises au cours de la Conférence internationale du travail de juin 1990, qui a eu pour résultat l'adoption de la convention 170 sur la sécurité dans l'utilisation des substances chimiques au travail. La recommandation d'accompagnement 177 ainsi qu'une liste normalisée de rubriques pour les fiches signalétiques ont été adoptées.

## LABOUR STANDARDS

The labour standards included in Part III of the Canada Labour Code set standards for:

- hours of work
- minimum wages
- annual vacations
- general holidays
- maternity and child care leave
- group and individual termination of employment
- severance pay
- garnishment
- bereavement leave
- sexual harassment
- timely payment of wages
- sick leave
- protection against unjust dismissal




The Labour Standards and Equal Pay Branch is responsible for administering and developing labour standards legislation, as well as providing policy direction and support for regional programs designed to promote compliance.

During the year, a review was launched to assess the purpose and intent of labour standards legislation, in order to:

- confirm that it reflects evolving industrial and socio-economic trends;
- ensure that it continues to meet government's social and economic policy objectives and the needs of federally regulated employees and employers; and
- achieve a fairer and more equitable workplace.

The first phase of the review will address the issue of wage recovery. Proposed legislative amendments will:

- introduce an administrative enforcement system to effectively replace criminal prosecutions;
- clarify the rules for set-offs from wages;
- make corporate directors and officers accountable under Part III of the Canada Labour Code; and
- make parental leave consistent with proposed changes to the Unemployment Insurance Act.

Like much of the work undertaken by Labour Canada, this review process relies on consultations with employer and employee organizations.

## LES NORMES DU TRAVAIL

Les normes du travail qui sont contenues dans la partie III du *Code canadien du travail* fixent des règles concernant :

- les heures de travail
- le salaire minimum
- les vacances annuelles
- les jours fériés
- le congé de maternité et le congé pour le soin des enfants
- le licenciement collectif et individuel
- l'indemnité de départ
- la saisie-arrêt
- le congé de décès
- le harcèlement sexuel
- le paiement opportun des salaires
- le congé de maladie
- la protection contre le congédiement injuste.

La Direction générale des normes du travail et de l'égalité salariale est chargée d'administrer et d'élaborer des mesures législatives en matière de normes du travail; elle a aussi pour mandat d'offrir des services d'orientation et d'appui touchant les programmes régionaux conçus pour favoriser le respect des normes.

Au cours de l'exercice 1989-1990, on a entrepris d'examiner et d'évaluer l'objectif et la portée de la législation en matière de normes du travail afin de :

- confirmer qu'elle reflète l'évolution des tendances industrielles et socio-économiques;
- s'assurer qu'elle continue à répondre aux objectifs de la politique sociale et économique du gouvernement et aux besoins des employés et des employeurs relevant de la compétence fédérale;
- parvenir à un milieu de travail plus juste et plus équitable.

La première étape de l'examen sera consacrée à la question de la récupération des salaires. Les modifications législatives projetées vont :

- introduire un régime de mise en application administrative en remplacement des poursuites pénales;
- clarifier les règles de la compensation à même les salaires;
- rendre les directeurs et les agents des sociétés responsables en vertu de la partie III du *Code canadien du travail*;
- rendre le congé parental compatible avec les modifications qu'on se propose d'apporter à la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Comme pour la plupart des travaux effectués par Travail Canada, ce processus d'examen dépend largement des consultations qui ont lieu avec les organisations des employeurs et des employés.

The Labour Standards and Equal Pay Branch also administers the Fair Wages and Hours of Labour Act, which establishes certain work standards for those employed on federal construction jobs — including renovation, repair and demolition projects. Standards vary from region to region, reflecting specific local conditions.

This is the third and final year of a project that examined the impact of wage schedules under the Fair Wages and Hours of Labour Act.

La Direction générale des normes du travail et de l'égalité salariale administre également la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail*, qui établit certaines normes de travail pour les employés affectés à des travaux de construction pour le compte du gouvernement fédéral, entre autres, aux projets de rénovation, de réparation et de démolition. Les normes varient d'une région à l'autre en fonction des conditions propres aux localités.

Cet exercice 1989-1990 est le troisième et le dernier d'un projet d'examen de l'incidence des échelles salariales en application de la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail*.

**EQUAL PAY**

Labour Canada provides a number of services to assist employees and employers in dealing with their concerns regarding equal pay. These services include visiting the workplace to provide education and advice on implementation and monitoring progress towards compliance through routine follow-up and inspection. When pay inequities persist, the case may be referred to the Canadian Human Rights Commission for investigation and resolution.

Labour Canada and the Canadian Human Rights Commission have established a process for referring suspected cases of wage discrimination based on gender. As a result of the inspection process, Labour Canada has begun making such referrals.

To date, more than 750 of the largest employers in the federal jurisdiction have been contacted by Labour Canada's field staff. More than 72 percent of these are taking independent action to comply with the legislation. With the encouragement and aid of the Equal Pay Division, six employer associations in the broadcasting, interprovincial trucking, and airline industries have developed job evaluation plans to be used by their member companies in the implementation of equal pay programs.

The division has developed and widely distributed information on equal pay and has given numerous seminars and presentations to employers, employee groups, employer associations, unions,

**L'ÉQUITÉ SALARIALE**

Travail Canada fournit aux employés et aux employeurs un certain nombre de services pour les aider à venir à bout de leurs préoccupations concernant l'équité salariale. Ces services comprennent la visite du lieu de travail pour offrir de la formation et des conseils sur la mise en œuvre du programme d'équité salariale; ils comprennent également le contrôle du progrès de la conformité par le suivi habituel et l'inspection. Si les inégalités salariales persistent, le cas peut être renvoyé à la Commission canadienne des droits de la personne pour enquête et règlement.

Travail Canada et la Commission canadienne des droits de la personne ont établi un processus de renvoi de cas présumés de discrimination salariale en raison du sexe. Le processus d'inspection a amené Travail Canada à commencer à faire des renvois à ce titre.

À ce jour, plus de 750 des plus importants employeurs relevant de la compétence fédérale ont été contactés par le personnel de Travail Canada qui œuvre sur le terrain. Plus de 72 p. 100 de ces employeurs sont en train de prendre des mesures indépendantes pour se conformer à la loi. Avec l'encouragement et l'aide de la Division de l'équité salariale, six associations d'employeurs des industries de la radiotélédiffusion, du camionnage interprovincial et du transport aérien ont élaboré des plans d'évaluation des emplois que les entreprises membres devront utiliser pour la mise en œuvre de programmes d'équité salariale.

La division a préparé et largement distribué de l'information sur l'équité sala-

and other clients across Canada. In the current fiscal year, other educational materials to assist them in the implementation process will be developed and made available.

riale, et offert de nombreux séminaires et présentations aux employeurs, aux groupes d'employés, aux associations d'employeurs, aux syndicats et à d'autres clients d'un bout à l'autre du pays. Au cours du présent exercice (1990-1991), d'autres matériaux éducatifs seront mis au point et leur seront offerts pour les assister au cours du processus de mise en œuvre.

**LABOUR EDUCATION**

The Labour Education Program is designed to encourage labour organizations to provide the training necessary for their members to deal with the increasingly complex problems of modern industrial relations. The educational opportunities provided by the program allow participants to acquire and/or develop the knowledge and skills required to assume leadership roles, not just in their unions, but also in their communities' social and political life.

The success of the program may be measured by the calibre of the leaders emerging from among the 100,000 of Canada's 3.9 million unionized workers who participate annually.

Educational activities include:

- basic leadership training to prepare new shop stewards for their responsibilities and to promote an understanding of the role of union leaders, union administration, and women in the union movement;
- tool (or "how-to") courses on grievances, labour arbitration, collective bargaining, time study, public relations, technological change, occupational safety and health, and job evaluations, as well as instructor training;
- courses on economics, labour law, international affairs, human rights, workers' compensation, and labour history, designed to make participants more aware of the broader issues that affect the climate in which trade unions and employers must function.

In the 1989-90 year, the Labour Education Program made $7.9 million available for educational activities. Labour organizations received funding on the basis of $2.05 per member. Individual union members received maximum bursaries of $5,000 each to attend courses, conduct research, or prepare material on labour movement concerns.

To ensure the widest possible awareness of the Labour Education Program, two flyers and a major publication, *Meeting the Challenge*, are available. The latter reviews the program's origins, provides an overview of

**LA FORMATION SYNDICALE**

Le Programme de formation syndicale est conçu pour encourager les organisations de travailleurs à fournir la formation dont leurs membres ont besoin pour venir à bout des problèmes sans cesse plus complexes des relations industrielles d'aujourd'hui. Les possibilités de formation du programme permettent aux participants d'acquérir ou de perfectionner les connaissances et les compétences qui leur sont nécessaires pour remplir des fonctions de leadership, non seulement dans leurs syndicats, mais aussi dans la vie sociale et politique de leurs collectivités.

Les réussites du programme peuvent être mesurées par le calibre des dirigeants qui émergent du groupe des 100 000 participants annuels qui font partie des 3,9 millions de travailleurs syndiqués du Canada.

Les activités de formation comprennent :

- la formation au leadership de base pour préparer les nouveaux délégués syndicaux à leurs responsabilités et pour favoriser la compréhension des rôles respectifs des chefs syndicaux, des administrateurs syndicaux et des femmes dans le mouvement syndical;
- des cours pratiques sur les griefs, l'arbitrage en relations du travail, la négociation collective, l'étude des cadences, les relations publiques, le changement technologique, la sécurité et la santé au travail, l'évaluation des emplois et la formation des éducateurs;
- des cours portant sur l'économie, la législation du travail, les affaires internationales, les droits de la personne, l'indemnisation des travailleurs et l'histoire du mouvement syndical, cours conçus pour sensibiliser davantage les participants aux questions plus vastes qui influencent le climat dans lequel les syndicats et les employeurs doivent s'acquitter de leurs tâches.

Au cours de l'exercice 1989-1990, le programme de formation syndicale a consacré un budget de 7,9 millions de dollars aux activités de formation. Les organisations syndicales ont été financées à raison

labour education in Canada, and explains the need for union members to continue participating in labour studies programs.

de 2.05 $ par membre. Les membres des syndicats ont reçu à titre individuel des bourses au montant maximal de 5 000 $ chacune pour assister à des cours, faire de la recherche ou préparer de la documentation sur les préoccupations du mouvement syndical.

Afin de porter le programme de formation syndicale à la connaissance du plus grand nombre possible, on met à la disposition des gens deux prospectus ainsi qu'une publication importante intitulée *Relever le défi...*, qui passe en revue les origines du programme, offre un aperçu de la formation syndicale au Canada et explique pourquoi les membres des syndicats ont besoin de continuer à prendre part aux programmes d'études syndicales.

**FIRE PREVENTION SERVICES**

The Fire Prevention Branch and Office of the Fire Commissioner of Canada operate under Part II of the Canada Labour Code and in conformity with a Memorandum of Understanding with Treasury Board. It provides fire protection services that minimize risks to life and property in buildings occupied by departments and agencies in the federal public service.

A total of 3560 fire engineering assignments were completed by regional fire engineering units during the year. These assignments include plan reviews, project inspections and engineering surveys. Some 522 fire inspections were conducted.

Plan reviews included projects at the design stage,such as the St. Hubert

**LES SERVICES DE PRÉVENTION DES INCENDIES**

La Direction générale de la prévention des incendies et le Bureau du commissaire des incendies du Canada remplissent leurs fonctions en vertu de la partie II du *Code canadien du travail* et conformément à un protocole d'entente conclu avec le Conseil du Trésor. Ils assurent des services de protection contre l'incendie qui minimisent les risques pour la vie et les biens matériels dans les immeubles occupés par les ministères et organismes de l'administration fédérale.

Au cours de l'année, il y a eu en tout 3 560 tâches d'ingénierie d'exécutées par les unités d'ingénierie de la prévention des incendies. Ces tâches comprennent l'examen des plans, l'inspection des projets et les études d'ingénierie. On a procédé à quelque 522 inspections-incendie.

L'examen des plans a porté sur des projets au stade de la conception, comme dans le cas de l'agence aérospatiale de Saint-Hubert, de l'ambassade de Pékin en Chine et du terminus 2 de l'aéroport Pearson de Toronto; sur d'autres projets à différentes étapes de la construction, comme dans le cas du Centre de Radio-Canada de Toronto, du terminus 3 de l'aéroport Pearson de Toronto, de l'ambassade canadienne de Tokyo, du Musée canadien des civilisations de Hull et des travaux de rénovation des édifices du Parlement à Ottawa.

Trois incendies majeurs ont fait l'objet d'enquêtes : à La Pocatière, au Québec,

Space Agency, the Beijing Embassy in China and Terminal 2 in Toronto,and others at different stages of construction, such as the Canadian Broadcasting Corporation Centre, Terminal 3 in Toronto, the Canadian Embassy in Tokyo, the Museum of Civilization in Hull and renovations of the Parliament Buildings in Ottawa.

Three major fires were investigated: one in La Pocatière, Quebec, in an Agriculture Canada barn; one in British Columbia at a wharf; and one in Kingston, Ontario, at an adult detention centre of Correctional Services.

dans une grange d'Agriculture Canada; à un quai de la Colombie-Britannique, et dans un centre de détention pour adultes de Service correctionnel Canada, à Kingston, en Ontario.

**PROGRAM SERVICES AND SYSTEMS**

The Program Services and Systems Division at headquarters develops, implements and monitors automated systems in the Operations Program, trains labour affairs officers, and provides advice and general support in the areas of planning, finance, personnel and general administration.

The regional module of the Labour Operations Information System (LOIS) was piloted in the Central Region, evaluated, and installed in all regions. Information from all districts on assignments, clients, sites and violations are regularly transmitted to the regional modules.

A Labour Canada compact disk including legislation, regulations, legal opinions, Operations Program directives and other information was produced by the Canadian Centre for Occupational Health and Safety. The disk is being tested in districts and, if satisfactory, will be produced and regularly updated for all district and regional offices.

This was the first complete year that centralized training was provided for new employees. Four basic training sessions on Part II and six sessions on Part III of the Canada Labour Code were offered to a total of 52 new inspectors. In addition a Part II course was designed and offered to safety officers in the extended jurisdiction. Some 72 officers received the two-week training. A course on Advanced Investigative Techniques and Para-Legal Application was offered four times during the year to a total of 38 participants.

**LES SERVICES AU PROGRAMME ET AUX SYSTÈMES**

La Division des services au programme et aux systèmes de l'administration centrale est chargée d'élaborer, de mettre en œuvre et de surveiller les systèmes automatisés du Programme des opérations, de former les agents des affaires du travail et de fournir des conseils et du soutien général dans les secteurs de la planification, des finances, du personnel et de l'administration générale.

Le module régional du Système d'information sur les opérations de Travail Canada (SIOT) a été expérimenté dans la région du Centre, puis évalué et installé dans toutes les régions. Les renseignements de tous les districts concernant les affectations, les clients, les emplacements et les violations sont régulièrement transmis aux modules régionaux.

Le Centre canadien de la sécurité et de la santé au travail a produit un disque compact qui contient les mesures législatives et réglementaires, les opinions juridiques, les directives du Programme des opérations et d'autres renseignements. Le disque est à l'essai dans les districts; s'il est estimé satisfaisant, il sera produit et régulièrement mis à jour à l'intention de tous les bureaux de district et des régions.

Ce fut la première fois qu'une formation centralisée a été dispensée aux nouveaux employés tout au long de l'année. En tout, 52 nouveaux inspecteurs ont eu accès à quatre sessions de formation de base sur la partie II du *Code canadien du travail*, et à six sessions sur la partie III du Code. En outre, un cours sur la partie II a été conçu et offert aux agents de sécurité de la compétence élargie : quelque 72 agents ont reçu cette formation d'une durée de deux semaines. Au cours de l'année, un cours sur les techniques d'enquête avancées et sur l'application parajuridique a été offert à quatre reprises à un nombre total de 38 participants.

FATE HOLDS IN STORE FOR THIS YOUNG DOMINION A GOLDEN FUTURE. IN HER VAST FORESTS, HER COAST AND INLAND FISHERIES, AND IN HER EXHAUSTLESS COAL DEPOSITS; IN HER GOLD AND SILVER MINES, IRON, COPPER, NICKEL AND NEARLY EVERY OTHER KNOWN VARIETY OF METAL,... IN THE TREMENDOUS POSSIBILITIES OF HER GRAIN FIELDS, CANADA HOLDS THE PROMISE OF SUCH COMMERCIAL PROSPERITY AS THE WORLD HAS SELDOM SEEN.

H.J. MORGAN AND L.J. BURFREE,
CANADIAN LIFE IN TOWN AND COUNTRY 1905



LE DESTIN TIENT EN RÉSERVE UN AVENIR EN OR POUR CE JEUNE PAYS. DANS SES IMMENSES FORÊTS, SES PÊCHES COTIÈRES ET INTÉRIEURES ET SES INÉPUISABLES GISEMENTS DE CHARBON; DANS SES MINES D'OR ET D'ARGENT, DE FER, DE CUIVRE, DE NICKEL ET DE PRESQUE TOUTES LES AUTRES ESPÈCES CONNUES DE MÉTAL,... DANS LES POSSIBILITÉS MERVEILLEUSES DE SES CHAMPS DE CÉRÉALES, LE CANADA TIENT LA PROMESSE D'UNE PROSPÉRITÉ COMMERCIALE RAREMENT VUE DANS LE MONDE.

H.J. MORGAN ET L.J. BURFREE,
CANADIAN LIFE IN TOWN AND COUNTRY 1905

Because so much of Labour Canada's work is "hands on" — whether dealing with a wrongful dismissal case or providing employers with information — the work of the front-line regional offices is crucial to the department's success.

Parce qu'une part aussi considérable des tâches de Travail Canada est de nature pratique et concrète — soit qu'il s'agisse de traiter un cas de renvoi injustifié ou de renseigner des employeurs —, le travail des bureaux régionaux qui se trouvent en première ligne revêt une importance cruciale pour la bonne marche du Ministère.

## ATLANTIC REGION

This region encompasses the Canada's four Atlantic provinces. During the recent fiscal year, there was a continued emphasis on teamwork, culminating in successful conferences that were held with counterparts from each of the Atlantic provinces.

These enabled people to share experiences and discuss issues such as overlapping jurisdiction.

One of the highlights of 1989-90 was the creation of the Coal Mining Safety Commission for the Cape Breton Development Corporation coal mines.

The commission, unique in Canada, will allow for more efficient operation of the mines, while ensuring the health and safety of workers. It is a tripartite body with power to vary or exempt the application of a regulation and to approve methods, equipment, and procedures to ensure that the standards applicable to coal mining operations are appropriate to the ever-changing mine environment.

The commission is led by a chairperson designated by the federal Minister of

## LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE

Cette région englobe les quatre provinces atlantiques du Canada. Au cours du récent exercice, on a attaché au travail d'équipe une importance soutenue qui a finalement mené aux conférences réussies que le personnel de Travail Canada a tenues avec ses homologues de chacune des provinces atlantiques. Ces conférences ont permis aux gens de partager leurs expériences et d'étudier les questions de chevauchement de compétences.

L'un des événements marquants de l'exercice 1989-1990 a été la création de la Commission de sécurité dans les mines de charbon de la Société de développement du Cap-Breton.

Unique au Canada, cette commission veillera sur la santé et la sécurité des mineurs tout en tenant compte du fait que ces mines doivent être exploitées avec une efficacité accrue. Il s'agit d'un organisme tripartite qui a le pouvoir de modifier l'application d'un règlement ou d'en dispenser, ainsi que celui d'approuver les méthodes, l'équipement et les pro-

Labour and includes four other members appointed by the Minister on the recommendation of the company and the unions representing the employees directly involved in the mining operation.

The commission met three times during the fiscal year to establish by-laws and procedural regulations. It has already dealt with some necessary exemptions and approvals.

Another area of considerable activity this year was the equal pay program where, in accordance with the national program, activities were increased. These included a pilot project assigning a specialized equal pay consultant to tour the region and highlight the issue by conducting inspections and seminars and distributing needed information.

During this fiscal year, the four Atlantic telephone companies were transferred to federal jurisdiction. An action plan was developed and implemented to ensure that the transition was completed smoothly. Discussions and client education sessions were held throughout the year in each of the Atlantic provinces to encourage and facilitate compliance with the Canada Labour Code from these new Labour Canada clients.

cédures de façon que les normes applicables à l'exploitation des charbonnages s'adaptent à un environnement minier sans cesse changeant.

La présidence de la commission est exercée par une personne désignée par le ministre fédéral du Travail; la commission comprend de plus quatre autres membres nommés par le Ministre sur recommandation de l'entreprise et des syndicats représentant les employés immédiatement engagés dans l'exploitation des mines.

La commission s'est réunie trois fois au cours de l'exercice afin d'adopter des règlements et des règles de procédure. Elle s'est déjà occupée de certaines dispenses et approbations qui s'avéraient nécessaires.

Le programme d'égalité salariale est un autre secteur qui a connu cette année-ci une activité considérable, qui s'est accrue par souci de conformité avec le programme national. Ces activités plus nombreuses comprenaient un projet pilote auquel a été affecté un consultant spécialisé en matière d'égalité salariale, avec mission de faire la tournée de la région et de donner le relief voulu à la question de l'égalité salariale en dirigeant des séminaires, en procédant à des inspections et en distribuant l'information requise.

Au cours de l'exercice 1989-1990, les quatre compagnies de téléphone de l'Atlantique ont connu un transfert et relèvent maintenant de la compétence fédérale. Un plan d'action préalablement accepté de part et d'autre a permis à la transition de se faire sans incident. Pour encourager et faciliter la mise en conformité de ces nouveaux clients de Travail Canada avec le *Code canadien du travail*, des séances de discussion et d'éducation des clients se sont tenues tout au long de l'année dans chacune des provinces atlantiques.

**ST. LAWRENCE REGION**

Covering all of the Province of Quebec, except the Capital Region, and work sites on Baffin Island, the St. Lawrence Region provides services from four district offices

Cette région comprend toute la province de Québec, à l'exception de sa partie ouest, qui relève de la région de la Capitale; elle comprend aussi certains lieux de

**LA RÉGION DU SAINT-LAURENT**

located in Montreal, Verdun, Laval, and Quebec City and from its regional office in Montreal.

The region welcomed two union representatives (one from the Quebec Federation of Labour and the other from the Confederation of National Trade Unions) who were chosen through the Labour Management Secondment Program; this establishes closer links and a continued dialogue among regional personnel and employee associations in the province.

The St. Lawrence Region carried out more than 2,400 activities; among them:

- ongoing provision of information sessions, kiosks, counselling, and advice to employers and employees;
- granting, through the Labour Education Program, some $300,000 to independent unions for training;
- obtaining workers' compensation benefits totalling more than $12 million;
- making WHMIS (Workplace Hazardous Materials Information System) data available at each office and providing support for WHMIS regulations;
- completing regional agreements on data sharing with Quebec's *Commission de la santé et de la sécurité du travail*;
- reviewing plans, through the Fire Protection Engineering Unit, for major renovations involving fire protection installations at federal buildings. The unit received preliminary reports concerning fire protection requirements for the new Space Agency in St. Hubert.

More than 70 percent of the Region's activities were dedicated to ensuring compliance with provisions of the Canada Labour Code, and 7,200 violations were found.

Those relating to Part II of the Canada Labour Code (Occupational Safety and Health) dealt primarily with building security, electrical security, hygiene measures, tools and equipment, and materials handling. There were 49 refusals to work and numerous incidents — including explosions, major fires, and fatalities — to be investigated. As a result, several prosecutions were initiated by the region.

travail de l'île de Baffin; elle fournit des services à partir de ses quatre bureaux de district qui se trouvent à Montréal, Verdun, Laval et Québec, et de son bureau régional de Montréal.

La région a accueilli deux représentants syndicaux (un de la Fédération des travailleurs du Québec et l'autre de la Confédération des syndicats nationaux) choisis par l'entremise du programme d'affectation d'employés : les détachements de personnel faits en vertu de ce programme permettent de nouer des liens plus étroits et d'instituer un dialogue soutenu entre le personnel de la région et les associations d'employés de la province.

La région du Saint-Laurent a mené à bonne fin plus de 2 400 activités, entre autres :

- offre continue de séances d'information, de kiosques, d'activités de consultation et de conseil auprès des employeurs et des employés;
- attribution, en vertu du programme de formation syndicale, de quelque 300 000 $ aux syndicats indépendants pour la formation de leurs membres;
- versement d'indemnités d'accident du travail totalisant plus de 12 millions de dollars;
- dans chaque bureau, les données concernant le SIMDUT (Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail) sont devenues disponibles; de plus, le personnel de la région a apporté son appui dans la mise au point des règlements concernant le SIMDUT;
- ententes régionales menées à terme concernant le partage des données avec la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Québec;
- par l'entremise de l'Unité d'ingénierie du Service de prévention des incendies, examen des plans des principaux travaux de rénovation qui comportent des installations de protection contre l'incendie dans les édifices fédéraux. L'Unité a reçu les rapports préliminaires sur les besoins de la nouvelle agence aérospatiale de Saint-Hubert en fait de protection contre l'incendie.

Plus de 70 p. 100 des activités de la région ont été consacrées à assurer la conformité avec les dispositions du *Code canadien du travail* : 7 200 violations ont été constatées.

Les enquêtes qui ont été menées en rapport avec la partie II du *Code canadien du travail* (Sécurité et hygiène au travail) ont porté surtout sur la sécurité des bâtiments, sur celle des installations électriques, sur

les mesures d'hygiène, sur les outils, l'équipement et la manutention des matériaux. Il y a eu 49 cas de refus de travailler et de nombreux incidents — incluant des explosions, des incendies majeurs et des mortalités — qui ont exigé une enquête. Résultat : la région a intenté plusieurs poursuites judiciaires.

**CAPITAL REGION**

The year was a very busy one for the Capital Region, which focused on improving working relationships with clients and

heightening their awareness of such relevant issues as WHMIS, occupational safety and health, labour standards, and equal pay.

Highlights from the period included:

- a complete review of the National Capital Commission's health and safety program;
- a major inspection program, involving three labour affairs officers, which took place at the recently expanded Ottawa International Airport;
- visits to several lock stations and maintenance offices on the Rideau Canal administered by the Canadian Parks Services (Environment Canada);
- presentation of seminars on Part II of the Canada Labour Code to certain management personnel in the Department of Correctional Services' Kingston-area institutions.

In addition, presentations on Part II of the Canada Labour Code were given to 200 Public Service Alliance of Canada members of safety and health committees.

The Fire Protection Engineering Unit conducted surveys of several federal study centres as part of an evaluation of long-term use of these facilities.

Government construction projects in which the Capital Region is actively involved include work at federal penitentiaries in the Kingston area and new fire protection systems in three national museums, as well as on Parliament Hill and at Health and Welfare laboratories in the Ottawa area. In addition:

- 1,138 client interventions were completed;
- a number of employers received counselling visits on equal pay, and follow up

**LA RÉGION DE LA CAPITALE**

Cet exercice a été fort chargé pour la région de la Capitale, qui a concentré ses efforts sur les objectifs suivants : améliorer ses relations de travail avec ses clients et leur donner une conscience plus vive de questions aussi pertinentes que le SIMDUT, la sécurité et la santé au travail, les normes du travail et l'égalité salariale.

Les faits marquants de l'exercice comprennent :

- l'examen complet du programme de sécurité et de santé de la Commission de la capitale nationale;
- le programme d'inspection d'envergure — auquel trois agents des affaires du travail ont été affectés — de l'aéroport international d'Ottawa, qui a récemment été agrandi;
- les visites de plusieurs stations d'écluse et de bureaux d'entretien sur le canal Rideau, dont l'administration relève des services de Parcs Canada (ministère de l'Environnement);
- la présentation de séminaires sur la partie II du *Code canadien du travail* à certains cadres de gestion dans des établissements de la région de Kingston de Service correctionnel Canada.

En outre, des exposés sur la partie II du *Code canadien du travail* ont été faits devant 200 membres de l'Alliance de la fonction publique du Canada qui font partie des comités de sécurité et de santé.

L'Unité d'ingénierie du Service de prévention des incendies a mené des enquêtes dans plusieurs centres d'étude fédéraux dans le cadre de l'évaluation de l'utilisation à long terme de ces installations.

Les projets de construction du gouvernement dans lesquels la région de la Capitale est activement engagée comprennent des

visits were conducted involving many employers; compliance was obtained in all instances of non-conformity;

- the Injury Compensation Unit processed 9,668 claims and 1,401 recurrences. A total of $50,273 was recovered from third parties found responsible for injuries to workers covered under the Government Employees Compensation Act.

travaux aux pénitenciers fédéraux de la région de Kingston et de nouveaux systèmes de protection contre l'incendie dans trois musées nationaux ainsi que sur la colline parlementaire et dans les laboratoires de la région d'Ottawa du ministère de la Santé et du Bien-être. De plus :

- 1 138 interventions ont eu lieu auprès des clients;
- un certain nombre d'employeurs ont reçu des visites de consultation concernant l'égalité salariale, et des visites de suivi ont été faites auprès de nombreux employeurs, la mise en conformité a été réussie dans tous les cas de non-conformité;
- le service de l'indemnisation des accidentés a traité 9 668 demandes et 1 401 renouvellements de demande. La somme totale de 50 273 $ a été récupérée de tierces parties trouvées responsables des accidents subis par des travailleurs protégés par la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*.

## GREAT LAKES REGION

Covering all Ontario except the northwestern corner, which is part of the Central Region, and the Ottawa area, which is part of the Capital Region, the Great Lakes Region has responsibility for the most heavily populated area in Canada.

During this fiscal year, the Great Lakes Region sponsored a Labour Consultations Seminar for senior federal government officials and key labour leaders in the province. The purpose was to promote a better understanding of the labour movement and to discover ways government can benefit from knowledge of union perspectives. The focus of the seminar was on trade union structure, organization, and policy making.

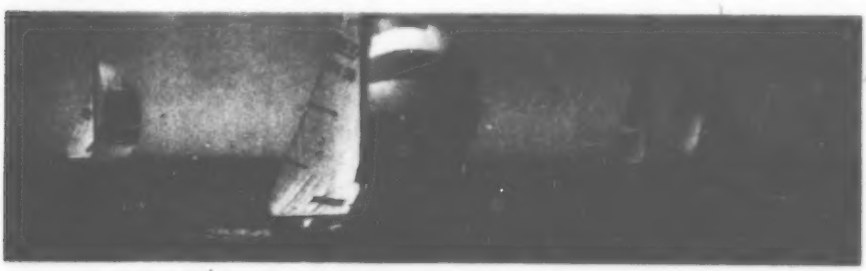
Another important project undertaken during 1989-90 was a seminar given to the federal public service in response to a recent survey that identified a need for more information on safety and health committees.

The Fire Protection Engineering Unit was involved in major projects for the CBC Broadcast Centre and Terminal 2 at Pear-

## LA RÉGION DES GRANDS-LACS

La région des Grands-Lacs comprend tout l'Ontario à l'exception de la partie nord-ouest, qui relève de la région du Centre, et du secteur d'Ottawa, qui fait partie de la région de la Capitale. La région des Grands-Lacs est responsable de la partie la plus densément peuplée du Canada.

Au cours de cet exercice, la région des Grands-Lacs a parrainé un séminaire de consultations sur les affaires syndicales à



l'intention de hauts fonctionnaires fédéraux et de dirigeants clés des syndicats de l'Ontario. Le séminaire avait pour but de favoriser une meilleure compréhension du mouvement syndical et de découvrir des moyens grâce auxquels le gouvernement pourrait gagner à connaître les points de vue syndicaux. Le séminaire avait pour thème central la structure des syndicats, leur organisation et leur méthode de prise de décision.

Autre projet important entrepris en 1989-1990 : celui d'offrir un séminaire à la fonction publique fédérale comme suite à une enquête récente qui a révélé qu'il fallait communiquer plus d'information sur les comités de sécurité et de santé.

son International Airport and in plan reviews for Terminal 3 and renovation projects in several federal buildings.

The regional office handled a number of group terminations and prosecutions.

A labour affairs officers' workshop was held in February with participants from the Ontario Ministry of Labour to discuss changes to the Canada Labour Code and other issues of mutual interest.

There were some 1,244 interventions under Part III of the Canada Labour Code and 964 assignments under Part II.

L'Unité d'ingénierie du Service de prévention des incendies a été engagée dans d'importants projets pour le Centre de radiotélédiffusion de Radio-Canada et le terminus 2 de l'aéroport international Pearson, ainsi que dans l'examen des plans du terminus 3 et dans des projets de rénovation de plusieurs édifices fédéraux.

Le bureau régional a traité un certain nombre de cessations d'emploi collectives et de poursuites.

En février, des agents des affaires du travail ont travaillé en atelier avec des participants du ministère du Travail de l'Ontario pour discuter des modifications du *Code canadien du travail* et d'autres questions d'intérêt mutuel.

Il y a eu quelque 1 244 interventions en application de la partie III du *Code canadien du travail* et 964 affectations en application de sa partie II.

## CENTRAL REGION

The Central Region comprises the provinces of Manitoba, Saskatchewan, as well as the northwest corner of Ontario.

The 1989-90 fiscal year was an extremely active period for the Central Region. Activities included:

- development of a Hearing Conservation Program, which was presented to more than 130 participants;
- completion of a two-year pilot inspection program in the grain industry, designed to ensure that inspection activities are carried out according to a schedule based on strict criteria. In addition, approval was given to recommendations to revise the Environmental and Medical Surveillance Program as it applies to the grain industry;
- studies on the frequency of use of storage elevators, carried out by summer students, who also reviewed the status of safety and health committees and emergency evacuation procedures in the public service. These will form the basis of future program planning on related issues;
- recovery of more than $200,000, on behalf of 22 employees, for claims of third-party negligence under the Government Employees Compensation Act. The com-

## LA RÉGION DU CENTRE

La région du Centre comprend les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan ainsi que le nord-ouest de l'Ontario.

L'exercice 1989-1990 a été une période extrêmement active pour la région du Centre. Ses activités ont eu pour objet :

- l'élaboration d'un programme de conservation de l'ouïe, qui a été présenté à plus de 130 participants;
- l'achèvement d'un programme pilote d'inspection de deux ans dans l'industrie céréalière, programme conçu pour voir à ce que les fonctions d'inspection soient remplies selon des critères rigoureux. En outre, les recommandations portant sur la révision du programme de surveillance environnementale et médicale dans son application à l'industrie céréalière ont été approuvées;
- des études sur la fréquence de l'utilisation des élévateurs d'entreposage, études confiées à des étudiants occupant des emplois d'été; ces étudiants ont également examiné la condition des comités de sécurité et de santé ainsi que les procédures d'évacuation d'urgence dans la fonction publique. Ces études serviront de base à la future planification des programmes portant sur des questions connexes;

pensation unit processed a total of 1,844 claims;

- a number of successful presentations to the trucking industry on subjects such as employer/employee contracts and jurisdiction. The graduating class of the Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology responded enthusiastically to a presentation;
- a comprehensive inspection program, part of an ongoing safety and health program with Correctional Services Canada, at the Stony Mountain facility, which resulted in a major review and revision of policies and procedures, as well as an overall improvement in employee safety awareness.
- Over 150 inspections and counselling visits were made at schools, nursing stations and hospitals on Indian reserves. Seminars were also conducted with band and tribal council members.
- The fire protection engineers reviewed some 212 plans. Fifteen project inspections were carried out as well as an engineering survey.

The Central Region completed almost 800 interventions under Part III of the Canada Labour Code; a total of 431 violations were identified, particularly with respect to payment of wages, annual vacations, and general holidays. Some 57 complaints of unjust dismissal were resolved, and more than $42,000 owed to employees was collected on their behalf.

Under Part II of the Canada Labour Code, officers completed 1,543 interventions — 276 education/consultation sessions and 1,267 investigations. Activities in education and consultation included 42 seminars to a variety of clients, assistance to 63 safety and health committees, and individual counselling for 123 employers and employees.

Other major activities under Part II included programmed inspections, technical surveys, complaint investigations, and hazardous occurrence investigations. A total of 4,405 violations were found.

- le recouvrement de plus de 200 000 $ au nom de 22 employés, dont les demandes arguaient de la négligence d'une tierce partie et avaient été logées en application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*. Le service de l'indemnisation des accidentés a traité un nombre total de 1 844 demandes;
- un certain nombre de présentations faites avec succès dans l'industrie du camionnage sur des sujets tels que les contrats employeur-employé et la juridiction. La classe des finissants du *Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology* a réagi avec enthousiasme à un exposé;
- un programme complet d'inspection qui s'inscrivait dans un programme continu en matière de sécurité et de santé, programme administré par Service correctionnel Canada. Résultat : examen et révision d'envergure des politiques, ainsi que plus grande sensibilisation générale aux problèmes de sécurité des employés.
- Au-delà de 150 visites d'inspection et de conseil ont été faites dans les écoles, les stations de soins infirmiers et les hôpitaux des réserves indiennes. Des séminaires ont aussi été tenus avec des membres des conseils de bande et de tribu.
- Les ingénieurs de la prévention des incendies ont examiné quelque 212 plans. Il y a eu inspection de 15 projets.

La région du Centre a terminé presque 800 interventions en application de la partie III du *Code canadien du travail*; elle a constaté au total 431 cas de violation, particulièrement au chapitre du paiement des salaires, des vacances annuelles et des jours fériés. Quelque 57 plaintes pour congédiement injuste ont été réglées, et une somme de plus de 42 000 $, qui était due aux employés, a été perçue en leur nom.

En vertu de la partie II du *Code canadien du travail*, les agents ont fait 1 543 interventions, dont 276 sous forme de séance d'éducation-consultation, et 1 267 sous forme d'enquête. Les activités d'éducation et de consultation comprenaient 42 séminaires offerts à un ensemble varié de clients, l'aide apportée à 63 comités de sécurité et de santé, et des services de conseil individuels auprès de 123 employeurs et employés.

Les autres activités importantes poursuivies en application de la partie II comprenaient des inspections programmées, des études techniques, des enquêtes sur des plaintes ainsi que des enquêtes sur des situations comportant des risques. Au total, 4 405 violations ont été relevées.

The Mountain Region covers all of Alberta, British Columbia, Yukon, and the Northwest Territories with the exception of Baffin Island, which is covered by the St. Lawrence Region.

More emphasis was placed on client education, with 159 educational seminars being offered throughout the region. They covered such topics as Parts II and III of the Canada Labour Code, WHMIS, and Accident Investigation and Reporting.

Special information packages were made available to meet the needs of clients in the trucking industry who are often unable to participate directly in these seminars.

Assistance was also given to employers in developing and delivering safety training seminars. For example, officers of the Waterfront Task Force (created in late 1988 when the Supreme Court of Canada ruled that safety and health regulation in the B.C. longshoring industry is a federal responsibility) assisted the B.C. Maritime Employers' Association to train approximately 850 casual and new longshoremen.

As well, officers worked with the Public Service Commission in B.C. and Alberta to ensure that managers' responsibilities under Part II of the Canada Labour Code were covered in Public Service Commission training courses for middle managers. Officers participated in the first C.N. District Safety Congress, held in Edmonton and involving unions, management, safety and health representatives, and committee members.

Other highlights of the recent period include:

- a major respiratory health survey at the Canadian Airlines International hangar in Richmond, B.C.;
- a technical survey of airborne coal dust in the MacDonald tunnel — C.P. Rail's ten-mile tunnel through the Rogers Pass;
- safety inspections at various Fisheries and Oceans locations, with emphasis on laboratory safety — chemical storage, handling, and use;
- introduction and enforcement of the



La région des Montagnes comprend les provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest à l'exclusion de l'île de Baffin, qui relève de la région du Saint-Laurent.

On a attaché une plus grande importance à l'éducation des clients en offrant 159 séminaires partout dans la région. Ces séminaires ont porté sur des sujets tels

que les parties II et III du *Code canadien du travail*, le SIMDUT et les enquêtes et rapports sur les accidents.

Des trousses d'information spéciales ont été mises à la disposition des clients de l'industrie du camionnage qui sont souvent incapables de participer en personne à ces séminaires.

Le personnel régional a également aidé les employeurs à mettre au point et à offrir des séminaires de formation portant sur la sécurité. Par exemple, des agents du Groupe de travail sur les opérations portuaires (créé à la fin de 1988 quand la Cour suprême du Canada a décidé que la réglementation de la sécurité et de la santé dans l'industrie du débardage de la Colombie-Britannique est une responsabilité fédérale) ont aidé l'association des employeurs maritimes de la Colombie-Britannique à former environ 850 débardeurs nouvellement engagés ou engagés en qualité d'employés occasionnels.

Des agents ont aussi travaillé avec la Commission de la fonction publique en Colombie-Britannique et dans l'Alberta pour en arriver à ce que les responsabilités des cadres qui sont prévues dans la partie II du *Code canadien du travail* soient comprises dans les cours de formation de la Commission de la fonction publique qui sont destinés aux cadres intermédiaires. Des agents ont participé au premier *C.N. District Safety Congress*, qui s'est tenu à Edmonton avec la participation des syndicats, de la partie patronale, des représentants à la sécurité et à la santé et des membres du comité.

Autres événements marquants de la période récente :

- une enquête importante sur la santé res-

HiViz Vest Program on the B.C. Waterfront and establishment of a written company safety policy and documented safety programs, which have contributed to a decrease in accidents and a fatality-free record on the docks;

- an extensive safety audit of Air B.C., the results of which will be used by the company as a starting point for additional safety programs;
- processing of more than 4,800 claims under the Government Employees Compensation Act from employees injured on duty and recovery of more than $300,000 from third parties, as compensation for general damages suffered by employees;
- investigation of more than 850 labour standards complaints, the majority of which dealt with non-payment of wages, overtime provisions, or statutory holiday conditions. Industries that generated most complaints were targeted to receive substantial client education and inspection attention.

piratoire au hangar des *Canadian Airlines International* de Richmond, C.-B.;

- une étude technique sur la poussière de charbon en suspension dans l'air dans le tunnel MacDonald — tunnel de *C.P. Rail* qui traverse le Rogers Pass;
- des inspections de sécurité effectuées en divers endroits de Pêches et Océans pour examiner surtout la sécurité des laboratoires — l'entreposage des substances chimiques, leur manipulation et leur utilisation;
- l'introduction et la mise en vigueur du programme des gilets de sécurité luminescents dans les ports de la C.-B., et l'établissement d'une politique écrite des entreprises en matière de sécurité ainsi que de programmes documentés de sécurité qui ont contribué à réduire le nombre des accidents et à prévenir tout accident mortel sur les quais;
- une vérification d'envergure de la sécurité dans l'entreprise *Air B.C.*, qui en utilisera les résultats comme point de départ de programmes additionnels de sécurité;
- le traitement de plus de 4 800 demandes faites en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* par des employés victimes d'accident au travail, ainsi que le recouvrement auprès de tierces parties de plus de 300 000 $ pour compenser les dommages généraux subis par des employés;

L'étude de plus de 850 plaintes portant sur les normes du travail, plaintes concernant pour la plupart le non-paiement des salaires, les dispositions sur les heures supplémentaires de travail ou les jours fériés. Les industries qui ont fait l'objet du plus grand nombre de plaintes ont été désignées pour recevoir une formation substantielle du service de l'éducation des clients et pour faire l'objet d'une attention soutenue de la part du service des inspections.

IN MOST OF THE INDUSTRIAL GROUPS FOR WHICH DATA ARE AVAILABLE, WAGE RATES IN 1948 WERE FOUR TO FIVE TIMES AS HIGH AS AT THE TURN OF THE CENTURY.

LABOUR GAZETTE, 1950

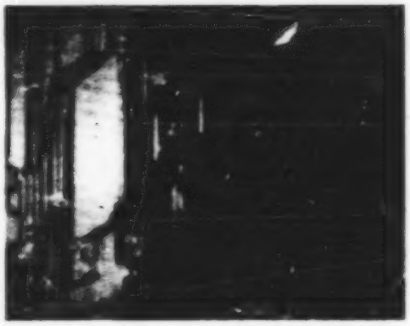
DANS LA PLUPART DES GROUPES D'INDUSTRIES SUR LESQUELS NOUS DISPOSONS DE DONNÉES, LES TAUX DES SALAIRES DE 1948 ÉTAIENT QUATRE OU CINQ FOIS SUPÉRIEURS À CEUX DU TOURNANT DU SIÈCLE.

LA GAZETTE DU TRAVAIL, 1950

The three branches of Management Systems and Services ensure that Labour Canada continues to operate smoothly within the context of government administrative and management policy.

The **Corporate Services Branch** provides the department with program evaluation, internal audit, and corporate planning and monitoring systems designed to improve management practices and emphasize actual results. Departmental performance targets are developed, using a team approach to specify goals and objectives.

During the year, 10 audits and five evaluation projects were undertaken. A major evaluation of the Occupational Safety and Health program was completed.



The first phase of the corporate Information Management Program was completed in the **Informatics Branch.** This phase included the development of a department-wide inventory of information holdings and an awareness program on information and information technology management.

The Integrated Data Systems project, a three-year plan to implement the technology strategy developed in 1987-88, is proceeding on schedule.

Automated support for program delivery continued to grow. Major additions or changes were made to LOIS (Labour Operations Information System), POWA (Program for Older Worker Adjustment) and the Compensation support system.

The departmental library's collections were reorganized and "weeded" in order to

Les trois Directions des systèmes et services de gestion veillent à ce que la bonne marche de Travail Canada se poursuive sans heurt, dans le contexte des politiques gouvernementales sur le plan administratif et de gestion.

La **Direction des services ministériels** assure au Ministère l'évaluation des programmes, la vérification interne ainsi que des systèmes généraux de planification et de surveillance qui visent à améliorer les pratiques de gestion et à souligner les résultats réellement atteints. Les objectifs de la performance du Ministère sont mis au point en appliquant la méthode du travail d'équipe à la définition des objectifs à plus ou moins long terme.

Au cours de l'exercice, la Direction a entrepris 10 projets de vérification et cinq d'évaluation. Elle a mis la dernière main à l'importante évaluation du Programme de sécurité et de santé au travail.

À la **Direction des services informatiques,** la première phase du programme ministériel de gestion de l'information a été achevée. Elle comprenait la mise au point d'un inventaire à la grandeur du Ministère des fonds informatisés de renseignements et un programme de sensibilisation à la gestion de l'information et à la gestion de la technologie de l'information.

Le projet des systèmes intégrés de données, plan triennal de mise en œuvre de la stratégie en matière de technologie qui a été mise au point en 1987-1988, progresse selon les prévisions.

accommodate the current growth rate of 7,000 titles per year. A separate Labour Canada publications collection was established. The LABORLINE Thesaurus, the index to the library's automated catalogue, was made available to over 50 libraries, unions and archives in Canada and the United States.

The Informatics Branch processed 57 requests for information under the Access to Information Act and the Privacy Act.

The **Financial and Administrative Services Branch** completed the first phase of the automation of its corporate finance function. This project will be completed in the coming year.

Negotiations with both Public Works Canada and Supply and Services Canada were undertaken; as a result, separate Memoranda of Understanding were signed that will delegate increased authority to Labour Canada. (Both agreements come into effect in July 1990.)

The branch also instituted a traveller's cheque service for use by Labour Canada employees required to travel, resulting in more efficient service to departmental employees.

Le soutien informatique de l'exécution des programmes poursuit sa croissance. Des additions ou des modifications importantes ont été apportées au SIOT (Système d'information sur les opérations de Travail Canada), au PATA (Programme d'adaptation des travailleurs âgés) ainsi qu'au système de soutien du programme d'indemnisation.

Les collections de la bibliothèque du Ministère ont été réorganisées et « émondées » afin de tenir compte du taux de croissance actuel de 7 000 titres par année. On a établi une collection séparée des publications de Travail Canada. Le thésaurus LABORLINE, qui est l'index du catalogue automatisé de la bibliothèque, a été mis à la disposition de plus de 50 bibliothèques, de syndicats et d'archives au Canada et aux États-Unis.

La Direction des services informatiques a traité 57 demandes de renseignements faites en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

La **Direction des services financiers et administratifs** a terminé la première étape de l'automatisation de sa fonction financière à la grandeur du Ministère. Ce projet sera complètement terminé au cours du prochain exercice.

Des négociations ont été entamées à la fois avec Travaux publics Canada et Approvisionnements et Services Canada. Résultat : des protocoles d'entente séparés ont été signés qui délégueront une autorité accrue à Travail Canada (les deux ententes prennent effet en juillet 1990).

La direction a également obtenu l'autorité d'émettre des chèques de voyage à l'usage des employés de Travail Canada que leurs fonctions obligent à voyager, d'où prestation d'un service plus efficace aux employés du Ministère.

## Human Resources and Management Consulting Branch

To Canadians work is much more than a means of earning money. It allows them to meet others and make friends; it is a major factor in determining their social status; it contributes to their self-esteem and it fosters a sense of self-fulfilment.

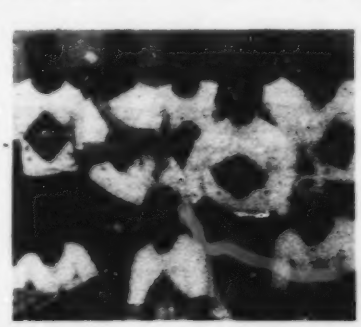
Labour Gazette, 1978

This branch is responsible for the following major functions:

- classification
- staff relations
- staffing
- human resource planning
- pay and benefits
- employee assistance programs
- translation coordination
- management consulting
- official languages
- employment equity
- training and development
- human resources information system
- incentive awards programs
- secondments.

Some of the highlights of the activities undertaken in the past year are:

- the branch was reorganized to better reflect and meet its mandate and responsibilities;
- a number of employees were involved in the government's Public Service 2000 initiative, making suggestions and proposals, discussing proposals with departmental management and employees, and attending information sessions;
- the branch continued to operate a successful secondment program and, of course, cintinued to provide services in classification, staffing and all the functional areas mentioned above;
- the Pay and Benefits Unit processed equalization payments approved by the government for female-dominated groups such as clerical and secretarial staff, and processed retroactive salary adjustments for the many employees whose collective agreements were signed during the year;



## La Direction générale des ressources humaines et du conseil à la gestion

Pour les Canadiens, le travail est beaucoup plus qu'un moyen de gagner de l'argent. Il leur permet de rencontrer d'autres personnes et de se faire des amis; il joue un rôle important dans la détermination de leur statut social; il contribue à leur amour-propre et leur donne le sentiment de s'accomplir.

La Gazette du travail, 1978

Cette Direction générale est chargée des principales fonctions que voici :

- la classification
- les relations du travail
- la dotation en personnel
- la planification des ressources humaines
- la paie et les avantages sociaux
- les programmes d'aide aux employés
- la coordination de la traduction
- le conseil à la gestion
- les langues officielles
- l'équité en matière d'emploi
- la formation et le perfectionnement
- le système d'information sur les ressources humaines
- les programmes de primes d'encouragement
- les détachements.

Voici quelques-uns des faits qui ont marqué les activités entreprises au cours de l'exercice 1989-1990 :

- la Direction générale a été réorganisée afin de mieux refléter et de mieux remplir son mandat et ses responsabilités;
- un certain nombre d'employés ont été engagés dans l'initiative gouvernementale Fonction publique 2000, formulant suggestions et propositions, discutant les propositions avec la gestion et les employés du Ministère et assistant à des séances d'information;

Le programme d'affectations a continué à opérer avec succès;

- l'Unité de la paie et des avantages sociaux a traité les paiements de peréquation approuvés par le gouvernement pour les groupes à prédominance féminine comme ceux dps commis et des secrétaires;
- l'Unité a traité les rajustements rétroactifs

- new departmental policies were written on education leave, harassment in the workplace, employee performance appraisals, and the department's management of the Career Assignment Program, which is centrally controlled by the Public Service Commission of Canada;
- the document that establishes the signing authority of line managers in all personnel-related areas was updated;
- the branch helped to ensure that the department met its employment equity objectives, and also provided the departmental coordinator for 1990s United Way campaign;
- a new counselling service for employees was announced, staffing delegation to more line managers was initiated, and two new standards were introduced to be used in classifying Program Administration and Engineering Support positions.

des salaires des nombreux employés dont les conventions collectives ont été signées au cours de l'année;

- de nouvelles politiques du Ministère ont été énoncées par écrit concernant le congé d'étude, le harcèlement en milieu de travail, l'évaluation du rendement des employés et la gestion par le Ministère du Programme d'affectations de carrière, dont le contrôle est centralisé à la Commission de la fonction publique du Canada;
- la mise à jour a été faite du document qui établit le pouvoir de signature des directeurs hiérarchiques dans tous les domaines liés à la gestion du personnel;
- les objectifs du ministère en matière d'équité d'emploi ont été rencontrés, et les services de coordination pour la campagne Centraide 1990 ont été fournis;
- un nouveau service de conseil a été annoncé à l'intention des employés; la délégation des pouvoirs de dotation à un plus grand nombre de directeurs hiérarchiques a été entreprise; deux nouvelles normes ont été introduites pour servir à classifier les postes en administration de programme et en soutien à l'ingénierie.

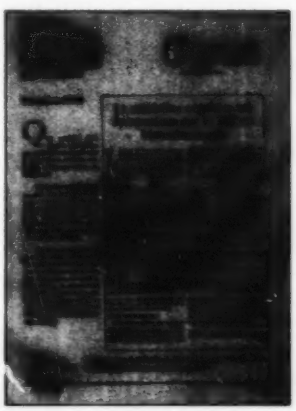
I TOOK HIM MY HAND-WRITTEN MANUSCRIPT OF THE FIRST ISSUE OF THE LABOUR GAZETTE. I REMEMBER WELL HIS KINDLY INSTRUCTIONS ON LAY-OUT OVER THE STONE 'BANK' AT THE GOVERNMENT PRINTING BUREAU.

DICTATED BY
WILLIAM LYON MACKENZIE KING
SHORTLY BEFORE HIS DEATH IN 1950.

Communication of labour information and policies has been one of the primary functions of Labour Canada since its inception in 1900. A well-informed public is a foundation of our democracy, and workers' "right-to-know" is enshrined in the Canada Labour Code.

The Communications Directorate helps to inform Labour Canada's clientele and the general public by:

- advising the Minister and Deputy Minister on communications policies and priorities,
- coordinating the communications activities of all branches of the department,
- supporting line managers in the planning, development and implementation of communications programs,
- researching and analyzing the public environment, and
- providing professional services in the areas of publishing, audio-visual presentations, speech writing, media relations and advertising.



During the fiscal year the directorate developed departmental strategic and operational communications plans, as well as a long-term strategy to increase understanding of Labour Canada's mandate and services among business and employee groups and the general public. Communications committees were established within the department to ensure that all program areas participate fully in developing departmental communications plans.

The directorate coordinated the preparation of 83 speeches delivered by the Minister and departmental officials at professional meetings across Canada. It also distributed 61 news releases on the depart-



JE LUI PORTAI LE TEXTE DU PREMIER NUMÉRO DE LA GAZETTE DU TRAVAIL, QUE J'AVAIS ÉCRIT DE MA MAIN. JE ME RAPPELLE FORT BIEN SES AIMABLES CONSEILS DE MISE EN PAGE AU COMPTOIR DE PIERRE DE L'IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT.

LIGNES DICTÉES PAR
WILLIAM LYON MACKENZIE KING
PEU DE TEMPS AVANT SA MORT EN 1950.

La communication des renseignements et des politiques concernant le travail a été l'une des premières fonctions de Travail Canada depuis ses débuts en 1900. Un public bien informé est l'un des fondements de notre démocratie et «le droit de savoir» des travailleurs est enchâssé dans le *Code canadien du travail*.

La Direction des communications contribue à renseigner la clientèle de Travail Canada et le grand public en

- conseillant le Ministre et le sous-ministre sur les politiques et les priorités en matière de communication;
- coordonnant les activités de communication de toutes les Directions générales du Ministère;
- accordant du soutien aux directeurs hiérarchiques dans la planification, l'élaboration et la mise en œuvre des programmes de communication;
- fournissant un effort de recherche et d'analyse pour mieux connaître l'environnement public;
- assurant des services professionnels dans les domaines de l'édition, de l'audiovisuel, de la rédaction des discours, des relations avec les médias et de la publicité.

Au cours de l'exercice 1989-1990, la Direction a mis au point des plans ministériels de communication d'ordre stratégique et opérationnel, de même qu'une stratégie à long terme pour aider les groupes d'entrepreneurs et d'employés ainsi que le grand public à mieux comprendre le mandat et les services de Travail Canada. Des comités des communications ont été établis au sein du Ministère pour assurer la pleine participation de tous

ment's activities, as well as daily press clippings to keep Labour Canada officials informed of developments in the labour field. Contacts with labour journalists were maintained and extended.

The directorate coordinated the editing, publishing and distribution of over 100 informational publications ranging from books and periodicals to brochures and posters. It also managed and designed exhibits which were displayed at 52 conferences of business and labour organizations and planned and coordinated the production of all departmental and program audio-visual presentations.

The directorate was responsible for the planning and coordination of a number of activities marking the department's 90th anniversary year ("Teamwork, our strength since 1900").

The directorate publishes *Opus*, the department's monthly newsletter.

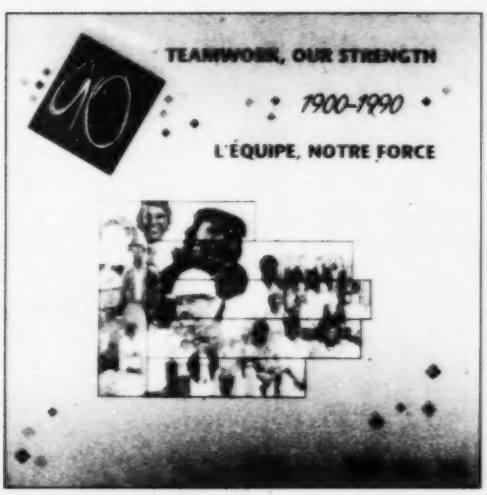
les secteurs des programmes à l'élaboration des plans ministériels de communication.

La Direction a coordonné la préparation de 83 discours prononcés par des fonctionnaires du Ministère à des réunions professionnelles d'un bout à l'autre du Canada. Elle a également distribué 61 bulletins de nouvelles sur les activités du Ministère, ainsi que des coupures de presse quotidiennes pour tenir les fonctionnaires de Travail Canada au courant des développements dans le domaine du travail. Les contacts avec les journalistes du travail ont été maintenus et élargis.

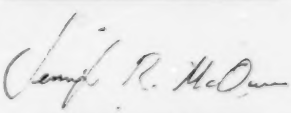
La Direction a coordonné la préparation, l'édition et la distribution de plus d'une centaine de publications informatives allant des livres et des périodiques jusqu'aux brochures et aux affiches. Elle a aussi géré et conçu des expositions qui ont été présentées lors de 52 conférences d'associations d'affaires et d'organisations syndicales, et assuré la planification et la coordination de toutes les présentations audiovisuelles du Ministère et de ses programmes.

La Direction s'est chargée de la planification et de la coordination d'un certain nombre d'activités qui ont marqué le 90e anniversaire du Ministère (« L'équipe, notre force depuis 1900 »).

La Direction publie *Opus*, le bulletin mensuel des employés de Travail Canada.



While I am, of course, very excited about the new challenges I will be facing in Jamaica, I will be leaving my colleagues and friends at Labour Canada with considerable regret. We have travelled a long way together since I arrived on International Labour Day, May 1, 1985. I feel very fortunate to have been able to work with people who really care about what they are doing and who take pride in serving the people of Canada in the best way they can. Labour Canada is a nice place to work—and it really works! Thank you for the support you have given me and good luck to all of you and to the Department.



**JENNIFER R. MCQUEEN**

Bien que naturellement très enthousiaste à la pensée des nouveaux défis qui m'attendent à la Jamaïque, c'est avec beaucoup de regret que je quitte mes collègues et amis de Travail Canada. Nous avons parcouru ensemble une longue route depuis mon arrivée au ministère, le 1er mai 1985, jour de la Fête internationale des travailleurs. Je m'estime très chanceuse d'avoir eu l'occasion de travailler avec des gens qui prennent leur travail vraiment au sérieux et qui sont fiers de servir la population canadienne de leur mieux. Travail Canada est un endroit où il fait bon travailler — et ça marche !

Merci de votre appui et bonne chance à vous tous et toutes ainsi qu'au ministère !

**THE PRIME MINISTER APPOINTED MR. RAY PROTTI AS DEPUTY MINISTER FOR LABOUR CANADA ON 20 NOVEMBER 1990.**

**LE PREMIER MINISTRE A NOMMÉ M. RAY PROTTI SOUS-MINISTRE DE TRAVAIL CANADA LE 20 NOVEMBRE 1990.**

Photo credits:
National Archives
of Canada and
the following:

Les photos et illustrations
proviennent des Archives
nationales du Canada ainsi que
des ouvrages suivants :

Cinéma et politique, Seghers; Paysages canadiens, Stone House Publishing; State of the Art, Ticknor & Fields; Alimentation de votre bébé au cours de la première année, Mead Johnson Canada; The Berlin Wall, Times Books; Skyscraper style, Oxford University Press; Journal de l'année 1971-1972, Larousse; Air France Atlas, Air France; Petit Robert 2; Canada 1973, Statistiques Canada; Attendez que je me rappelle, Québec/Amérique; The Gulf of St. Lawrence, Oxford University Press; Histoire du Québec contemporain, Boréal Express; Fragen an die deutsche Geschichte, Deutscher Bundestag Referat Öffentlichkeitsarbeit; Les militants socialistes du Québec, Héritage; Edison, the man who made the future, G.P. Putnam's Sons; Expo 67, Montréal Canada, Thomas Nelson & Sons.